



КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

ЮНЕСКО

Westnik

COMMISSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION FOR UNESCO
№ 54'2023

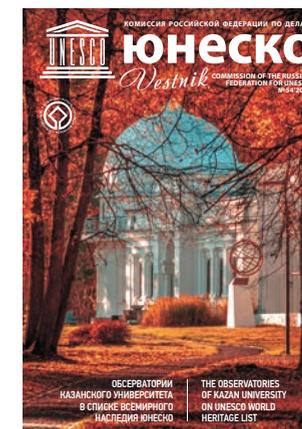


ОБСЕРВАТОРИИ
КАЗАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
В СПИСКЕ ВСЕМИРНОГО
НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО

THE OBSERVATORIES
OF KAZAN UNIVERSITY
ON UNESCO WORLD
HERITAGE LIST



Республика Туркменистан. Мастерство изготовления дутара и искусство игры на нем входят в Список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО.
Статья «Горизонты сотрудничества». См. стр. 40
Republic of Turkmenistan. Craftsmanship and performance art of the dutar is inscribed in the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage.
Article "Horizons of Cooperation." See page 40



ОДНОЙ СТРОКОЙ

BRIEFLY

#ПРИРОДА

В Якутии запустили первые авиатуры в национальный парк «Ленские столбы» (входит в Список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО). В этом сезоне самолеты приземлятся прямо на лед, но в будущем планируется строительство грунтовой взлетно-посадочной полосы.

#ОБРАЗОВАНИЕ

В Международный день мира, 21 сентября, во Всероссийском детском центре «Орленок» (входит в Сеть ассоциированных школ ЮНЕСКО) открылась выставка творческих работ «Посланник мира моей школы/города».

#КУЛЬТУРА

В Кирилло-Белозерском музее-заповеднике началась реставрация уникальных икон Ферапонтова монастыря — единственного храма, где сохранилась внутренняя роспись работы известного иконописца XVI века Дионисия.

#СПОРТ

В Суздале состоялся второй Всероссийский форум чистого спорта, организованный Российским антидопинговым агентством «РУСАДА». Участниками форума стали более 500 специалистов из 68 городов России и 4 стран: Белоруссии, Киргизии, Туркменистана, Казахстана.

#NATURE

The first air tours to the Lena Pillars Nature Park (part of the the UNESCO World Heritage List) were launched in Yakutia. This season, planes have landed directly on the ice, but in the future there are plans to build a dirt runway.

#EDUCATION

On the International Day of Peace, September 21, the All-Russian Children's Center Orlyonok (part of the UNESCO Associated Schools Network) opened an exhibition of creative works "The Messenger of Peace of My School/City."

#CULTURE

The Kirillo-Belozersky Museum-Reserve has begun restoration of the unique icons of the Ferapontov Monastery, the only temple with the interior paintings by the famous 16th-century icon painter Dionisius preserved.

#SPORT

Organized by the Russian Anti-Doping Agency RUSADA, the 2nd All-Russian Clean Sport Forum took place in Suzdal. There were more than 500 participants from 68 cities of Russia and 4 countries: Belarus, Kyrgyzstan, Turkmenistan, Kazakhstan.

СОДЕРЖАНИЕ

Интервью с Ответственным секретарем Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Т.Е.Довгаленко	4
Мир без границ	14
Звездный час	18
Астрономические обсерватории Казани в Списке всемирного наследия ЮНЕСКО	
Достояние планеты	22
Итоги 45-й сессии Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО	
32-я сессия Ассамблеи Межправительственной океанографической комиссии ЮНЕСКО	28
Консультации нацкомиссий по делам ЮНЕСКО государств — участников СНГ	30
На вершине успеха	32
250 лет исполнилось Санкт-Петербургскому горному университету	
Традиции и технологии	36
II Всероссийский форум финно-угорских народов	
Горизонты сотрудничества	40
К 30-летию вступления Туркменистана в ЮНЕСКО	
Страна озер	48
Национальный парк «Смоленское Поозерье» в цифрах и кадрах	
Горец всесоюзного значения	58
К 100-летию со дня рождения поэта Расула Гамзатова	
Живое прошлое	66
Нематериальное культурное наследие Азербайджана	
Под знаком рыб	74
Рыбная кухня от Московского царства до наших дней	
Дерево жизни	84
Традиции строительства деревянных домов на территории России	
Сказка, рассказанная в камне	92
Фантастические существа на фасадах московских домов	
Краски мира	100
Фестиваль «Россия — Латинская Америка Street Art»	
Объекты ЮНЕСКО на предметах коллекционирования	111

CONTENTS

Interview with Tatiana Dovgalenko, Secretary General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO	4
World without Borders	14
New Star	18
Astronomical Observatories of Kazan on the UNESCO World Heritage List	
Treasures of the Planet	22
Results of the 45th Session of the UNESCO World Heritage Committee	
32nd Session of the Intergovernmental Oceanographic Commission Assembly	28
Consultations of National Commissions for UNESCO of the CIS member states	30
At the Peak of Success	32
250th Anniversary of the Saint Petersburg Mining University	
Traditions and Technologies	36
The 2nd All-Russia Forum of Finno-Ugric Peoples	
Horizons of Cooperation	40
On the 30th Anniversary of the Republic of Turkmenistan's Accession to UNESCO	
The Land of Lakes	48
The Smolenskoye Poozerye National Park in Numbers and Pictures	
A Highlander of National Significance	58
The 100th Anniversary of Poet Rasul Gamzatov	
The Living Past	66
Intangible Cultural Heritage of Azerbaijan	
Like a Fish to Water	74
Russian Fish Cuisine from the Moscow Kingdom to the Present Day	
Tree of Life	84
Russian Traditions of Wooden Houses	
A Tale in Stone	92
Fantastic Creatures on Facades of Moscow Houses	
Colors of the World	100
The Russia — Latin America Street Art Festival	
UNESCO Sites on Collectables	111

ИНТЕРВЬЮ С ОТВЕТСТВЕННЫМ СЕКРЕТАРЕМ КОМИССИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО Т.Е.ДОВГАЛЕНКО

В 2023 году Секретариат Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО возглавила заместитель директора Департамента по многостороннему гуманитарному сотрудничеству и культурным связям МИД России Татьяна Евгеньевна Довгаленко. Новый Ответственный секретарь уверена: гуманитарное измерение международного сотрудничества может и должно стать мостом для восстановления доверия между странами.

Татьяна Евгеньевна, вы имеете большой опыт работы на различных постах в России и за рубежом. В вашем послужном списке — взаимодействие с такими непростыми партнерами и объединениями, как Совет Европы, Европейский союз и ОБСЕ. Последние годы вы занимали должность заместителя Постоянного представителя России при ЮНЕСКО. Недавно были назначены Ответственным секретарем Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Ощущаете ли вы разницу между работой в Париже и в Москве, между всемирной гуманитарной организацией и другими многосторонними площадками?

На обе части вашего вопроса ответ — и да, и нет.

ЮНЕСКО — это специализированное учреждение системы ООН. Деятельность дипломата там кардинально не отличается от работы в других международных организациях. Это классическая многосторонняя дипломатия: кропотливая работа над документами, ведение публичных дискуссий, общение в кулуарах и, конечно же, поиск консенсуса и взаимоприемлемых решений. Разница в том, что с учетом специфики мандата Организации твоими визави зачастую могут быть не карьерные дипломаты, а ученые, деятели культуры, артисты — словом, специалисты в сферах компетенции ЮНЕСКО.



INTERVIEW WITH TATIANA DOVGALENKO, SECRETARY GENERAL OF THE COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR UNESCO

In 2023, Tatiana Dvzgalenko, Deputy Director of the Department for Multilateral Humanitarian Cooperation and Cultural Relations of the Russian Ministry of Foreign Affairs, became Secretary General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. The new Secretary General is confident that the humanitarian dimension of international cooperation can and must become the bridge to restore trust between states.

А сферы эти весьма многочисленны и разнообразны. Несмотря на ее известное всему миру культурное реноме, львиная доля бюджета Организации приходится на проекты в сфере образования. Также ЮНЕСКО — головное агентство ООН по медиапроблематике. Помимо продвижения культурного, образовательного и научного взаимодействия повестка Организации включает такие интересные и важные для международных отношений темы, как антидопинг, свобода СМИ, безопасность журналистов, управление интернетом, многоязычие в киберпространстве, искусственный интеллект, биоэтика, гидрология, биоразнообразие, исследование Мирового океана и пр. Иными словами, ее деятельность так или иначе связана с достижением практически всех целей устойчивого развития. Это заставляет тебя непрерывно расширять кругозор, в том числе по темам, которые, казалось бы, не имеют отношения к внешней политике.

В отличие от моего предыдущего опыта взаимодействия с региональными объединениями (СЕ, ОБСЕ, ЕС) ЮНЕСКО является универсальной по составу участников организацией. Это 194 страны-члена, весь мир за одним столом. Палитра подходов, нюансы в позициях стран здесь многообразнее. И до последнего времени отсутствовала блоковость.

Что касается разницы между Москвой и Парижем, то Постпредство и Комиссия по делам ЮНЕСКО — это две стороны одной медали. Мы вместе делаем одно дело. Но есть различия. В штаб-квартире деятельность ЮНЕСКО ты видишь через призму принимаемых документов — резолюций, конвенций, правил, переговоров по новым решениям и нормативным правовым актам.

В России эти умозрительные для меня конструкции оказались воплощены в конкретных людях. Я открываю здесь обширную «российскую семью ЮНЕСКО». Вижу, как принятые там решения влияют на судьбы тысяч человек — управляющих объектами наследия, учителей и учеников ассоциированных школ, ученых, общественников и т.д. За многие тысячи километров от Парижа, в самых отдаленных уголках России трудятся энтузиасты, которые не только прекрасно владеют понятийным аппаратом ЮНЕСКО и ориентируются в происходящих

You have extensive experience working in various positions in Russia and abroad. Your track record includes cooperation with the Council of Europe, the European Union and the OSCE, all of them rather difficult partners. In recent years, you have been Deputy Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO, and recently you were appointed Secretary General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. Do you see the difference between working in Paris and in Moscow, between the global humanitarian organization and other multilateral platforms?

I would answer yes and no to both parts of your question.

ЮНЕСКО is a specialized agency within the United Nations. The responsibilities of a diplomat there are not fundamentally different from working in other international organizations. This is typical multilateral diplomacy: meticulous work with documents, conducting public discussions, communicating on the sidelines and, of course, searching for consensus and mutually acceptable solutions. The difference, given the specifics of UNESCO mandate, is that your vis-a-vis are often scientists, cultural figures, artists — in a word, not career diplomats but specialists in the fields of UNESCO competence.

These fields are quite numerous and diverse. Despite its global reputation as a cultural organization, the lion's share of its budget goes to educational projects. UNESCO is also the key UN agency on media issues. In addition to promoting cultural, educational, and scientific cooperation, the Organization's agenda includes exciting and important issues such as anti-doping, freedom of media, safety of journalists, Internet governance, multilingualism in cyberspace, artificial intelligence, bioethics, hydrology, biodiversity, ocean exploration, etc. In other words, its activities are linked, in one way or the other, to the achievement of almost all Sustainable Development Goals. This forces you to continuously broaden your horizons, including on topics that seem unrelated to foreign policy.

Unlike my previous experience in dealing with regional associations (CoE, OSCE, EU), UNESCO is a universal organization in terms of membership. It includes 194 member states, the whole world at one table. The range of approaches, nuances in the countries' stances is wider. And until recently, there were no alignment issues.

процессах, но и попросту живут идеями Организации, претворяют в жизнь ее принципы и цели. И именно благодаря их экспертизе, упорству и пассионарности Россия занимает столь весомые позиции в международном движении ЮНЕСКО.

Что вы имеете в виду? В каких областях мы лидируем? Каковы наши приоритеты?

Мы представлены и ведем активную работу практически на всех направлениях компетенций Организации. Например,

As for comparison of Moscow and Paris, the Permanent Delegation and the Commission are two sides of the same coin. We are working closely together. But we have differences. From the headquarters, you see UNESCO activities through the documents we adopt — resolutions, conventions, rules, negotiations on new solutions and statutory regulations.

In Russia, these abstract constructs for me became embodied in specific people. Here, I am discovering the extensive “Russian UNESCO family.” I see how the decisions made there affect



Т.Е.Довгаленко, Т.Растовац-Сиамашвили, постпред Сербии при ЮНЕСКО и А.И.Кузнецов, постпред России при ЮНЕСКО
Tatiana Dovgalenko, Tamara Rastovac Siamashvili, Serbia's Permanent Delegate to UNESCO, and Alexander Kuznetsov, Russia's Permanent Delegate to UNESCO



Посол России во Франции А.Ю.Мешков и Т.Е.Довгаленко
Ambassador of Russia to France Aleksey Meshkov and Tatiana Dovgalenko

наша страна — передовик по уровню вовлеченности в реализацию Международного десятилетия языков коренных народов, отмечаемого в 2022–2032 годах. Мы активно отстаиваем многоязычие, в том числе в киберпространстве. Россия занимает третье место по количеству кафедр ЮНЕСКО, у нас их 58, находится в первой тройке по числу ассоциированных школ — таких насчитывается 387. Регулярно выступаем в Организации с новыми инициативами в области образовательной политики.

Заслуживает упоминания крупнейшая в Организации Международная премия ЮНЕСКО–России имени Д.И.Менделеева за достижения в области фундаментальных наук. Ее ежегодный наградной фонд составляет половину нобелевского, а именно полмиллиона долларов.

Российская Федерация внесла значительный вклад в формирование подходов к этике искусственного интеллекта при

the lives of thousands of people — managers of heritage sites, teachers and students of associated schools, scientists, social activists, etc. Thousands of kilometers away from Paris, in the most remote corners of Russia, there are enthusiasts who know inside and out the UNESCO nomenclature and the ongoing processes, their lives are guided by the ideas of the Organization, and they implement its goals and principles. It is thanks to their expertise, perseverance and passion that Russia plays such an important role in the UNESCO international movement.

What do you mean? In which areas are we leaders? What are our priorities?

We are present and actively working in almost all areas of UNESCO competence. For instance, we are holding leading positions in terms of involvement in the implementation of the International Decade of Indigenous Languages (2022-2032). We actively promote multilingualism, also in cyberspace. Russia ranks

подготовке соответствующей рекомендации ЮНЕСКО от 2021 года, остающейся пока единственным универсальным документом по регулированию этой новой технологии.

Солідные позиции у нас в Межправительственной океанографической комиссии ЮНЕСКО. Россия стояла у истоков ее создания. Этот уникальный международный орган занимается картированием дна Мирового океана, проблемами сохранения и рационального использования его ресурсов, программой раннего предупреждения цунами.

third in the number of UNESCO chairs, we have 58 of them, and in the top three in terms of the number of associated schools — 387. We regularly come forward with new initiatives in the field of educational policy.

We should also mention the UNESCO-Russia Mendeleev International Prize in the Basic Sciences, the Organization's largest. Its annual prize pool is \$500,000, half of that of the Nobel prize.

The Russian Federation has made a significant contribution to the establishment of approaches to the ethics of artificial intelligence



Россия — один из крупнейших доноров Фонда для искоренения допинга в спорте, созданного в рамках соответствующей международной конвенции. В качестве вице-председателя 7-й и 8-й сессий Конференции сторон конвенции она способствовала совершенствованию глобальной антидопинговой системы.

Наш вклад заметен и визуально: в названиях документов организации присутствуют российские города, такие как Казань, Ханты-Мансийск, Якутск. Всего не перечислить.

Я бы не стала формулировать ответ через призму лидер — аутсайдер, в том числе и потому, что конкуренция, попытки обойти других не соответствуют духу площадки. Скорее, можно говорить о вовлеченности в общее дело. И здесь, повторю, спектр нашей экспертизы весьма широк, ее востребованность высока, мы вносим существенный вклад в программную

during the preparation of UNESCO recommendation of 2021. This is still the only universal document on the regulation of this new technology.

We have sound positions in the Intergovernmental Oceanographic Commission, Russia was one of its originators. This unique international body deals with mapping the seabed of the World Ocean, solving problems of conservation and rational use of its resources, and the Tsunami Early Warning system.

Russia is one of the largest donors to the Fund for the Elimination of Doping in Sport established under the International Convention. As the Vice-Chair of the 7th and 8th sessions of the Conference of Parties (COP) to the International Convention against Doping in Sport, we greatly contributed to the improvement of the global anti-doping system.

Our contribution is visible even in the titles of official documents — they feature the names of Russian cities of Kazan, Khanty-Manysk, Yakutsk, and many others.

Т.Е. Довгаленко окончила Московский государственный институт международных отношений МИД России в 1996 году. В том же году начала работать в системе МИД России. Занимала дипломатические должности в Посольстве России во Франции и Постоянном представительстве России при ОБСЕ в Вене. В 2011–2016 годах — начальник отдела Европейского союза Департамента общеевропейского сотрудничества МИД России, в 2016–2023 годах — заместитель Постоянного представителя Российской Федерации при ЮНЕСКО. В 2023 году назначена заместителем директора Департамента по многостороннему гуманитарному сотрудничеству и культурным связям МИД России и Ответственным секретарем Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Имеет дипломатический ранг Чрезвычайного и Полномочного Посланника 1-го класса.



Tatiana Dovgalenko graduated from the Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of Russia in 1996. That same year, she began her career in the Russian Foreign Ministry. She held diplomatic positions at the Russian Embassy in France and the Permanent Mission of Russia to the OSCE in Vienna. In 2011–2016, she headed the EU section of the Department of European Cooperation of the Russian Ministry of Foreign Affairs, in 2016–2023, served as Deputy Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO. In 2023, Tatiana Dovgalenko was appointed Deputy Director of the Department for Multilateral Humanitarian Cooperation and Cultural Relations of the Ministry of Foreign Affairs and Secretary General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. She has the diplomatic rank of an Envoy Extraordinary and Plenipotentiary, 1st class.

деятельность — от процесса согласования документов до их реализации «на земле».

Сейчас, когда международная обстановка накалена, нас критикуют в ЮНЕСКО. МИД Российской Федерации также высказывал нелицеприятные оценки в адрес руководства Секретариата. Как вы охарактеризуете сегодняшние отношения России с Организацией?

Нынешний этап нельзя назвать простым. ЮНЕСКО существует не в вакууме, и деградация международной обстановки не могла не сказаться на атмосфере этого некогда сугубо профессионального межправительственного форума, призванного, как записано в его Уставе, содействовать укреплению «интеллектуальной и нравственной солидарности человечества». Агрессивное меньшинство стран с упорством, достойным лучшего применения, навязывает площадке несвойственные ей политические дебаты, разделение на «своих» и «чужих», сплошную «украинизацию» повестки дня. Однако постепенно у большинства накапливается усталость от конфронтации, растет потребность в возвращении диалога в профессиональное русло. Это наглядно демонстрируют итоги 45-й сессии Комитета всемирного наследия в Эр-Рияде, где, как вы знаете, Список всемирного наследия пополнился очередным российским объектом — астрономическими обсерваториями Казанского

I would prefer not to answer in terms of leader/outsider dichotomy, in part because competition and attempts to outflank the others do not correspond to the spirit of the organization. We should rather talk about the involvement in the common cause. In this case, once again, our expertise is extensive, it is in high demand, and we make a significant contribution to program activities, from approving the documents to their implementation “in the field.”

The international situation is now tense, we are being criticized by UNESCO. The Ministry of Foreign Affairs also made hard-hitting comments about the board of the Secretariat. How would you assess the current relations between Russia and UNESCO?

This is not an easy stage. UNESCO does not exist in a vacuum, and the degradation of the international situation could not but affect the atmosphere of this once purely professional intergovernmental forum, designed to promote intellectual and moral solidarity of mankind, as stated in its Constitution. An aggressive minority of countries with an art worthy of a better cause imposes political debates that are not in the nature of this platform, the “us” and “them” division, the continuous “Ukrainization” of the agenda. However, the majority are gradually getting tired of this confrontation, and there is the growing need to turn this dialogue professional once again. This is clearly demonstrated by the results of the 45th session of the World

федерального университета. Становится очевидно, что изолировать Россию не получится, а «тотальная политизация» вредит не России, а самой ЮНЕСКО, которая не решает и не может решать политические задачи, так как была создана и существует не для этого.

Одиозный пример — продавленное в апреле прошлого года западными делегациями решение Исполнительного совета ЮНЕСКО о переносе рассмотрения вопроса



о провозглашении Всемирного дня русского языка. Те, кто заблокировали эту инициативу, целясь в Россию, попали в ЮНЕСКО, нанесли удар по ее основополагающему принципу многоязычия.

Ранее в Организации были провозглашены международные дни арабского, португальского языков, суахили и романи. Настал черед и русского языка — крупнейшего славянского языка, на котором говорят на всех континентах. Языка выдающихся произведений мировой литературы, театра, науки, межнационального общения. Языка, на котором прозвучали первые слова человека в космосе. Помимо России соавторами инициативы по Всемирному дню русского языка стали еще 17 стран. Выступив против, «коллективный Запад» продемонстрировал неуважение не только ко всем этим государствам, но и к русскоговорящим сообществам по всему миру, в том числе в их собственных странах.

Интересно, что по этому поводу говорят русскоязычные сотрудники Секретариата в Париже?

Понимаете, их практически и не осталось в штаб-квартире учреждения! К великому сожалению, штат универсальной

Heritage Committee in Riyadh. As you know, at that session the Astronomical Observatories of Kazan Federal University became another Russian site included in the World Heritage List. It becomes obvious that Russia cannot be isolated, and “total politicization” harms not Russia, but UNESCO itself, which does not and cannot solve political issues since it was created and exists for other purposes.

One notorious example was the decision to postpone consideration of the proclamation of the World Day of the Russian Language, taken by the UNESCO Executive Board in April last year under the pressure of Western delegations. Those who blocked this initiative aimed at Russia but hit UNESCO, undermining its fundamental principle of multilingualism.

Earlier, the Organization proclaimed international days of Arabic, Portuguese, Swahili and Romani languages. It was the turn of the Russian language, the largest Slavic language spoken on all continents of our planet. The language of outstanding works of world literature, theater, science, international communication. The first words spoken by a man in Space were in Russian. Seventeen other countries co-authored the idea of the World Day of the Russian Language alongside Russia. By making a stand against it, the “collective West” showed disrespect not only to all these states, but also to Russian-speaking communities around the world, including in their own countries.

I wonder what Russian-speaking employees of the Secretariat in Paris think about it.

You know, there is practically none of them left in UNESCO headquarters! It is very unfortunate that the staff of the universal organization does not have the universal geographic diversity, and this imbalance only grows worse. Just think about it: a quarter of the Organization’s staff consists of representatives of two European countries — France and Italy, while a good half of the Member States are underrepresented or not represented at all.

One of my foreign colleagues made a witty remark that India that has a billion and a half people successfully landed a spaceship on the Moon, but it cannot “land” a member in the UNESCO Secretariat. The same applies to other rapidly developing countries - members of BRICS, SCO, ASEAN, the African Union and other associations.

организации не обладает универсальной географической представленностью, и кадровый дисбаланс с годами лишь усугубляется. Только вдумайтесь: на сегодняшний день персонал Организации на четверть состоит из представителей двух европейских стран — Франции и Италии, в то время как добрая половина государств-членов относится к категории недопредставленных или не представленных вовсе.

То есть, как остроумно заметил один из моих зарубежных коллег, полтора миллиардная Индия в состоянии послать космический корабль на Луну, но не может успешно «прилунить» своих граждан в Секретариате ЮНЕСКО. То же самое относится и к другим странам опережающего развития — членам БРИКС, ШОС, АСЕАН, Африканского союза и других объединений.

В результате такого перекоса в кадровой работе мы сталкиваемся с ангажированным подходом международных чиновников, которые, пренебрегая нейтралитетом, выбирают, смерть каких журналистов достойна осуждения, а каких — нет. Тревожит, к примеру, «оглушительное молчание» Секретариата в связи с непрекращающимися гонениями украинских светских властей на каноническую Украинскую православную церковь, которая управляет частью объекта всемирного наследия ЮНЕСКО — Киево-Печерской лаврой. С изгнанием оттуда монахов канонической церкви происходит культурное выхолащивание святыни, утрачивается многовековая духовная традиция, нарушаются культурные права верующих. Уверена, что если бы такие противоправные действия предпринимала какая-то другая страна, а не пользующаяся покровительством западников Украина, то критика последовала бы незамедлительно и была бы весьма жесткой. Такое явное двуличие не может не удручать.

А ведь Уставом ЮНЕСКО предписывается совсем иное — «расширять связи между своими народами в целях взаимного понимания», ставится целью «достижение путем сотрудничества народов всего мира в области образования, науки и культуры международного мира и всеобщего благосостояния человечества».

Обнадёживает, что подавляющее большинство государств — членов ЮНЕСКО, включая преобладающую часть глобального



As a result of such imbalance in personnel management, we face a biased approach of international officials who forget about neutrality and choose the deaths of which journalists to condemn and which not. Another disturbing example is the deafening silence of the Secretariat regarding the ongoing persecution by the Ukrainian secular authorities against the Ukrainian Orthodox Church which manages the Kiev Pechersk Lavra, part of the UNESCO World Heritage Site. With the expulsion of the monks of the canonical church, we see the cultural erosion of the sacred place, the centuries-old spiritual tradition is lost, the cultural rights of believers are violated. I am convinced that if such actions were taken by any country other than Ukraine, which enjoys the patronage of the West, we would hear immediate harsh criticism. Such obvious doublethink is deeply depressing.

The UNESCO Constitution prescribes something completely different — “to increase the means of communication between their peoples for the purposes of mutual understanding” with the goal “to advance, through the educational and scientific and cultural relations of the peoples of the world, the objectives of international peace and of the common welfare of mankind.”

It is encouraging that the overwhelming majority of UNESCO Member States, including most of the global South, are determined to promote a unifying agenda taking into account the balance of interests and the civilizational diversity of the modern world. They understand that Russia’s membership in the governing bodies of UNESCO, including the Executive Board that will be elected in November in Paris,

Юга, настроено на продвижение объединительной повестки на основе учета баланса интересов и цивилизационного многообразия современного мира. Они понимают, что членство России в руководящих органах ЮНЕСКО, включая Исполнительный совет, выборы в который состоятся в ноябре этого года в Париже, — это вопрос равновесия и плюрализма мнений в Организации.

А какие это страны?

Наши подходы разделяют многие единомышленники. За десятилетия инициативной и ответственной работы в ЮНЕСКО наша страна зарекомендовала себя надежным партнером развивающихся государств в Латинской Америке, Азии, Африке.

Так, Россия одной из первых вошла в состав «групп друзей» приоритета «Африка» (одного из двух глобальных приоритетов ЮНЕСКО) и малых островных развивающихся государств. На укрепление собственного потенциала развивающихся стран направлена стипендиальная программа российской компании «ФосАгро» для молодых ученых «Зеленая химия для жизни». Оказываем им неизменную поддержку в Межправительственном комитете ЮНЕСКО по содействию возвращению культурных ценностей странам их происхождения или их реституции в случае незаконного присвоения. Последовательно выступаем за формирование репрезентативного и географически сбалансированного Списка всемирного наследия ЮНЕСКО, в котором будут достойно представлены памятники культуры и природы различных частей света.

Мы видели энтузиазм, с которым было встречено решение Москвы о выделении в текущем году финансирования на инициативы Международной программы развития коммуникации ЮНЕСКО в Африке.

Вы упомянули о двух глобальных приоритетах ЮНЕСКО и назвали один из них. А второй?

Второй — «Гендерное равенство». Мы всячески поддерживаем укрепление роли женщин, стремимся к достижению соответствующей, пятой по счету, цели устойчивого развития. Здесь мы готовы активно делиться опытом. Вопреки распространенным стереотипам о нашей якобы «несовременности»,

is a matter of balance and pluralism of opinions in the Organization.

What countries are these?

Our approach is shared by many like-minded partners. Over the decades of proactive and responsible work at UNESCO, our country has gained a reputation of a reliable partner of developing countries in Latin America, Asia, and Africa.

Thus, Russia was one of the first to join the “groups of friends” of Africa, one of the two global priorities of UNESCO, and of Small Island Developing States. “Green Chemistry for Life” grants programme for young scientists



launched by the Russian company PhosAgro is aimed at fostering the potential of developing countries. We provide them with unwavering support in the UNESCO Intergovernmental Committee for Promoting the Return of Cultural Property to its Countries of Origin or its Restitution in Case of Illicit Appropriation. We consistently call for a representative and geographically balanced UNESCO World Heritage List, in which cultural and natural monuments from various parts of the world will be adequately represented.

We have seen the enthusiasm which followed Moscow’s decision to allocate funding for the initiatives of the UNESCO International Programme for the Development of Communication in Africa this year.

You mentioned two global priorities for UNESCO. What is the second one?

The second priority is Gender Equality. We strongly support the strengthening



of the role of women and strive to achieve the corresponding 5th Sustainable Development Goal. We are willing to share our experience. Contrary to widespread stereotypes about our alleged “pastness,” I would like to remind that our country was one of the pioneers in proclaiming equal rights for women. As you know, equal rights in Russia were guaranteed more than a hundred years ago, following the October Revolution, including the right to freely choose occupation and the place of residence, to receive education and equal pay, etc.

The composition of the national commission speaks for itself: important female figures of science and education, culture and art, heads of state departments make a visible of more than a hundred of its members. Women head a number of Russian UNESCO programme committees and actively participate in the meaningful contribution of our country to the Organization’s activities.

We, like the vast majority of UNESCO member states, are talking about two sexes, two genders, men and women. This fully corresponds to the documents of the Organization. And we are not ready to spend UNESCO’s funds that are so desperately needed for development on playing “gender diversity” games and creating countless genders, in the spirit of neoliberal interpretations.

As we know, UNESCO stands for the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. According to you, which of these areas of cooperation has the highest priority for Russia?

We have already touched on this topic. I cannot say that our country gives priority to any one aspect of the UNESCO mandate. The Russian National Commission has more than a dozen programme committees covering all areas of the Organization’s activities. Regional committees are actively working, in particular, in Tatarstan, Bashkortostan, Ulyanovsk, Yakutia.

We are actively fostering networking through biosphere reserves, geoparks, creative and learning cities. Major international events on indigenous languages, information and communication, cultural and natural heritage are held annually in various Russian regions.

хочу напомнить о первопродходческой роли нашей страны в провозглашении равных с мужчинами прав для женщин. Они, как известно, были гарантированы у нас еще более ста лет назад, по итогам Октябрьской революции, включая право свободно избирать профессию, место жительства, получать образование и равную оплату труда и т.д.

Сам за себя говорит и состав национальной комиссии, среди более сотни членов которой занимают достойное место представительницы прекрасного пола: ведущие деятели науки и образования, культуры и искусства, руководители государственных ведомств. Женщины возглавляют ряд российских комитетов по программам ЮНЕСКО, активно содействуя содержательному вкладу нашей страны в деятельность Организации.

Мы, как и подавляющее большинство стран — членов ЮНЕСКО, ведем речь о двух полах, двух гендерах — мужчины и женщины. Это в полной мере соответствует документам Организации. И мы не готовы тратить столь необходимые для развития средства ЮНЕСКО на игры в «гендерное разнообразие» и конструирование в духе неolibеральных трактовок бесчисленного количества гендеров.

Как известно, аббревиатура ЮНЕСКО расшифровывается как Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. По вашему мнению, какое из перечисленных направлений сотрудничества является приоритетными для России?

Мы уже касались с вами этой темы. Нельзя сказать, что в нашей стране отдают приоритет какой-то одной составляющей мандата ЮНЕСКО. При российской национальной комиссии действует полтора десятка тематических комитетов, охватывающих все тематические сферы деятельности Организации. Активно работают региональные комитеты, в частности в Татарстане, Башкортостане, Ульяновске, Якутии.

Интенсивно развиваем сетевое взаимодействие по линии биосферных заповедников, геопарков, творческих и обучающих городов. В субъектах Российской Федерации ежегодно проходят крупные международные мероприятия на темы языков коренных народов, информации и коммуникации, культурного и природного наследия.

Решением Исполнительного совета Организации утверждены на включение в Календарь памятных дат ЮНЕСКО 2024–2025 годов 300-летие Российской академии наук и 500-летие со дня основания Новодевичьего монастыря. Международный реестр Программы «Память мира» недавно пополнился документами «Рабочие тетради и дневники Ф.М.Достоевского». Продолжаем расширять российскую часть Списка объектов всемирного наследия. Сейчас их у нашей страны 32 — мы в первой десятке стран по количеству объектов наследия общечеловеческого значения.

Настроены на продвижение нашего богатого положительного опыта в плане развития научного знания — цифровых технологий, фундаментальных исследований, гидрологии и океанографии. Готовы и далее делиться нашими наработками со всеми заинтересованными партнерами.

Поэтому приоритетом я бы назвала не конкретную сферу, а присутствующее в названии ЮНЕСКО слово «объединенных». Наша линия в Организации выстраивается именно вокруг этого понятия, предполагающего взаимное уважение и культуру консенсуса, изначально присущие ЮНЕСКО. Убеждена, что в такие турбулентные времена, как сейчас, гуманитарное измерение международного сотрудничества не только может, но и должно стать тем мостом, который позволит восстановить доверие между народами. Российская Федерация приложит для этого все усилия.

By the decision of the UNESCO Executive Board, the 300th anniversary of the Russian Academy of Sciences and the 500th anniversary of the founding of the Novodevichy Monastery were included in the UNESCO Calendar of Anniversaries in 2024-2025. The Handwriting and Notes of Fyodor Dostoevsky were recently added to the UNESCO Memory of the World Register. We continue to increase the number of Russian sites in the



World Heritage List. Currently, our country is represented by 32 of them, which ranks Russia in the top ten countries in terms of the number of heritage sites of outstanding universal value.

We are determined to promote our ample positive experience in the development of scientific knowledge — digital technologies, fundamental research, hydrology and oceanography. We are ready to continue sharing our best practices with all interested partners.

I would therefore say that our priority is not a specific area, but the word “united” that is present in UNESCO’s name. Our stance in the Organization is built around this concept, which involves mutual respect and the culture of consensus, originally inherent in UNESCO. I am convinced that in our turbulent times, the humanitarian dimension of international cooperation not only can, but simply must become the bridge that will help restoring trust between peoples. The Russian Federation will make every effort to achieve this.

МИР БЕЗ ГРАНИЦ WORLD WITHOUT BORDERS



Генеральный директор ЮНЕСКО Одре Азуле и министр культуры Саудовской Аравии принц Бадр
Audrey Azoulay, UNESCO Director-General, and Prince Bader,
Minister of Culture of Saudi Arabia



Торжественная часть программы — демонстрация арабских традиций и культуры
Arab traditions and culture on display during the ceremonial part of the program

25 сентября в Эр-Рияде (Саудовская Аравия) завершила свою работу 45-я сессия Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО, в состав которого входит 21 государство, включая Российскую Федерацию.



Председатель 45-й сессии Комитета всемирного наследия Абдулеа Аль-Тохайс
Dr. Abdulelah Al-Tokhais, Chairperson of the 45th session of the World Heritage Committee

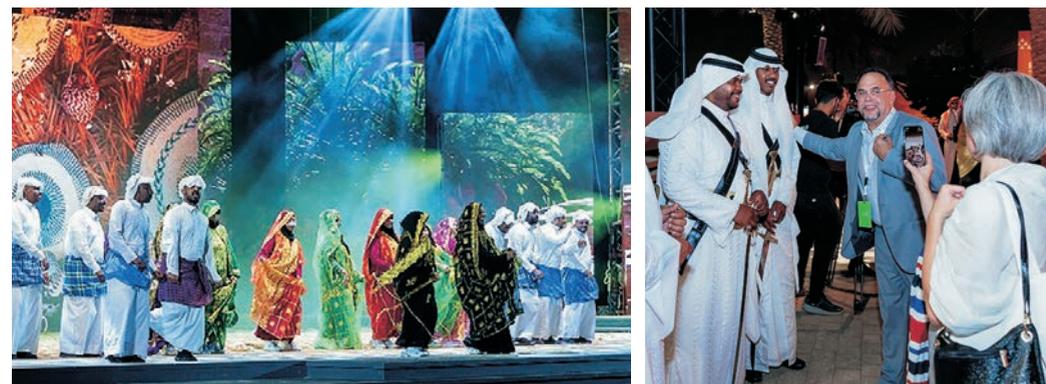
On September 25, the 45th session of the UNESCO World Heritage Committee that involves 21 States, including Russia, concluded its work in Riyadh (Saudi Arabia).

Its results can be viewed as very positive. The Committee unanimously ruled to include the Astronomical Observatories of Kazan Federal University as the 32nd Russia's site in the UNESCO World Heritage List.

Ее итоги оцениваем как весьма позитивные. Комитет единогласно принял решение о включении 32-го российского объекта «Астрономические обсерватории Казанского федерального университета» в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

Это второй российский объект всемирного наследия, имеющий исключительно научный, а не религиозный или культурный функционал. Первый — «Геодезическая дуга Струве», проходящая по территории 10 государств Европы, включая Россию.

Особая ценность двух построенных в XIX веке казанских обсерваторий заключается также в том, что они до сих пор





Постоянный представитель Российской Федерации при ЮНЕСКО Р.Ж.Аляутдинов Rinat Alyautdinov, Russia's Permanent Delegate to UNESCO



Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Т.Е.Довгалеко Tatiana Dovgalenko, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO



Директор Департамента Министерства природных ресурсов и экологии Российской Федерации И.А.Кушч Ivan Kushch, Department Head at the Russian Ministry of Natural Resources and Environment



используются по своему непосредственному назначению, внося существенный вклад в развитие мировой астрономической науки.

Комитет также рассмотрел сохранность 11 российских объектов всемирного наследия. Все принятые решения носят сбалансированный и объективный характер. В частности, страны-члены согласились с нашей аргументацией по объекту «Вулканы Камчатки», который до начала сессии предлагалось перевести в Список всемирного наследия, находящегося под угрозой. Комитет приветствовал предпринимаемые Российской Федерацией усилия по повышению охранного статуса объекта, в том числе по созданию особо охраняемой природной территории федерального значения на базе Ключевского и Южно-Камчатского природных парков. Эта работа уже начата и в настоящее время активно ведется по линии Минприроды России.

This is the second Russian World Heritage site that has exclusively scientific, not religious or cultural, functionality. The first one is the Struve Geodetic Arc that goes through 10 European states including Russia.

The special value of the two Kazan observatories, built in the 19th century, also lies in the fact that they are still used for their intended purpose, making a significant contribution to the development of world.

The Committee also considered the preservation of 11 Russian World Heritage sites. All decisions were balanced and impartial. In particular, the member states agreed with our arguments regarding the Kamchatka Volcanoes that was under consideration to be transferred to the List of World Heritage in Danger. The Committee welcomed the efforts made by the Russian Federation to enhance the protected status of the object, including the creation of a specially protected natural area of federal significance based on Klyuchevsky and



Решению всех поставленных задач в немалой степени способствовало обеспечение синхронного перевода на русский язык заседаний Комитета, что позволило нашим экспертам принять полноценное участие в обсуждении всех важных для нас вопросов. Обращает на себя внимание тот факт, что дискуссии проходили в сугубо профессиональном, конструктивном и деполитизированном ключе.

South Kamchatka Natural Parks. This work has already begun and is currently being actively implemented through the Ministry of Natural Resources of Russia.

The simultaneous translation of the Committee meetings into Russian ensured resolution of all tasks and allowed our experts to fully take part in the discussion of all the important issues. It should be noted that the discussions were held in a purely professional, constructive and depoliticized manner.

ЗВЕЗДНЫЙ ЧАС

КАЗАНСКИЕ ОБСЕРВАТОРИИ ВОШЛИ В СПИСОК ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО

NEW STAR

KAZAN OBSERVATORIES INCLUDED IN THE UNESCO WORLD HERITAGE LIST

18 сентября на 45-й сессии Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО единогласно было принято решение о включении российского объекта «Астрономические обсерватории Казанского федерального университета» в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

Включение казанских обсерваторий в Список всемирного наследия ЮНЕСКО стало символическим событием, ведь инициатива Центра всемирного наследия ЮНЕСКО по выявлению и сохранению памятников астрономического наследия «Астрономия и всемирное наследие» впервые

была озвучена ровно двадцать лет назад — в 2003 году. Задачу на данном направлении

Центр описал так: сбережение уникальных

On September 18, at the 45th session of the UNESCO World Heritage Committee, the Astronomical Observatories of the Kazan Federal University were included in the UNESCO World Heritage List by unanimous decision.

The inclusion of Kazan observatories in the UNESCO World Heritage List became a symbolic event, because the Astronomy and World Heritage initiative of the UNESCO World Heritage Center for the identification and preservation of astronomical heritage monuments was first announced in 2003, twenty years ago. The Center aimed to preserve unique monuments of astronomical heritage and to establish a link between Science and Culture.

Specialists from Kazan Federal University prepared the documents for several years. In 2020, the Astronomical Observatories of Kazan

памятников астрономического наследия, а также выявление связи между наукой и культурой.

Подготовкой документов занимались специалисты Казанского федерального университета. На эту работу ушло несколько лет. В 2020 году объект «Астрономические обсерватории Казанского федерального университета» был внесен в Предварительный список всемирного наследия. А в 2022 году экспертам Центра всемирного наследия ЮНЕСКО был передан пятитомный пакет документов, включающий номинационное досье, проект плана управления и наглядные материалы.

В состав серийного объекта входят две обсерватории. Первая была построена в 1837 году как часть комплекса Казанского университета на базе кафедры астрономии, основанной австрийским астрономом Йозефом Литровым. Фасад здания имеет оригинальную вогнутую форму, и по этой дуге в нем расположены залы. Сейчас все они являются учебными аудиториями, в середине же XIX века главный зал предназначался для приема посетителей и хранения переносных инструментов, а восточный и западный залы — для наблюдений за звездами. Вторая обсерватория была открыта в 1901 году в 20 километрах от Казани. Она носит имя знаменитого астронома и общественного деятеля

Federal University were included in the Tentative List of World Heritage Sites. And in 2022, five volumes of documents were handed over to the UNESCO World Heritage Center, including a nomination dossier, a draft management plan, and visual materials.

The site includes two observatories. The first one was built in 1837 as part of the Kazan University based on the Department of Astronomy founded by the Austrian astronomer Joseph Littrow. The building has a semi-circular facade with halls along the curve. Now all of them act as classrooms, while in mid-19th century, the main hall was used for receiving visitors and storing portable tools, and the eastern and western halls were for observing the sky. The second observatory, located 20 kilometers from Kazan, was opened in 1901 and bears the name of the famous astronomer and public figure Vasily Engelhardt. He donated the equipment from his private observatory in Dresden to Kazan University when he retired from academia. Engelhardt gifted two thousand books from his library as well as various tools and optical devices. The Engelhardt Observatory is an entire complex of buildings. Next to the main building with the astronomical tower

Обсерватория — часть комплекса Казанского федерального университета
The Observatory is part of the Kazan Federal University complex





Астрономические инструменты XIX века
Astronomical tools of the 19th century

and the meridian circle pavilion, there is an elegant two-story administrative building in Neoclassical style that was used as the living quarters for the staff in the early 20th century. The complex also features the heliometer pavilion, a library and a chapel that contains the graves of Dmitry Dubyago, the first director and founder of the Engelhardt Observatory, and Vasily Engelhardt, reburied in 2014 from Germany.



Астролябия — инструмент для определения широт и долгот небесных тел
Astrolabe, a tool for determining the latitudes and longitudes of celestial bodies



Коллекция телескопов
Collection of telescopes

Both objects are unique examples of a specific type of compact university observatories that were built in the style of Russian classicism and reflect an important stage in the establishment and development of architectural, landscape and technological complexes characteristic of the 19th century astronomy, when optical visual observations were the main way to study stars and planets.

By the time of their inclusion in the World Heritage List, the observatory has preserved not only its architectural integrity, but its original function as a research and educational facility. The objects is still being used for their



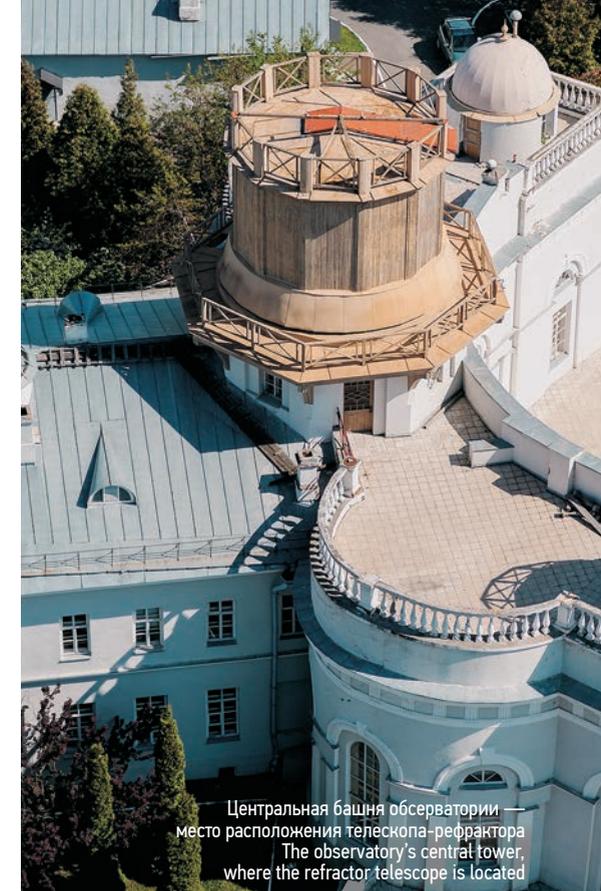
Астрономическая обсерватория имени В.П.Энгельгардта
Engelhardt Astronomical Observatory

архитектурно-ландшафтных и технологических комплексов, характерных для астрономии XIX века, когда главным способом изучения звезд и планет были оптические визуальные наблюдения.

К моменту включения в Список объектов всемирного наследия обсерватории сохранили не только архитектурную целостность, но и свою изначальную исследовательскую и просветительскую функцию. Объекты и сейчас используются по прямому назначению, внося существенный вклад в развитие мировой астрономической науки и в подготовку молодых специалистов в области исследования космоса. Коллектив обсерваторий сотрудничает с Национальной обсерваторией Японии, Шанхайской астрономической обсерваторией (КНР), Абастуманской обсерваторией (Грузия), Чешским техническим университетом, Государственным астрономическим институтом МГУ, Институтом космических исследований и Институтом астрономии РАН. Результаты, полученные сотрудниками обсерваторий, вошли в учебники и монографии по астрономическим дисциплинам.

Обсерватории Казанского университета стали 32-м объектом всемирного наследия в России, 4-м по счету российским объектом всемирного наследия на территории Татарстана и 1184-м объектом в составе Списка всемирного наследия. На данный момент в Списке представлено мало объектов, имеющих одновременно архитектурную и научную ценность, и это обстоятельство придает включению казанских обсерваторий в Список особую значимость.

Т.Ю.Борисова



Центральная башня обсерватории — место расположения телескопа-рефрактора
The observatory's central tower, where the refractor telescope is located

intended purpose and make a significant contribution to the development of global astronomical science and training of young specialists in the field of space exploration. The observatory partners with the National Astronomical Observatory of Japan, the Shanghai Astronomical Observatory (China), the Abastumani Observatory (Georgia), the Czech Technical University, the Sternberg Astronomical Institute of Moscow State University, the Space Research Institute and the Institute of Astronomy of the Russian Academy of Sciences. The achievements of the observatory staff are mentioned in textbooks and monographs on astronomical disciplines.

The observatories of Kazan University became the 32nd site representing Russia, 4th World Heritage Site in Tatarstan and the 1184th entry to the World Heritage List overall. The List currently has few sites that have both architectural and scientific value, and this makes the inclusion of Kazan observatories in the world heritage especially significant.

Tatiana Borisova

ДОСТОЯНИЕ ПЛАНЕТЫ НОВЫЕ ОБЪЕКТЫ В СПИСКЕ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО

TREASURES OF THE PLANET NEW SITES ON THE UNESCO WORLD HERITAGE LIST



Кёч-Йолу, Азербайджан
Köç Yolu, Azerbaijan

По итогам 45-й сессии Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО, которая проходила с 10 по 25 сентября в Саудовской Аравии, было принято решение включить в Список всемирного наследия 42 новых объекта. В их числе — природные заповедники, культурные ландшафты и архитектурные памятники. В этом номере публикуем первую часть достопримечательностей, признанных достоянием всего человечества.

Following the results of the 45th session of the UNESCO World Heritage Committee held from September 10 to 25 in Saudi Arabia, it was decided to include 42 new sites in the World Heritage List. These are nature reserves, cultural landscapes, and architectural monuments. In this issue, we publish the first part of the sites recognized as the heritage of all mankind.



Священные ансамбли Хойсалы, Индия
Sacred Ensembles of the Hoysalas, India



Еврейское средневековое наследие Эрфурта, Германия
Jewish-Medieval Heritage of Erfurt, Germany



Культурный ландшафт древних чайных лесов
горы Цзинмай в Пуэре, Китай
Cultural Landscape of Old Tea Forests of the Jingmai
Mountain in Pu'er, China

КУЛЬТУРНЫЙ ЛАНДШАФТ ДРЕВНИХ ЧАЙНЫХ ЛЕСОВ ГОРЫ ЦЗИНМАЙ В ПУЭРЕ, КИТАЙ

На горе Цзинмай на юго-западе Китая находится культурный ландшафт, который народы провинции Юньнань осваивали с X века. Сегодня на этой территории расположены традиционные деревни в окружении лесов и чайных плантаций. Чайные кусты здесь выращивают в специфических условиях горной экосистемы и субтропического муссонного климата. В деревнях на горе Цзинмай сохранились традиции древних церемоний и праздников, посвященных духам чайных плантаций.

МУЗЕЙ И МЕМОРИАЛЬНЫЙ КОМПЛЕКС ESMA, АРГЕНТИНА

Музей занимает здание Школы механиков военно-морских сил Аргентины, которая более известна под аббревиатурой ESMA (Escuela Superior de Mecánica de la Armada). Школа печально прославилась вследствие того, что во время военно-гражданской диктатуры 1976–1983 годов в ней функционировала секретная тюрьма, где неугодных режиму людей подвергали пыткам и казням. В память об этих событиях в 2004 году в здании открыли музей и мемориальный комплекс, посвященный жертвам политических репрессий.

ЕВРЕЙСКОЕ СРЕДНЕВЕКОВОЕ НАСЛЕДИЕ ЭРФУРТА, ГЕРМАНИЯ

Объект, расположенный в историческом центре Эрфурта, административного центра федеральной земли Тюрингия, включает в себя три памятника: старую синагогу, бассейн для ритуального очищения — микву и так называемый каменный дом, светскую

CULTURAL LANDSCAPE OF OLD TEA FORESTS OF THE JINGMAI MOUNTAIN IN PU'ER, CHINA Located on Jingmai Mountain in southwestern China, this cultural landscape has been developed over a thousand years by the Blang and Dai peoples since the 10th century. Today, this area is home to traditional villages where tea trees are being cultivated considering the specific conditions of the mountain's ecosystem and subtropical monsoon climate. The traditions of ancient ceremonies and holidays dedicated to the spirits of tea plantations are still alive to this day.

ESMA MUSEUM AND SITE OF MEMORY, ARGENTINA

This property is located within the complex of the Former Navy School of Mechanics in Buenos Aires. This was the Argentine Navy's principal secret detention center during the civil-military dictatorship of 1976–1983. The Officers' Quarters building at ESMA (Escuela Superior de Mecánica de la Armada) was used for holding, torturing, and killing captive opponents to the regime. In memory of these events, a museum and memorial complex dedicated to the victims of political repression was opened in 2004.



Музей и Мемориальный комплекс ESMA, Аргентина
ESMA Museum and Site of Memory, Argentina

JEWISH-MEDIEVAL HERITAGE OF ERFURT, GERMANY

Located in the medieval historic center of Erfurt, the capital city of Thuringia, the property comprises three monuments: the Old Synagogue, the Mikveh, a bath used for the purpose of ritual immersion, and the Stone House, a secular building associated with the life of Jewish families. They illustrate the life of the

постройку, связанную с жизнью еврейских семей. Эти постройки в комплексе иллюстрируют жизнь местной еврейской общины и ее сосуществование с христианским большинством в Центральной Европе в период XI–XIV веков.

КУЛЬТУРНЫЙ ЛАНДШАФТ ЗАГОРИ, ГРЕЦИЯ

Загори — отдаленный от центра сельский район Греции. Небольшие деревни с каменными домами простираются вдоль западных склонов северной части горного хребта Пинд. Они окружены священными лесами, за которыми ухаживают местные общины.



Культурный ландшафт Загори, Греция
Zagori Cultural Landscape, Greece

Традиционная архитектура селений адаптирована к горному рельефу. Сеть арочных мостов, мощеных дорожек и каменных лестниц, соединяющих деревни, сформировала уникальный ансамбль, характерный для бассейна реки Войдоматис.

КУЛЬТУРНЫЙ ЛАНДШАФТ НАРОДА ХЫНАЛЫГ И МАРШРУТ ПЕРЕГОНА СКОТА КЕЧ-ЙОЛУ, АЗЕРБАЙДЖАН

Комплексный объект включает в себя село Хыналыг на севере Азербайджана, высокогорные летние пастбища, сельскохозяйственные террасы в горах Большого Кавказа, зимние пастбища на низменных равнинах в центральном Азербайджане и соединяющий их 200-километровый сезонный перегонный маршрут под названием Кеч-Йолу. Органическими элементами этого маршрута

local Jewish community and its coexistence with a Christian majority in Central Europe during the Middle Ages, between the end of the 11th and the mid-14th centuries.

ZAGORI CULTURAL LANDSCAPE, GREECE

Zagori is a remote rural area of Greece with small stone villages extending along the western slopes of the northern part of the Pindus mountain range. They are surrounded by sacred forests maintained by local communities and showcase a traditional architecture

adapted to the mountain topography. A network of stone-arched bridges, stone cobbled paths, and stone staircases linking the villages formed a unique ensemble typical of the Voidomatis river basin.

CULTURAL LANDSCAPE OF KHINALIG PEOPLE AND KÖÇ YOLU TRANSHUMANCE ROUTE, AZERBAIJAN

This cultural landscape is comprised of the high-mountain Khinalig village, summer pastures, agricultural terraces, winter pastures, and the connecting 200 km seasonal transhumance route called Köç Yolu. The organically evolved network including ancient routes, temporary pastures and camping sites, mausoleums, and mosques illustrates a sustainable eco-social system adapted to extreme environmental conditions.

являются временные пастбища, стоянки пастухов-скотоводов, мавзолеи и мечети. Они связаны в устойчивую экосоциальную систему, адаптированную к экстремальным условиям окружающей среды.

ЛЕСНОЙ МАССИВ ОДЗАЛА-КОКУА, КОНГО

Одзала-Кокуа — национальный парк и биосферный заповедник на северо-западе Республики Конго. Лесной массив Одзала-Кокуа имеет большое экологическое значение как точка схождения нескольких типов экосистем: тропических лесов, саванн и сухих лесов. В заповеднике обитает одна из самых крупных и разнообразных популяций приматов. Также тропические леса Одзала-Кокуа являются домом для лесных слонов.

КУЛЬТУРНЫЙ ЛАНДШАФТ ГЕДЕО, ЭФИОПИЯ

Культурный ландшафт Гедео расположен на крутых уступах Эфиопского нагорья. Представители местной народности гедео практикуют здесь традиционную систему многоуровневой агролесомелиорации: высокие деревья служат защитой для плантаций энсетты (растение семейства Банановых), кофе и других кустарников. Здесь же на горных склонах растут священные леса, где местное население проводит религиозные ритуалы, а вдоль горных хребтов можно видеть плотные скопления мегалитических памятников, за которыми ухаживают старейшины племен.

ДРЕВНИЙ ИЕРИХОН/ТЕЛЛЬ-ЭС-СУЛТАН, ПАЛЕСТИНА

Объект в долине реки Иордан представляет собой курган и прилегающий к нему древний источник Айн-эс-Султан. Поселение возникло здесь к IX—VIII тысячелетию до н.э. благодаря



Культурный ландшафт Гедео, Эфиопия
The Gedeo Cultural Landscape, Ethiopia



Культурный ландшафт народа Хыналыг и маршрут перегона скота Кеч-Йолу, Азербайджан
Cultural Landscape of Khinalig, People and Köç Yolu Transhumance Route, Azerbaijan

FOREST MASSIF OF ODZALA-KOKOUA, CONGO

Odzala-Kokoua is a national park and biosphere reserve in the northwest of Congo. The forest massif of Odzala-Kokoua is ecologically significant as a convergence point of multiple ecosystem types (Congolese Forest, Lower Guinean Forest, and Savanna). It is one of the most important strongholds for forest elephants in Central Africa and is recognized as the park with the richest primate diversity in the region.



Древний Иерихон/Телль-эс-Султан, Палестина
Ancient Jericho/Tell es-Sultan, State of Palestine

THE GEDEO CULTURAL LANDSCAPE, ETHIOPIA

The property lies on the steep escarpments of the Ethiopian highlands. It utilizes multilayer cultivation with large trees sheltering indigenous enset, the main food crop, under which grow coffee and other shrubs. Within the cultivated mountain slopes are sacred forests traditionally used by local communities for rituals associated with the Gedeo religion, and along the mountain ridges are dense clusters of megalithic monuments, which came to be revered by the Gedeo and cared for by their elders.



Лесной массив Одазала-Кокюа, Конго
Forest Massif of Odzala-Kokoua, Congo

плодородным почвам Иерихонского оазиса и легкому доступу к воде. Найденные на территории поселения черепа и статуэтки свидетельствуют о культовой практике неолитического населения, а археологические материалы раннего бронзового века имеют признаки градостроительства. Находки эпохи средней бронзы свидетельствуют о существовании крупного ханаанского города-государства со сложной социальной структурой.

МЕМОРИАЛЬНЫЕ КОМПЛЕКСЫ ГЕНОЦИДА: НЬЯМАТА, МУРАМБИ, ГИСОЗИ И БИСЕСЕРО, РУАНДА

В период с апреля по июль 1994 года в Руанде около миллиона человек были убиты вооруженными экстремистами народа хуту, известными как интерхамве. Память о жертвах геноцида увековечена в серийном объекте, состоящем из четырех мемориальных площадок. Это католическая церковь на холме Ньямата, техническая школа на холме Мурамби, массовое захоронение жертв геноцида на холме Гисози и мемориал на холме Бисесеро, установленный в память о тех, кто больше двух месяцев сопротивлялся преступникам, прежде чем был уничтожен.

ЗАПОВЕДНИК УРУК БАНИ МААРИД, САУДОВСКАЯ АРАВИЯ

Заповедник Урук Бани Маарид является единственной крупной песчаной пустыней в тропической Азии и одним из самых впечатляющих пустынных ландшафтов Земли. Разнообразный рельеф территории создает условия для обитания самых разных видов животных. В заповеднике успешно адаптированы аравийский орикс и арабская песчаная газель, почти вымершие в дикой природе. Движущиеся дюны обеспечивают отличную среду обитания для беспозвоночных и рептилий.

ANCIENT JERICHO/TELL ES-SULTAN, STATE OF PALESTINE

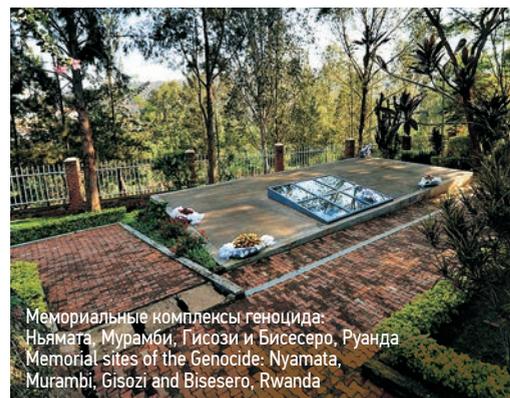
Located in the Jordan Valley, the property is mound and includes the adjacent perennial spring of 'Ain es-Sultan. A settlement had emerged here by the 9th to 8th millennium BC, due to the fertile soil of the oasis and easy access to water. Skulls and statues found on the site testify to cultic practices amongst the Neolithic populations living there, and the Early Bronze Age archaeological material shows signs of urban planning. Vestiges from the Middle Bronze Age reveal the presence of a large Canaanite city-state occupied by a socially complex population.

MEMORIAL SITES OF THE GENOCIDE: NYAMATA, MURAMBI, GISOZI AND BISESERO, RWANDA

Between April and July 1994, an estimated one million people were killed across Rwanda by armed militias Hutu called Interahamwe that targeted Tutsi. The victims of the genocide are commemorated in this serial property composed of four memorial sites: a Catholic church on the hill of Nyamata, a technical school on the hill of Murambi. The hill of Gisozi in Kigali City hosts the Genocide Memorial and the hill of Bisesero hosts a memorial to remember the fight of those who resisted their perpetrators for over two months before being exterminated.

SACRED ENSEMBLES OF THE HOYSALAS, INDIA

This serial property encompasses the three most representative examples of Hoysala-style temple complexes in southern India dating from the 12th to 13th centuries. The shrines are characterized by hyper-real sculptures, stone carvings, and a multi-tiered frieze. The excellence of the sculptural art underpins



Мемориальные комплексы геноцида:
Ньямата, Мурамби, Гисози и Бисесеро, Руанда
Memorial sites of the Genocide: Nyamata,
Murambi, Gisozi and Bisesero, Rwanda



Гробницы королей Буганды в Касуби, Уганда
Tombs of Buganda Kings at Kasubi, Uganda

СВЯЩЕННЫЕ АНСАМБЛИ ХОЙСАЛЫ, ИНДИЯ

Священные ансамбли Хойсалы — три наиболее представительных образца храмовых комплексов на юге Индии, датируемых XII–XIII веками. Для святилищ характерны сверхреалистичные скульптуры, сплошная резьба по камню и многоярусные фризы. Совершенство скульптурного искусства определяет художественную ценность этих храмовых комплексов, представляющих собой значительный этап в историческом развитии индуистской храмовой архитектуры.

ГРОБНИЦЫ КОРОЛЕЙ БУГАНДЫ В КАСУБИ, УГАНДА

Комитет всемирного наследия принял решение исключить объект «Гробницы королей Буганды в Касуби» (Уганда) из Списка всемирного наследия, находящегося под угрозой. Причина — успешная реставрация после пожара 2010 года, проведенная под руководством властей Уганды в тесном сотрудничестве с ЮНЕСКО и при финансовой поддержке международного сообщества. Объект представляет собой четыре королевские гробницы, расположенные в здании круглой формы. Конструкция, возведенная по традиционной технологии из дерева, соломы, тростника и глины, является примером архитектурного стиля, существующего в Буганде (одном из пяти королевств в составе Уганды) с XIII века. Гробницы королей воспринимаются как символ духовности, преемственности и самобытности народа Буганды. Это место является важным историческим и культурным центром не только для Уганды, но и для Восточной Африки в целом.

the artistic achievement of these temple complexes that represent a significant stage in the historical development of Hindu temple architecture.

'URUQ BANI MA'ARID, SAUDI ARABIA

'Uruq Bani Ma'arid is the only large sand desert in tropical Asia and one of the most spectacular desert landscapes on Earth. The varied topography creates a wide range of wildlife habitats. The site is notable due to the reintroduction of the Arabian Oryx and Arabian Sand Gazelle into their natural habitats after decades of extinction in the wild. The mobile dunes also provide an excellent habitat for sand-diving invertebrates and reptiles.



Заповедник Урук Бани Маарид, Саудовская Аравия
'Uruq Bani Ma'arid, Saudi Arabia

TOMBS OF BUGANDA KINGS AT KASUBI, UGANDA

The World Heritage Committee has decided to exclude the Tombs of Buganda Kings at Kasubi site (Uganda) from the List of World Heritage Sites in Danger. The reason is the successful restoration after the fire that occurred in 2010. The works have been carried out under the leadership of the Ugandan authorities in close cooperation with UNESCO and with financial support from the international community.

The site consists of four royal tombs located in a circular building. Its structure made of wood, straw, reeds, and clay following the traditional techniques is an example of the architectural style that has existed in Buganda (one of the five kingdoms of Uganda) since the 13th century. The tombs of the kings are perceived as a symbol of spirituality, continuity, and identity of the Buganda people. This place is an important historical and cultural center not only for Uganda but also for East Africa as a whole.

32-Я СЕССИЯ АССАМБЛЕИ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ ОКЕАНОГРАФИЧЕСКОЙ КОМИССИИ ЮНЕСКО

32ND SESSION OF THE INTERGOVERNMENTAL OCEANOGRAPHIC COMMISSION ASSEMBLY



Отчеты о проделанной работе и планы на будущее стали темой встречи участников Ассамблеи Межправительственной океанографической комиссии (МОК) ЮНЕСКО 21–30 июня.

Ассамблея МОК собирается раз в два года, а потому в своем отчете исполнительный секретарь комиссии В.Э.Рябинин рассказал о достижениях организации в продвижении науки об океане в интересах устойчивого развития начиная с 2021 года. Он отметил, что за этот период заметно выросло число инициатив, осуществляемых в рамках Десятилетия наук об океане: к настоящему моменту реализуются 48 глобальных программ и более 250 тематических проектов.

Результатом работы Ассамблеи МОК стали несколько ключевых решений. Ассамблея приняла резолюцию, учреждающую новую Подкомиссию МОК ЮНЕСКО по центральной части Индийского океана (IOCINDIO). Подкомиссия будет содействовать координации программ в области океанологических исследований, чтобы больше узнать о природе и ресурсах океана в регионе и применить эти знания для улучшения океанологического планирования и защиты морской среды. Ассамблея также одобрила

Members of the Assembly of the Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC) of UNESCO focused on progress reports and future plans at the session held on June 21–30.

The IOC Assembly meets every two years, and therefore Vladimir Ryabinin, Executive Secretary of the Commission, spoke about the achievements in promoting ocean science in the interests of sustainable development since 2021. He pointed out the rapid increase in the number of initiatives carried out within the framework of the Decade of Ocean Science during this period: 48 global programs and more than 250 thematic projects are currently being implemented.

The session of the IOC Assembly resulted in several key decisions. The Assembly adopted a resolution establishing the new IOC Regional Committee on the Central Indian Ocean (IOCINDIO). The Regional Committee will facilitate the coordination of ocean research programs in order to learn more about the nature and resources of the ocean in the region and apply this knowledge to enhance ocean planning and protection of the marine environment. The Assembly also approved the new Strategic Plan for Ocean Data and Information Management (2023-2029). The attendees of the Assembly



Экс-председатель МОК ЮНЕСКО Ариэль Троици
Ariel Troisi, former Chair of IOC/UNESCO



agreed on the policy regarding shared access to information, storage and use of data. These decisions have become a significant step in the development of the IOC Ocean Data and Information System (ODIS), a global digital platform that will bring together data from all spheres of the IOC/UNESCO mandate and will make this knowledge available for the development of products and services that the society needs.



В.Э.Рябинин
Vladimir Ryabinin

новый Стратегический план по управлению данными и информацией об океане на 2023–2029 годы. Участники Ассамблеи согласовали политику в отношении совместного доступа к информации, хранения и использования данных. Эти решения стали заметным шагом в развитии Системы данных и информации об океане МОК ЮНЕСКО (ODIS) — глобальной цифровой платформы, которая объединит данные по всем областям мандата МОК ЮНЕСКО и делает эти знания доступными для разработки продуктов и услуг, актуальных для общества.

В рамках встречи прошли выборы в Исполнительный совет МОК ЮНЕСКО. На период 2023–2025 годов председателем комиссии был избран доктор Ютака Мичида из Токийского университета (Япония). Исполнительный секретарь комиссии В.Э.Рябинин поздравил Ютаку Мичиду от имени Секретариата МОК: «Мы ждем, что доктор Мичида и вновь избранные заместители председателя ярко проявят себя в деле объединения политического и научного сообщества на пути к океану будущего, который необходим нам всем для сохранения и улучшения жизни на Земле».

Источник: www.unesco.org



Ютака Мичида
Yutaka Michida

The meeting also featured the election of IOC/UNESCO Executive Board. Dr Yutaka Michida from the University of Tokyo (Japan) was elected Chairman of the Commission for the 2023-2025 biennium. Executive Secretary of the Commission Vladimir Ryabinin congratulated on behalf of the IOC Secretariat: “We are looking forward that Dr Michida and the newly elected vice-chairs will prove themselves in bringing together the political and scientific communities and leading them to the ocean of the future that we all need in order to preserve and improve life on Earth.”

Source: www.unesco.org

КОНСУЛЬТАЦИИ НАЦКОМИССИЙ ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО ГОСУДАРСТВ — УЧАСТНИКОВ СНГ

CONSULTATIONS OF NATIONAL COMMISSIONS FOR UNESCO OF THE CIS MEMBER STATES



В заседании, прошедшем 28 сентября 2023 года в Минске, участвовали представители Армении, Белоруссии, Казахстана, Кыргызстана, России, Таджикистана, Туркменистана, Исполнительного комитета СНГ. В качестве наблюдателя присутствовал представитель Азербайджана.

Участники консультаций обсудили основные аспекты координации деятельности стран Содружества в ЮНЕСКО, в том числе по линии национальных комиссий. В частности, рассматривались темы содействия сохранению межправительственного деполитизированного характера деятельности ЮНЕСКО, взаимной поддержки кандидатур на выборах в руководящие и вспомогательные органы Организации, повышения роли национальных комиссий по делам ЮНЕСКО в ее программной деятельности, укрепления взаимодействия между национальными комиссиями государств — участников СНГ. Также представители внешнеполитических ведомств стран Содружества обсудили вопросы взаимной поддержки продвижения инициатив, в том числе



Российская делегация во главе с Т.Е.Довгаленко
Russian delegation headed by Tatiana Dovgalenko

The meeting was held on September 28, 2023 in Minsk and was attended by representatives of Armenia, Belarus, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, and the CIS Executive Committee. The representative of Azerbaijan was present as an observer.

The participants of the consultations discussed the main aspects of coordinating the activities of the CIS countries within UNESCO, including through National Commissions. In particular, they looked into issues of promoting the preservation of the intergovernmental and depoliticized nature of UNESCO's activities,



Делегация Белоруссии во главе с Н.С.Счаснович
Belarus delegation headed by Natalya Schasnovich

провозглашение Организацией Всемирного дня русского языка и совместное включение знаковых дат и событий в Календарь памятных дат ЮНЕСКО, реализации совместных мероприятий и проектов, взаимодействия в сфере коммуникации и информации, углубления информационного обмена.

В ходе обсуждения механизмов сетевого взаимодействия ЮНЕСКО были затронуты темы развития сотрудничества в рамках программы УНИТВИН и налаживания рабочих контактов между кафедрами ЮНЕСКО на территориях государств — участников СНГ, координации подходов к реализации положений Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте от 2005 года, взаимодействия в вопросах развития и расширения сети биосферных заповедников и глобальных геопарков ЮНЕСКО, совместной работы в рамках сети ассоциированных школ Организации, взаимодействия в рамках сетей творческих и обучающихся городов.

Кроме того, были рассмотрены вопросы многостороннего сотрудничества в целях сохранения всемирного наследия.

Участники консультаций признали полезной практику проведения консультаций по данной теме.

Пресс-служба Исполнительного комитета СНГ

the mutual support for candidates for elections to the governing and subsidiary bodies of the organization, increasing the role of National Commissions for UNESCO in its program activities, fostering interaction between the National Commissions of the CIS Member States. Furthermore, representatives of foreign ministries of the Commonwealth countries discussed issues of mutual support for the advancement of initiatives, including the proclamation by the Organization of the World Russian Language Day and the joint inclusion of important dates and events in the UNESCO Calendar



of Anniversaries, the implementation of joint events and projects, coordination in the field of communication and information, intensification of information exchange.

During the discussion of UNESCO networking mechanisms, the delegates touched upon topics of developing cooperation within the framework of the UNITWIN programme and establishing working contacts between UNESCO Chairs in the CIS Member States, coordinating approaches to implementing the provisions of the 2005 International Convention Against Doping in Sport, interaction in the development and expansion of the network of UNESCO Biosphere Reserves and Global Geoparks, cooperation within the network of UNESCO Associated Schools, interaction within the networks of Creative and Learning Cities.

Moreover, the attendees addressed the issue of multilateral cooperation for the preservation of the world heritage.

The participants of the consultations recognized the practical value of holding consultations on this topic.

Press service of the CIS Executive Committee



НА ВЕРШИНЕ УСПЕХА

ФЛАГМАНУ ИНЖЕНЕРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ — 250 ЛЕТ

AT THE PEAK OF SUCCESS

THE FLAGSHIP OF RUSSIAN ENGINEERING EDUCATION
CELEBRATES ITS 250TH ANNIVERSARY

1 ноября 2023 года Санкт-Петербургскому горному университету исполняется 250 лет. Решение императрицы Екатерины II о его создании в 1773 году стало поистине судьбоносным и своевременным.

Становление России в качестве одной из ведущих мировых держав было бы невозможно без развития горнорудной промышленности, ведь способность осваивать месторождения полезных ископаемых и перерабатывать их для получения продуктов конечного потребления лежит в основе прогресса. Однако подготовка горных инженеров до 1770-х годов велась исключительно за рубежом.

Напряженная внешнеполитическая ситуация во второй половине XVIII века привела к росту спроса на железо, медь и бронзу, необходимые для производства оружия. Забота о военно-экономическом развитии

On November 1, 2023, the Saint Petersburg Mining University will celebrate its 250th anniversary. Empress Catherine II's decision to establish it in 1773 was both fateful and timely.

The emergence of Russia as one of the leading global powers would have been impossible without the mining industry. The ability to extract natural resources and process them to produce consumer goods is the cornerstone of progress. However, until the 1770s, mining engineers were exclusively trained abroad.

Geopolitical tensions in the second half of the 18th century led to growing demand for iron, copper, and bronze, which were used in arms manufacturing. In an effort to foster the military and economic development of the country, Catherine II established a mining

school in the capital, that was to become the Saint Petersburg Mining University.

The first group of mining engineers graduated in an accelerated manner as early as 1776. It consisted of only 29 students. By the end of the 18th century, the school had 108 students. 200 years later, the total number of trained engineers for the Russian and global mining and processing industries exceeded 40,000. Throughout its history, the Mining University has served as the main engineering office for

страны подтолкнула Екатерину II к открытию в столице Горного училища — будущего Санкт-Петербургского горного университета.

Первый отряд горных офицеров был выпущен в ускоренном порядке уже в 1776 году. Он насчитывал всего 29 студентов. К концу XVIII века здесь обучалось 108 человек, а спустя 200 лет общий выпуск инженеров для российской и мировой добывающей и перерабатывающей индустрий превысил 40 тысяч человек.

В течение своей истории Горный университет выполнял функцию основного «конструкторского бюро»: сначала Российской империи, потом СССР, а теперь России.



Ученые Горного университета разрабатывают новые технологии, внедряют их на предприятиях, модернизируют производственные цепочки и работают над программами, направленными на снижение антропогенного воздействия на природу. Своими открытиями обогатили мировую науку реформатор отечественной металлургической отрасли Павел Обухов, изобретатель электрической дуговой сварки Николай Славянов, выдающиеся геологи Александр Карпинский и Владимир Обручев, первооткрыватель Волго-Уральской нефтегазоносной провинции Павел Преображенский и многие другие ученые, чья деятельность связана с главным горным университетом страны.

the Russian Empire, the USSR, and now Russia. Researchers from the Mining University develop new technologies, implement them at production facilities, upgrade production chains, and design programs to reduce human impact on the environment. Global science benefitted from the discoveries made by Pavel Obukhov who reformed the domestic steel industry, the inventor of arc welding Nikolay Slavyanov, distinguished geologists Alexander Karpinsky and Vladimir Obruchev, Pavel Preobrazhensky who discovered the Volga-Ural Petroleum and Gas Province, and many other scientists who worked at the country's leading mining university. The achievements of graduates and professors of the legendary educational institution include the development of nanotechnology for the non-ferrous metals industry; the exploration of the deepest subglacial lake on the planet, Lake Vostok; research in hydrogen energy.

Ученые Горного университета разрабатывают новые технологии, внедряют их на предприятиях, модернизируют производственные цепочки и работают над программами, направленными на снижение антропогенного воздействия на природу. Своими открытиями обогатили мировую науку реформатор отечественной металлургической отрасли Павел Обухов, изобретатель электрической дуговой сварки Николай Славянов, выдающиеся геологи Александр Карпинский и Владимир Обручев, первооткрыватель Волго-Уральской нефтегазоносной провинции Павел Преображенский и многие другие ученые, чья деятельность связана с главным горным университетом страны.

Ученые Горного университета разрабатывают новые технологии, внедряют их на предприятиях, модернизируют производственные цепочки и работают над программами, направленными на снижение антропогенного воздействия на природу. Своими открытиями обогатили мировую науку реформатор отечественной металлургической отрасли Павел Обухов, изобретатель электрической дуговой сварки Николай Славянов, выдающиеся геологи Александр Карпинский и Владимир Обручев, первооткрыватель Волго-Уральской нефтегазоносной провинции Павел Преображенский и многие другие ученые, чья деятельность связана с главным горным университетом страны.

Ученые Горного университета разрабатывают новые технологии, внедряют их на предприятиях, модернизируют производственные цепочки и работают над программами, направленными на снижение антропогенного воздействия на природу. Своими открытиями обогатили мировую науку реформатор отечественной металлургической отрасли Павел Обухов, изобретатель электрической дуговой сварки Николай Славянов, выдающиеся геологи Александр Карпинский и Владимир Обручев, первооткрыватель Волго-Уральской нефтегазоносной провинции Павел Преображенский и многие другие ученые, чья деятельность связана с главным горным университетом страны.



24 мая 2023 года президент Российской Федерации Владимир Путин подписал указ о присвоении первому техническому вузу страны почетного наименования — Санкт-Петербургский горный университет императрицы Екатерины II.

On May 24, 2023, President of Russia Vladimir Putin signed a decree awarding the country's first technical university the honorary title of Saint Petersburg Mining University named after Empress Catherine II.



Среди достижений выпускников и преподавателей легендарного учебного заведения — разработка нанотехнологий для цветной металлургии, проникновение в самое глубокое на планете подледниковое озеро Восток, исследования в области водородной энергетики.

In the 21st century, the Mining University carries on its global mission to provide comprehensive, top-quality engineering education. In 2019, the International Competence Center for Mining Engineering Education was established on its basis under the auspices of UNESCO. More than 400 specialized universities from around the world embraced the idea of joining forces to address pressing issues related to glob-



Свою глобальную миссию по обеспечению всеохватного качественного инженерного образования Горный университет продолжает выполнять и в XXI веке. В 2019 году на его базе был создан Международный центр компетенций в горнотехническом образовании под эгидой ЮНЕСКО. Более 400 профильных вузов мира поддержали идею объединения для решения глобальных

al economy, personnel training, and improving the safety and efficiency of resource utilization.

Today, the Mining University has several priorities. These include scientific research, holding international events, and developing a uniform competency assessment system.

вопросов мировой экономики, подготовки кадров и повышения безопасности и эффективности использования сырья.

Сегодня Горный университет ведет работу по нескольким направлениям. К ним относятся научные исследования, организация международных мероприятий, разработка унифицированной системы профессиональной аттестации специалистов.

В этом году Международный центр компетенций в горнотехническом образовании под эгидой ЮНЕСКО и девять стран Африки подписали соглашение о создании консорциума «Недра Африки». Его задача заключается в развитии российско-африканского сотрудничества в области образования и науки. В планах на будущее — создание аналогичных объединений с крупнейшими техническими вузами Ирана и Китая.

Сегодня профессия горного инженера по-прежнему востребована. В 2023 году в приемную комиссию Горного университета было подано рекордное число заявлений от абитуриентов — более 40 тысяч, что стало признанием его исторических достижений и вклада в современное развитие России.

This year, the International Competence Center for Mining Engineering Education under the auspices of UNESCO and nine African countries signed an agreement to create the consortium “Mineral Resources of Africa.”



Its goal is to foster Russian-African cooperation in education and science. There are also plans to establish similar associations with the largest technical universities in Iran and China.

Today, mining engineers are still in demand. In 2023, the admissions office received a record number of applications — over 40,000, which testifies to the University's past achievements and its contribution to present-day Russia.

Н.Таран,

пресс-служба Горного университета

Natalia Taran,

Mining University press office



ТРАДИЦИИ И ТЕХНОЛОГИИ

II ВСЕРОССИЙСКИЙ ФОРУМ ФИННО-УГОРСКИХ НАРОДОВ

TRADITIONS AND TECHNOLOGIES

THE 2ND ALL-RUSSIA FORUM OF FINNO-UGRIC PEOPLES



16–19 августа 2023 года в столице Республики Мордовия Саранске проходил II Всероссийский форум финно-угорских народов. В нем приняло участие более 300 гостей из 35 субъектов Российской Федерации и Республики Казахстан.

On August 16–19, 2023, the 2nd All-Russia Forum of Finno-Ugric Peoples was held in Saransk, the capital of the Republic of Mordovia. It was attended by more than 300 guests from 35 regions of the Russian Federation and the Republic of Kazakhstan.

На церемонии открытия форума заместитель руководителя Администрации Президента Российской Федерации М.М.Магомедов зачитал приветственное слово от лица В.В.Путина: «На протяжении столетий финно-угорские народы вместе с другими народами вносят значимый вклад в развитие нашей многонациональной страны. Их выдающиеся достижения в самых разных сферах жизни стали важной, неотъемлемой частью богатейшего исторического, научного, культурного, духовного

At the opening ceremony, Deputy Head of the Executive Office of the President of the Russian Federation Magomedislam Magomedov read out Vladimir Putin's greeting: "For centuries, together with other peoples, the Finno-Ugric peoples have been making an important contribution to the development of our multinational country. Their impressive achievements in various areas of life have become an important, inseparable part of a rich historical, scientific, cultural and spiritual heritage. And today, during the special military operation, the



наследия. И сегодня в ходе специальной военной операции представители финно-угорских народов, опираясь на ратные, патриотические традиции предков, проявляют в боях мужество и отвагу. Подчеркну, государство и впредь будет уделять приоритетное внимание сохранению этнической и культурной идентичности, обеспечению гражданского единства, мира и согласия в стране. Отрадно, что в этой большой, востребованной работе активно участвуют такие авторитетные общественные движения, как Ассоциация финно-угорских народов Российской Федерации. Убежден, что нынешняя встреча пройдет в творческом, конструктивном ключе, даст старт новым, перспективным образовательным, просветительским проектам».

В пленарном заседании форума приняли участие: М.М.Магомедов; руководитель Федерального агентства по делам национальностей И.В.Баринов; заместитель Председателя Государственной Думы Российской Федерации С.И.Неверов; глава Республики Мордовия А.А.Здунов; депутат Госдумы от Мордовии, председатель комитета Государственной Думы по

representatives of the Finno-Ugric peoples are showing courage and bravery while building on the military and patriotic traditions of their ancestors. I want to emphasize that the state will continue to prioritize the preservation of ethnic and cultural identity and to ensure civil unity, peace and accord in the country. It is rewarding that such authoritative public movements as the Association of the Finno-Ugric Peoples of the Russian Federation take part in this major, essential work. I am sure that the current meeting will take place in a creative and constructive atmosphere and will jump start new promising information and educational projects."

The plenary session of the Forum was attended by: Magomedislam Magomedov, Head of the Federal Agency for Ethnic Affairs; Sergei Neverov, Deputy Chairman of the State Duma; Artyom Zdurov, Head of the Republic of Mordovia; Vasily Piskarev, Duma deputy from Mordovia, Chairman of the State Duma Committee on Security and Anti-Corruption; Igor Burenkov, Deputy Presidential Envoy in Volga Federal District; Pyotr Tultayev, President of the Association of the Finno-Ugric Peoples of the Russian Federation, member of the Presidential Council on Interethnic Relations, senator of the Federation Council.





А.А.Здунов и один из победителей конкурса молодежных проектов
Artyom Zduinov with a winner of youth project contest



безопасности и противодействию коррупции В.И.Пискарев; заместитель полномочного представителя Президента Российской Федерации в Поволжском федеральном округе И.Ю.Буренков; председатель Общероссийского общественного движения «Ассоциация финно-угорских народов Российской Федерации», член Совета при Президенте России по межнациональным отношениям, член Совета Федерации П.Н.Тултаев.

В рамках форума прошла торжественная церемония награждения победителей II Всероссийского конкурса молодежных проектов, направленных на сохранение, развитие и популяризацию финно-угорских языков, культуры и традиций. В этом году на конкурс было направлено 36 проектов, из них экспертная комиссия выбрала 11 победителей. Награды лауреатам вручил И.В.Баринов.

Ключевым событием деловой программы форума стало совещание с представителями исполнительных органов субъектов Российской Федерации по вопросам реализации Комплекса мер по этнокультурному развитию финно-угорских народов Российской Федерации. В своем докладе И.В.Баринов подчеркнул необходимость развития национальных языков в информационном и цифровом пространстве и призвал обратить внимание на языки, по которым еще не были созданы учебники и образовательные программы. Докладчик пояснил, что на данный момент на территории 20 субъектов Российской Федерации изучаются 14 языков

An awards ceremony for winners of the 2nd All-Russia contest of youth projects aimed at preserving, developing and popularizing Finno-Ugric languages, culture and traditions was held during the Forum. This year, the expert commission selected 11 winners out of 36 projects. The awards were presented to the laureates by Igor Barinov.

The key event of the Forum's business program was the meeting of Russian local authorities where they discussed the implementation of a set of measures for ethnic and cultural development of the Finno-Ugric peoples of the Russian Federation. In his report, Igor Barinov stressed the need for the development of national languages in the information and digital space and called for attention to languages that still do not have textbooks



финно-угорских народов, которые преподаются не только в общеобразовательных учреждениях, но и на уровне дошкольного образования. В целом в России проведена большая работа: разработано 68 школьных программ по изучению родных языков, 66 учебников включено в перечень учебников образовательных программ общего образования. Еще одной важной темой стало создание корпуса языков финно-угорских народов для включения в сервис «Переводчик» общенационального интернет-портала. Начальник Управления государственной политики в сфере межнациональных отношений Федерального агентства по делам национальностей Т.Г.Цыбиков отметил, что судьба исчезающих родных языков зависит именно от того, смогут ли они преодолеть цифровую трансформацию и попасть в эру современных технологий. «В регионах уже реализован ряд успешных проектов, таких как онлайн-переводчик, синтезатор и распознаватель горномарийского и лугового марийского языков, синтезатор удмуртской речи для приложения «Яндекс.Навигатор», — сказал Т.Г.Цыбиков.

Подводя итоги совещания, И.В.Баринов поблагодарил руководство Мордовии за содействие в организации II Всероссийского форума финно-угорских народов. «Мы уникальны, но должны помнить, что являемся частичкой единого целого. От каждого из нас зависит сохранение межнационального мира в России», — заключил он.

Источник: www.fadn.gov.ru

and educational programs. He noted that 14 languages of the Finno-Ugric peoples are currently being studied in 20 Russian regions. They are taught at preschool level as well as at schools. In general, a tremendous amount of work has been completed in Russia: 68 school programs for teaching native languages have been developed, 66 textbooks included in the school curriculum. Another important topic was the creation of a text corpus in Finno-Ugric languages for inclusion in the “Translator” service of the nationwide Internet portal.

Timur Tsybikov, Head of the Directorate of State Policy in the Field of Interethnic Relations, Federal Agency for Ethnic Affairs, noted that the future of disappearing languages depends on whether they can survive the digital transformation and advance into the new era of modern technologies. “A number of successful projects have already been implemented in Russian regions, such as an online translator, a synthesizer and recognizer of the Mountain Mari and Meadow Mari languages, a synthesizer of Udmurt speech for the Yandex Navigator app,” he said.

Summing up the meeting, Igor Barinov thanked the leadership of Mordovia for their assistance in organizing the 2nd All-Russia Forum of Finno-Ugric Peoples. “We are all unique, but we must remember that we are a part of a single entity. The preservation of interethnic peace in Russia depends on each of us,” he concluded.

Source: www.fadn.gov.ru

ГОРИЗОНТЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

К 30-ЛЕТИЮ ВСТУПЛЕНИЯ
РЕСПУБЛИКИ ТУРКМЕНИСТАН В ЮНЕСКО

HORIZONS OF COOPERATION ON THE 30TH ANNIVERSARY OF THE REPUBLIC OF TURKMENISTAN'S ACCESSION TO UNESCO

В 1993 году Республика Туркменистан стала полноправным членом ЮНЕСКО — соответствующий документ был ратифицирован в Лондоне. За эти годы Туркменистан зарекомендовал себя как один из активных и динамичных партнеров во всех сферах компетенции организации.

In 1993, Turkmenistan became a full member of UNESCO — the document was ratified in London. Over the years, Turkmenistan has established itself as an active and dynamic partner in all areas of the Organization's competence.



Исполнение туркменского эпоса «Гёроглы»
Performing the Turkmen Gorogly epos

ПАРТНЕРСТВО НА РАВНЫХ

Туркменистан стал полноправным членом ЮНЕСКО 17 августа 1993 года, а год спустя присоединился к Конвенции «Об охране всемирного культурного и природного наследия». В 1995 году в Париже было открыто представительство Туркменистана при ЮНЕСКО. Координацию деятельности организации с Туркменистаном осуществляет региональный офис, расположенный в Тегеране. В Республике действует Национальная комиссия Туркменистана по делам ЮНЕСКО.

В 2013–2017 годах Туркменистан входил в Исполнительный совет ЮНЕСКО. Сегодня страна является участником Исполнительного совета Межправительственной океанографической комиссии ЮНЕСКО на 2021–2023 годы и Межправительственного совета Международной гидрологической программы на 2021–2025 годы.

Важным событием для Туркменистана стало также подписание Меморандума о сотрудничестве между правительством республики и ЮНЕСКО на 2021–2023 годы, включая соответствующий план действий. Также за три десятилетия своего присутствия в организации Туркменистан присоединился к основным международным конвенциям ЮНЕСКО.

КУЛЬТУРНОЕ И ДОКУМЕНТАЛЬНОЕ НАСЛЕДИЕ

Первым видимым результатом сотрудничества Туркменистана и ЮНЕСКО в рамках Конвенции «Об охране всемирного культурного и природного наследия» стало включение в Список всемирного наследия историко-культурных заповедников Туркменистана: Древнего Мерва, Куня-Ургенча и Нисы. Тем самым памятники туркменской архитектуры были признаны объектами мирового значения.

В 2011 году Туркменистан ратифицировал Конвенцию «Об охране нематериального культурного наследия». В Список нематериального культурного наследия от Туркменистана вошли «Эпическое искусство «Гёроглы»» (2015), «Искусство пения и танца «Куштдепди»» (2017), «Национальное

EQUAL PARTNERSHIP

Turkmenistan became a full member of UNESCO on August 17, 1993, and a year later joined the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage. In 1995, a representation office of Turkmenistan to UNESCO was opened in Paris. The Organization's interaction with Turkmenistan is coordinated by the UNESCO Cluster Office in Tehran. Turkmenistan has the National Commission of Turkmenistan for UNESCO.

From 2013 to 2017, Turkmenistan was a member of the UNESCO Executive Board. Today, the country is a participant in the Executive Council of the UNESCO Intergovernmental Oceanographic Commission for 2021-2023 and the Intergovernmental Hydrological Programme Intergovernmental Council for 2021-2025.

The signing of a Memorandum of Understanding on Cooperation between Turkmenistan and UNESCO for 2021–2023, including an Action

Минарет Кутлуг-Тимура
в заповеднике
Куня-Ургенч
The Kutlug-Timur
Minaret at the Kunya-
Urgench Reserve



искусство ковроделия» (2019), «Мастерство изготовления дутара и искусство игры на нем в сочетании с пением» (2021) и «Туркменское искусство вышивки» (2022).

В Республике ведется работа по сохранению, изучению и продвижению документального наследия туркменского народа. В 2023 году в Международный реестр «Память мира» вошло наследие великого туркменского поэта Махтумкули Фраги. В ближайшее время Туркменистан подаст заявку на внесение в реестр «Память мира» рукописи Jamyg-ut Taryh («Всеобщая исто-

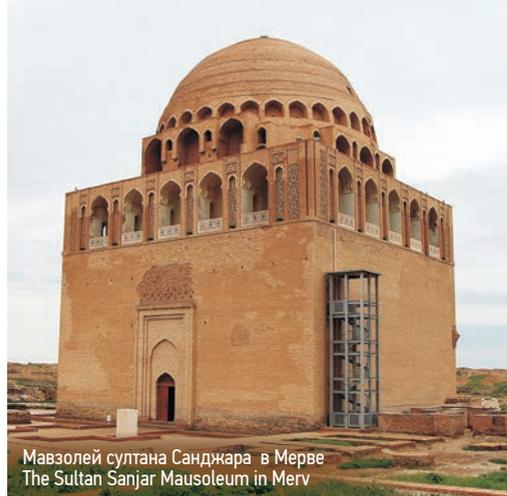


Игра на дутаре сопровождается пением
Playing the dutar is accompanied by singing

рия») туркменского историка Салар баба Гулалы оглы Хырыдары. Единственный в мире экземпляр рукописи хранится в фонде Института языка, литературы и национальных рукописей Туркменистана.

ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА

В Республике Туркменистан реализуются проекты и программы ЮНЕСКО в области науки, образования и дипломатии. Среди важных направлений сотрудничества между



Мавзолей султана Санджара в Мерве
The Sultan Sanjar Mausoleum in Merv

Plan, was another important milestone for Turkmenistan. Over three decades of its membership in UNESCO, Turkmenistan has acceded to UNESCO's main international conventions.

CULTURAL AND DOCUMENTARY HERITAGE

The first palpable result of cooperation between Turkmenistan and UNESCO within the framework of the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage was the inscription of Turkmenistan's historical and cultural reserves — Ancient Merv, Kunya-Urgench, and Nisa — on the World Heritage List. The inscription recognized the global significance of the monuments of ancient Turkmen architecture.

In 2011, Turkmenistan ratified the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. The country has the following Intangible Cultural Heritage elements on the UNESCO Representative List: the epic art of Gorogly (2015), the Kushtdepdi rite of singing and dancing (2017), traditional Turkmen carpet making art (2019), dutar making craftsmanship



Национальный туркменский танец «Куштдепди»
The national Turkmen dance Kushtdepdi



Выставка, посвященная включению ковроделия в Список нематериального наследия ЮНЕСКО
The exhibition dedicated to the inclusion of carpet weaving in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

Туркменистаном и ЮНЕСКО числятся: наука в интересах развития «зеленой» экономики; сохранение биоразнообразия; борьба с изменением климата; охрана и устойчивое использование природных ресурсов. Значимое место отводится Программе ЮНЕСКО «Человек и биосфера», учрежденной в 1971 году. Эта программа представляет для Туркменистана особую важность с учетом включения Репетекского заповедника во Всемирную сеть биосферных резерватов ЮНЕСКО.

Туркменистан участвует в совместных с ЮНЕСКО образовательных проектах: УНИТВИН/Кафедры ЮНЕСКО и Сеть ассоциированных школ ЮНЕСКО. В рамках этих программ в двух старейших вузах Туркменистана были учреждены кафедры ЮНЕСКО, шесть общеобразовательных школ вошли в Сеть ассоциированных школ ЮНЕСКО и десять высших учебных заведений присоединились к Международной ассоциации университетов под эгидой ЮНЕСКО. Также в трех вузах были учреждены клубы ЮНЕСКО, благодаря которым молодежь вовлекается в реализацию и популяризацию целей Организации.

СОВМЕСТНЫЕ ПРОЕКТЫ

Туркменистан активно сотрудничает с другими странами на платформе ЮНЕСКО. В Список нематериального культурного наследия вошли совместные номинации: «Международный праздник Навруз» (Афганистан — Азербайджан — Индия — Иран — Ирак — Казахстан — Кыргызстан — Узбекистан — Пакистан — Таджикистан —

and traditional music performing art combined with singing (2021), and Turkmen-style needlework art (2022).

Turkmenistan strives to preserve, study and promote the documentary heritage of the Turkmen people. In 2023, the great Turkmen poet Magtymguly Fragi's legacy was added to the International Memory of the World Register. Turkmenistan is going to nominate the Jamyg-ut Taryh (World History) manuscript by the Turkmen historian Salyr Baba Gulaly Ogly Hyrydary for inscription on the International Memory of the World Register. The only copy of the manuscript is kept in the Institute of Language, Literature and National Manuscripts of Turkmenistan.

EDUCATION AND SCIENCE

Turkmenistan implements UNESCO projects and programmes in science, education, and diplomacy. Important areas of cooperation between Turkmenistan and UNESCO include: science behind green economy; preservation of biodiversity; climate change mitigation; and conservation and sustainable use of natural resources. Turkmenistan also gives prominence to UNESCO's Man and the Biosphere programme established in 1971. The programme is of particular importance to Turkmenistan due to the inclusion of the Repetek Biosphere State Reserve in UNESCO's World Network of Biosphere Reserves.

Turkmenistan participates in joint educational projects with UNESCO: UNITWIN/UNESCO Chairs and the Associated Schools Network. As part of these programmes, UNESCO Chairs were established at two of Turkmenistan's



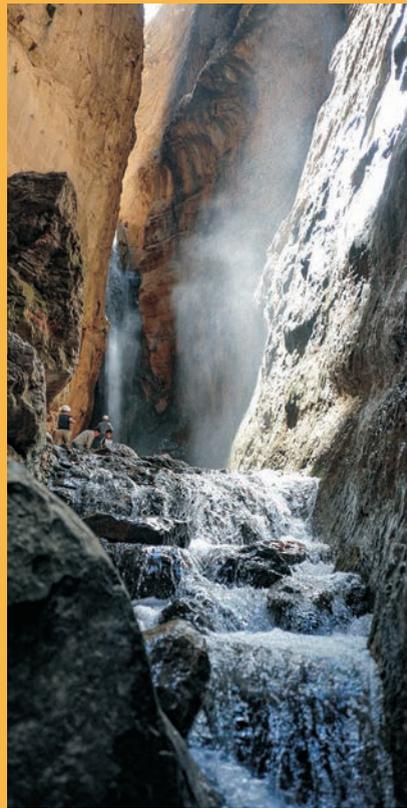
Изготовление дутаров
Dutar making



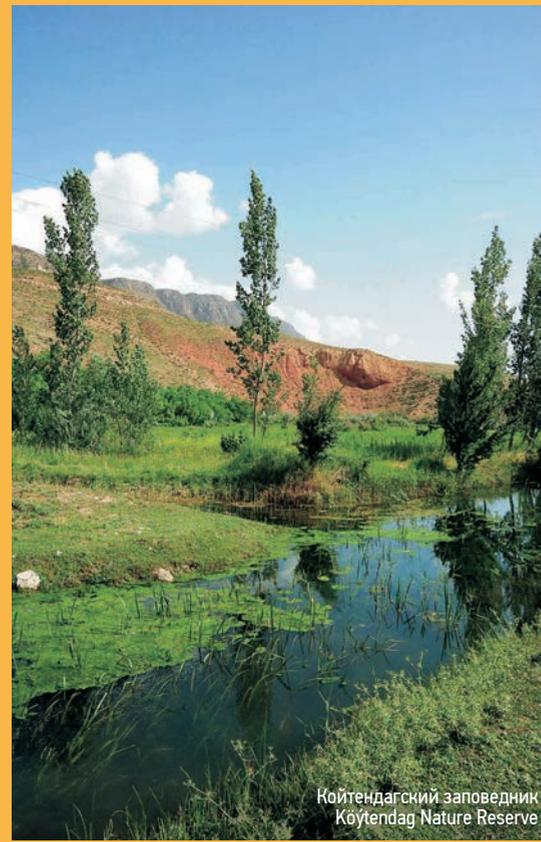
Дутар — важная часть музыкальной культуры Туркменистана
The dutar, an important part of the musical culture of Turkmenistan



Бадхызский заповедник
Badkhyz Nature Reserve



Стаи фламинго зимуют в Хазарском заповеднике
Flocks of flamingos wintering in the Hazar Nature Reserve



Койтендагский заповедник
Köytendag Nature Reserve



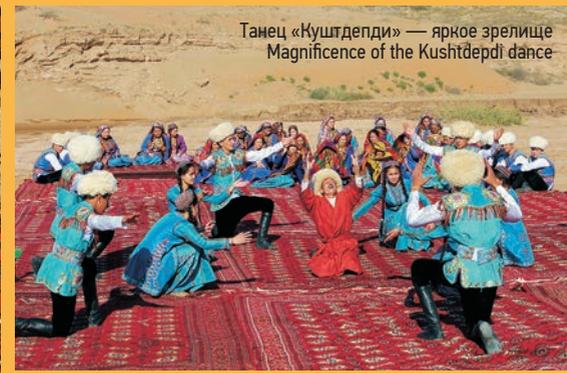
Горы и озера — пейзаж Койтендага
Köytendag's mountains and lakes



Репетекский заповедник
Repetek Biosphere Reserve



Ковроделие объединяет разные поколения
A uniting power of carpet making



Танец «Куштдепди» — яркое зрелище
Magnificence of the Kushtdepdí dance

Туркменистан — Турция); «Шелководство и традиционное производство шелка для ткачества» (Афганистан — Азербайджан — Иран — Турция — Таджикистан — Туркменистан — Узбекистан); «Традиции пересказа анекдотов Ходжи Насреддина» (Азербайджан — Казахстан — Кыргызстан — Таджикистан — Турция — Туркменистан — Узбекистан).



Национальная вышивка — гордость Туркменистана
Turkmenistan takes pride in its national needlework art

oldest universities, six secondary schools joined the Associated Schools Network, and ten higher educational institutions joined the International Association of Universities under the auspices of UNESCO. Also, UNESCO Clubs were established at three universities, through which young people endeavor to implement and promote the Organization's goals.



Искусство ковроделия передается от матери к дочери
The art of carpet weaving is passed down from mother to daughter

JOINT PROJECTS

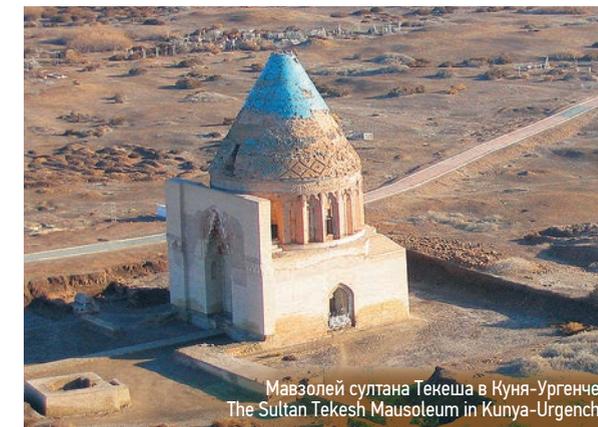
Turkmenistan collaborates with other countries through UNESCO. Joint nominations inscribed on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity include: the International Day of Nowruz (Afghanistan — Azerbaijan — India — Iran — Iraq — Kazakhstan — Kyrgyzstan — Uzbekistan — Pakistan — Tajikistan — Turkmenistan — Turkey); sericulture and traditional production of silk for weaving (Afghanistan — Azerbaijan — Iran — Turkey — Tajikistan — Turkmenistan — Uzbekistan); the telling tradition of Nasreddin anecdotes (Azerbaijan — Kazakhstan — Kyrgyzstan — Tajikistan — Turkey — Turkmenistan — Uzbekistan).

Situated on the Silk Road, Turkmenistan facilitated trade and scientific and cultural exchange between different peoples. The nomination of the Silk Roads: Zarafshan-Karakum Corridor for inscription on the UNESCO World Heritage List was a joint initiative of Turkmenistan, Tajikistan, and Uzbekistan.

Together with Kazakhstan and Uzbekistan, Turkmenistan is working to have the desert ecosystems of the three countries inscribed on the World Heritage List. This transnational property



Чинар Рустамова
Chinar Rustamova



Мавзолей султана Текеша в Кунья-Ургенче
The Sultan Tekesh Mausoleum in Kunya-Urgench

ПЛАНЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Республика Туркменистан стремится как можно полнее представить свою природу и культуру на площадках ЮНЕСКО. В 2022 году на рассмотрение экспертов ЮНЕСКО была представлена номинация «Искусство ахалтекинское коневодства и традиции украшения коней». В случае одобрения заявки на включение в Список нематериального культурного наследия она поможет сохранить и популяризировать уникальную часть туркменской культуры. Идет подготовка и других номинаций, таких как «Искусство разведения туркменских алабаев», «Гореш — туркменская национальная борьба», «Войлочное искусство туркмен».

Подводя итоги своего 30-летнего присутствия в ЮНЕСКО, Туркменистан ставит перед собой новые цели и задачи. Самая главная из них заключается в том, чтобы уникальные ценности историко-культурного наследия страны были еще шире представлены в стратегически важных проектах Организации.

Чинар Рустамова,
Ответственный секретарь
Национальной комиссии Туркменистана
по делам ЮНЕСКО

consists of 15 protected natural areas, including Turkmenistan's Bereketli Garagum and Gaplanyr Reserves, and Repetek Biosphere Reserve.

Within the framework of UNESCO's Man and the Biosphere Programme, Turkmenistan and Uzbekistan are preparing the transnational World Heritage nomination dossier "Mountain Ecosystems of Koytendag."

PLANS AND PROSPECTS

Turkmenistan strives to showcase its nature and culture in the best way possible through UNESCO. In 2022, the nomination dossier "Art of Akhal-Teke Horse Breeding and Traditions of Horse Decoration" was submitted for evaluation. If approved for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage, it will help preserve and promote the unique element of Turkmen culture. Other nominations, such as "The Art of Breeding Turkmen Alabai," "Gosh — Turkmen National Wrestling," and "Felt Art of Turkmens," are in the pipeline.

Looking back on its 30 years in UNESCO, Turkmenistan sets new goals. The most important goal is to enhance the visibility of the country's unique historical and cultural heritage in UNESCO's critical projects.

Chinar Rustamova,
Secretary General of the National
Commission of Turkmenistan for UNESCO

СТРАНА ОЗЕР

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК «СМОЛЕНСКОЕ
ПООЗЕРЬЕ» В ОБЪЕКТИВЕ ФОТОГРАФА



THE LAND OF LAKES

THE SMOLENSKOYE POOZERYE NATIONAL PARK
IN THE PHOTOGRAPHER'S LENS



Смоленское Поозерье — удивительно красивое место с уникальной природой. Красоту заповедной Смоленской земли и разнообразие ее обитателей запечатлел художник, сотрудник национального парка «Смоленское Поозерье» Г.М.Дубино.

Smolenskoye Poozerye is an amazingly beautiful place with a unique nature. The beauty of the reserved Smolensk land and the diversity of its inhabitants were captured by photographer, employee of the Smolenskoye Poozerye National Park, Gennady Dubino.

Геннадий Михайлович Дубино — член Союза фотохудожников России. Его работы неоднократно экспонировались в рамках Общероссийского фестиваля природы «Первозданная Россия», а в Смоленске проходили персональные выставки «Ежик на снегу», «Край, в котором мы живем», «В краю озер». В 2023 году издательство «Идея» выпустило фотоальбом «Смоленское Поозерье». Часть комментариев к фотографиям — это заметки из «Дневника природы», в котором автор описывает свои встречи с жителями смоленских лесов, болот и озер.



Gennady Dubino is a member of the Russian Union of Art Photographers. His works have been repeatedly exhibited within the framework of the All-Russian Nature Festival Primordial Russia, and personal exhibitions Hedgehog in the Snow, The Land We Live In, On the Edge of Lakes were held in Smolensk. In 2023, the publishing house Idea released a photo album Smolenskoye Poozerye. Part of the comments on the photos are notes from the Nature Diary, in which the author describes his meetings with residents of Smolensk forests, swamps, and lakes.

ФОРМЫ ВОДЫ

Национальный парк «Смоленское Поозерье» был создан в 1992 году по инициативе группы смоленских ученых, преподавателей Смоленского педагогического института во главе с советским и российским ученым-зоологом профессором Н.Д.Кругловым. В 2002 году национальный парк вошел во Всемирную сеть биосферных резерватов ЮНЕСКО.

Название Поозерье выбрано для этой территории неслучайно. Разнообразные озера действительно являются визитной карточкой парка. Тысячи лет назад по этой местности прошел Валдайский ледник. Он взрыл землю, образовав многочисленные холмы и овраги. Впадины между ними заполнились талой водой — так появились ледниковые озера, которые сегодня составляют гордость национального парка. У каждого водоема свой характер: озеро Чистик — самое прозрачное, оно просматривается на

FORMS OF WATER

The Smolenskoye Poozerye National Park was established in 1992 on the initiative of a group of Smolensk scientists, teachers of the Smolensk Pedagogical Institute, headed by Soviet and Russian zoologist Professor Nikolay Kruglov. In 2002, the National Park entered the UNESCO World Network of Biosphere Reserves.

The name Poozerye was chosen for this territory not by chance. A variety of lakes are the hallmark of the park. Thousands of years ago, the Valdai Glacier passed through this area and dug up the earth, forming numerous hills and ravines. The valleys between them were filled with meltwater — this is how glacial lakes appeared, which today are the pride of the national park. Each reservoir has its own character: Lake Chistik is the most transparent, it can be viewed to a depth of 4–6 meters; Lake Rytoe has the most comfortable shores for recreation; and Lake Dgo is especially rich

глубину 4–6 метров; озеро Рытое имеет самые удобные для отдыха берега; озеро Дго особенно богато рыбой. Ну а самый крупный водоем парка — озеро Сапшо. Не зря русский географ и путешественник Н.М.Пржевальский называл его Байкалом в миниатюре.

Еще одной природной достопримечательностью парка являются торфяные болота, они занимают почти 10% площади Смоленского Поозерья. Эти торфяники образовались из-за заболачивания озер, оставшихся после отступления ледника. Самые крупные из них — Вервижский, Пельшев и Лопатинский мхи, которые богаты ягодниками. В центральной части Вервижского мха расположены озера Вервижское, Пальцевское и Белое.



Росянка — плотоядное растение, произрастающее на болотах
Sundew, a carnivorous plant that grows in swamps

in fish. But the largest reservoir of the park is Lake Sapsho. It is not for nothing that Russian geographer and traveler Nikolay Przhevalsky called it Baikal in miniature.

Another natural attraction of the park are peat bogs — they occupy almost 10% of the area of Smolenskoye Poozerye. These peatlands were formed due to the waterlogging of lakes left after the retreat of the glacier. The largest of them are Vervizhsky, Pelyshev, and Lopatinsky mosses, which are rich in berries. In the central part of the Vervizhsky moss, there are lakes Vervizhskoe, Paltsevskoe, and Beloe.



35 ледниковых озер — главное сокровище заповедника
35 glacial lakes — the main treasure of the reserve



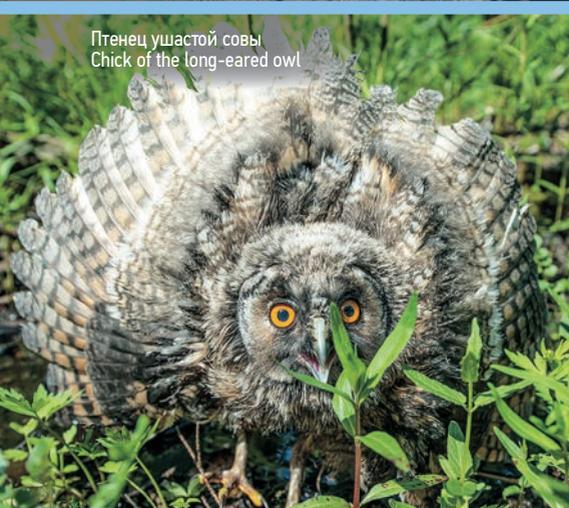
Сойка с желудем
Jay with an acorn



Ремез. Гнездо-рукавичка
Penduline tit and his nest



Беркут
Golden Eagle



Птенец ушастой совы
Chick of the long-eared owl



Озерные и сизые чайки
Lake gulls and common gulls

ОТ ЗЯБЛИКА ДО ЗУБРА

Обилие водоемов и густые леса создают идеальные условия для обитания птиц — их в биосферном резервате насчитывается 242 вида.

Неслучайно в 1999 году национальный парк «Смоленское Поозерье» был включен в список орнитологических территорий международного значения. Обычными обитателями лесов являются зяблик, большая синица, черноголовая и буроголовая гаички, пеночки. Из редких птиц встречаются орлан-белохвост, скопа, змеяяд, беркут, черный аист, белая куропатка.

В озерах и реках живут плотва, лещ, голавль, красноперка, укляя, щука, окунь, ерш. А еще водоемы Смоленского Поозерья служат домом для моллюсков *Lumnaea fusca* и *Lumnaea dupuei*, которые на территории России встречаются только здесь и нигде больше.



FROM FINCH TO BISON

The abundance of reservoirs and dense forests create ideal conditions for birds — there are 242 species of them in the biosphere reserve. It is no coincidence that in 1999 the Smolenskoye Poozerye National Park was included in the list of ornithological territories of international importance. The usual inhabitants of the forests are finch, great tit, marsh and willow tits, and warblers. Among the rarest,

are white-tailed eagle, osprey, harrier eagle, golden eagle, black stork, and white grouse.

Roach, bream, chub, rudd, bleak, pike, perch, ruff live in lakes and rivers. The reservoirs of the Smolenskoye Poozerye National Park are home to the mollusks *Lumnaea fusca* and *Lumnaea dupuei*, which are found only here and nowhere else in Russia.

Аисты приносят птенцам воду в клюве
Storks bring water to the chicks in their beak



Лошади Пржевальского
Przewalski's horses



Так как большая часть территории Смоленского Поозерья покрыта лесом, животный мир типичен для лесной фауны. Здесь обитают лоси и кабаны, медведи и волки, лисы и рыси. С 2015 года в парке реализуется программа по формированию устойчивой вольноживущей популяции европейского зубра. Первый зубренок родился на территории Смоленского Поозерья в 2016 году, а весной 2023 года сотрудники отметили своеобразный юбилей проекта — в парке родился сотый по счету зубр. Интересно, что в зубровом стаде регулярно рождаются двойни, что для данного вида явление довольно редкое и возможно только в очень комфортной среде обитания. Эксперты уверены, что площадь и кормовая база резервата может вместить до 500–800 зубров, это позволит создать устойчивую трансграничную популяцию этого вида.



Енотовидная собака
Raccoon dog

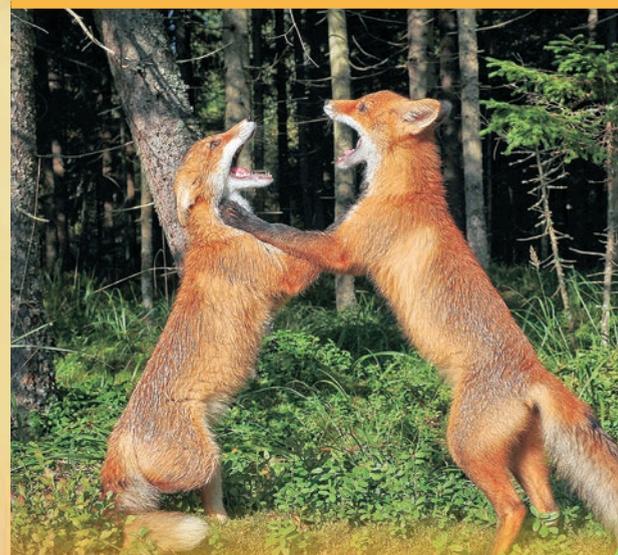
Since most of the territory of the Smolenskoye Poozerye National Park is covered with forest, the animal world is typical of forest fauna. Moose and wild boars, bears and wolves, foxes and lynxes live here. Since 2015, the park has been implementing a program for the formation of a stable free-living population of European bison. The first baby bison was born on the territory of Smolenskoye Poozerye in 2016, and in the spring of 2023, employees celebrated a kind of anniversary of the project — the hundredth bison was born in the park. Interestingly, twins are regularly born in the bison herd, which is a rather rare phenomenon for this species and is possible only in a very comfortable habitat. Experts are confident that the area and feeding base of the reserve can accommodate up to 500–800 bison, which will create a stable cross-border population of this species.



Зимородок обыкновенный
Common kingfisher



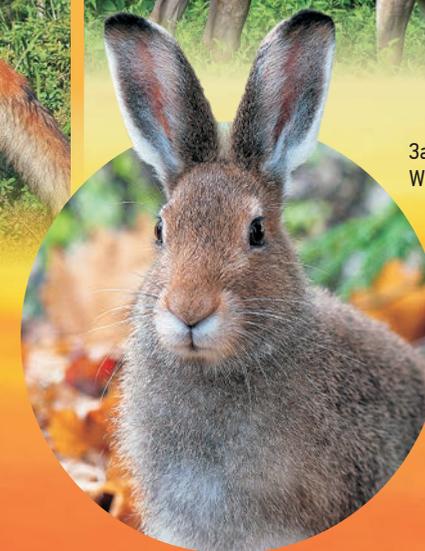
Волк поедает ягоды калины
Wolf eats viburnum berries



Лисички выясняют отношения
Foxes sorting things out



Благородный олень
Red deer



Заяц-беляк
White hare



Большой баклан. Восход солнца на озере Баклановское
Common cormorant. Sunrise on Lake Baklanovskoe



Остров Дубовый на озере Сапшо
Oak Island on Lake Sapsho

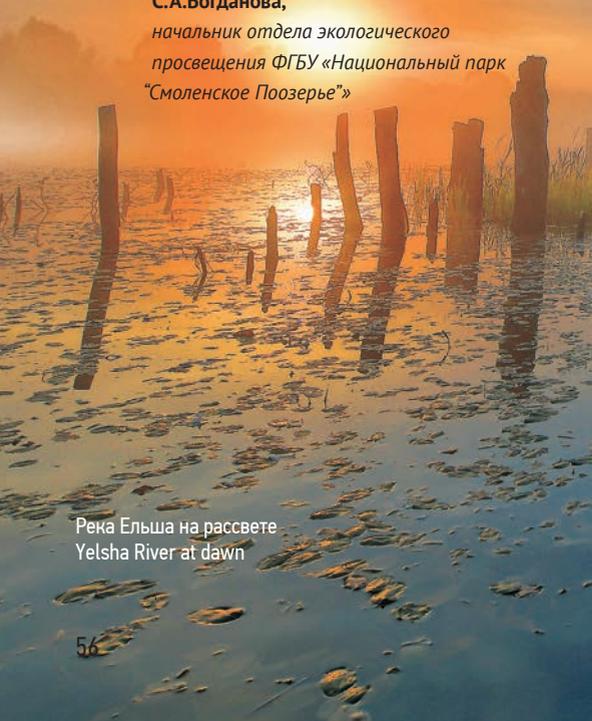


ЦЕНТР ПРИТЯЖЕНИЯ

Национальный парк «Смоленское Поозерье» — центр экологического туризма и инициатор самых разных просветительских и спортивных мероприятий. Зимой парк проводит экскурсии «На встречу с лесными великанами»: гости могут посетить подкормочную площадку зубров и посмотреть на этих животных в естественной среде обитания. круглый год проводятся детские, спортивные, эколого-просветительские праздники, соревнования и конкурсы. На территории парка расположено более 20 экологических троп и маршрутов.

С.А.Богданова,
начальник отдела экологического
просвещения ФГБУ «Национальный парк
«Смоленское Поозерье»»

Река Ельша на рассвете
Yelsha River at dawn



CENTER OF GRAVITY

The Smolenskoye Poozerye National Park is a center of ecological tourism and initiator of various educational and sports events. In the winter, the park conducts excursions “Meeting Forest Giants”: guests can visit the feeding ground of bison and look at these animals in their natural habitat. Children’s, sports, ecological, and educational holidays, competitions, and contests are held all year round. There are more than 20 ecological trails and routes in the park.

Svetlana Bogdanova,
Head of the Environmental Education
Department of the Smolenskoye Poozerye
National Park



Лебеди-кликун в пойме Ельшанского озера
Whooper swans in the floodplain of Lake Yelshanskoe



Европейский зубр — гордость Смоленского Поозерья
The European bison is the pride of Smolenskoye Poozerye

ГОРЕЦ ВСЕСОЮЗНОГО ЗНАЧЕНИЯ

К 100-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ПОЭТА РАСУЛА ГАМЗАТОВА

A HIGHLANDER OF NATIONAL SIGNIFICANCE

THE 100TH ANNIVERSARY OF POET RASUL GAMZATOV



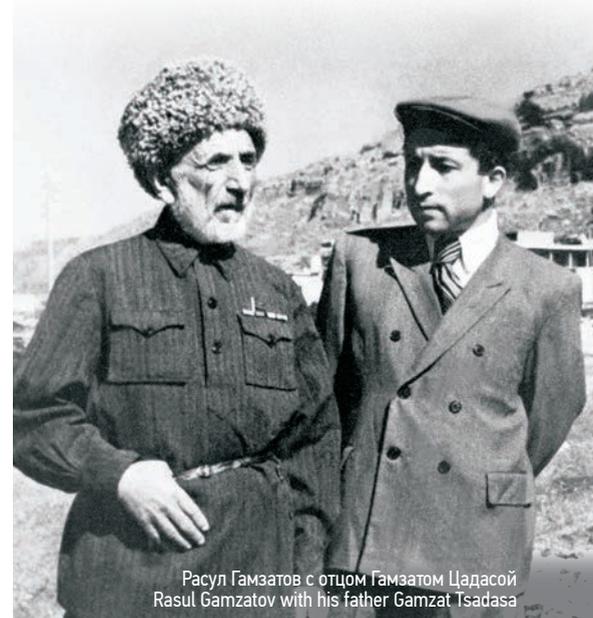
Расул Гамзатов — явление удивительное даже для богатой гениями русской/советской поэзии. Писал на аварском языке, но прославился на весь Советский Союз, заседал в президиуме Верховного Совета СССР, но был по-настоящему народным поэтом. А самое главное — его стихи передаются от поколения к поколению как сокровище национальной культуры.

Rasul Gamzatov is a remarkable phenomenon, even for Russian/Soviet poetry with its fair share of geniuses. He wrote in the Avar language but gained nationwide fame. He sat on the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR but was truly a people's poet. Most importantly, his poems are passed down from generation to generation like a national treasure.

СТИХИ В НАСЛЕДСТВО

Расул Гамзатов родился в 1923 году в дагестанском горном селении Цада в семье поэта и переводчика Гамзата Цадасы. Гамзат Цадаса писал стихи и басни, переводил на аварский язык произведения Пушкина, так что Расул с детства рос в атмосфере литературных занятий. Например, он на всю жизнь запомнил, как отец заставлял его читать соседям толстовского «Хаджи-Мурата», тут же переводя прочитанное на аварский язык. Неудивительно, что свое первое стихотворение мальчик написал уже в 9 лет. Когда Расул учился в 7-м классе, его стихи опубликовали в газете «Большевик гор». Стихи, появившиеся в районных газетах, молодой поэт подписывал так же, как отец, — Цадаса. Но однажды пожилой горец, знакомый с семьей Расула, но не знавший, что парень пишет стихи, сказал ему: «Послушай-ка, что случилось с твоим уважаемым отцом? Раньше, прочитав его стихи один только раз, я запоминал их сразу наизусть, а теперь даже понять не могу!». Тогда Расул решил сделать имя отца своей фамилией и стал подписываться Расул Гамзатов.

В 1939 году поэт окончил педагогическое училище и два года преподавал в школе. Затем работал помощником режиссера в театре, журналистом в газетах и на радио. В 1943 году вышел первый сборник стихотворений Гамзатова «Пламенная любовь и жгучая ненависть». Имея за плечами несколько публикаций и даже членский билет Союза советских писателей в кармане, в 1945 году Расул Гамзатов приехал поступать в московский Литературный институт. Поэт вспоминал: «Собственно говоря, в институт поступать мне не хотелось, я просто мечтал повидать Москву, а потом вернуться домой. Но директор института Федор Васильевич Гладков, хотя и видел, что я плохо владею русским языком, а написанный мною диктант стал таким пестрым от карандашных поправок, что казалось, будто на нем дрались воробы, все же написал мою фамилию среди принятых. Я всегда благодарил его за это



Расул Гамзатов с отцом Гамзатом Цадасой
Rasul Gamzatov with his father Gamzat Tsadasa

POETRY IN THE GENES

Rasul Gamzatov was born in 1923 in the Dagestani mountain village of Tsada, in the family of the poet and translator Gamzat Tsadasa. Gamzat wrote poems and fables, and translated Pushkin's works into the Avar language, so Rasul was introduced to literary pursuits at a young age. He recalled how his father made him read Tolstoy's "Hadji Murat" to the neighbors and immediately translated it into the Avar language. No wonder the boy wrote his first poem at the age of 9. When Rasul was in the 7th grade, his poems were published in the newspaper "The Bolshevik of the Mountains." The young poet signed his poems in local newspapers the same way his father did — Tsadasa. One day, an elderly man who knew Rasul's family but did not know that the boy wrote poems said to him, "Listen, what happened to your venerable father? I used to be able to memorize his poems after reading them just once, but now I can't even understand them!" From then on, Rasul used his father's first name and signed his works Rasul Gamzatov.

In 1939, the poet graduated from a teaching school and taught at a school for two years. Later, he worked as an assistant director at a theater, and a journalist in newspapers and



on the radio. In 1943, Gamzatov's first collection of poems, "Fiery Love and Burning Hate," was published. In 1945, with several publications under his belt and a membership in the Union of Soviet Writers, Rasul Gamzatov came to Moscow to apply to the Literary Institute. "To be honest, I was not keen on entering the Institute, I just wanted to see Moscow and go home," he recalled. "Even though the Director of the Institute, Fyodor Gladkov, could tell that my Russian was poor, and my dictation was so peppered with pencil corrections that it seemed like sparrows had been fighting on it, he added my name to the admission list. I was always grateful for it." Gamzatov said that the Literary Institute taught him "to hold the pen in his hand and cherish the sacred feeling of self-dissatisfaction." Five years of study introduced Gamzatov not only to great classics but also to talented contemporaries. At the Institute, Rasul became friends with young poets Naum Grebnev and Yakov Kozlovsky, who later translated his poems into Russian. Gamzatov's first Russian-language collection, "My Land," came out in 1948. The fact that many of his poems became known to the public through translations gave critics reason to claim that Gamzatov was a product of the translators, especially since the Avar language does not have rhymes. Yakov Kozlovsky disagreed. "What makes Gamzatov's poetry special is that no matter what he writes about, the spirit of Dagestan is always present. Translators can't invent it."

в душе». Как признавался Гамзатов, Литературный институт научил его «держат в руке перо и ценить святое чувство недовольства собой». Пять лет учебы подарили Гамзатову знакомство не только с великими классиками, но и с талантливыми современниками. Именно в Литинституте Rasul подружился с молодыми поэтами Наумом Гребневым и Яковом Козловским, которые стали переводчиками его стихов на русский язык. Первый русскоязычный сборник Гамзатова «Земля моя» вышел в 1948 году. Тот факт, что многие стихи стали известны широкой публике именно в переводах, позднее дал недоброжелателям повод говорить, что Гамзатова «сделали» переводчики, тем более что в аварском языке нет рифм. Однако Яков Козловский возражал: «Поэзия Гамзатова тем и интересна, что, о чем бы он ни писал, в ней всегда присутствует дух Дагестана. Переводчики тут ничего не могут придумать».

ГОРЫ И ЗВЕЗДЫ

Парадокс поэзии Гамзатова в том, что она накрепко привязана к дагестанским корням, но при этом близка каждому чувствующему человеку. Чтобы любить его стихи, даже не обязательно разбираться в поэзии: каждая строка Гамзатова проста и совершенна, как стрела, и попадает читателю в самое сердце. Невозможно не сопереживать мальчишке-горцу, которого старшие джигиты не взяли с собой и который чувствует себя «обиженным орленком, до вечера оставленным в гнезде». Нельзя не ощутить грусть пожилого человека, который клонит седую голову на руки матери, жалея, что в детстве «несносным слыл неслухом в кругу семьи». Образ матери в поэзии Гамзатова — один из главных, сравниться с ним может разве что образ родного Дагестана. Как отмечали критики, поэт сделал горы Дагестана выше — настолько, что их увидел весь мир. И не только горы, но и народ, чьи напевы «схожи с полетом медленным орла, а пляски — с всадником, чья лошадь летит, забыв про удила».

Продиктованные любовью к родным и друзьям строчки часто обретали глобальный общечеловеческий масштаб. Самый яркий пример — стихотворение «Журавли». Гамзатов написал его на аварском языке под впечатлением от поездки в Японию: там он услышал историю японской девочки Садако Сасаки, пострадавшей от взрыва в Хиросиме и делавшей бумажных журавликов, чтобы вылечиться, и там же получил сообщение о смерти матери. По дороге домой

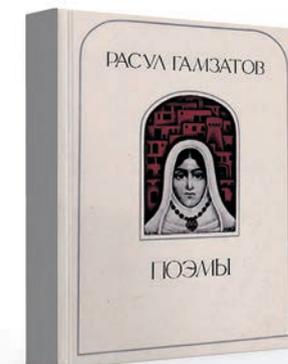
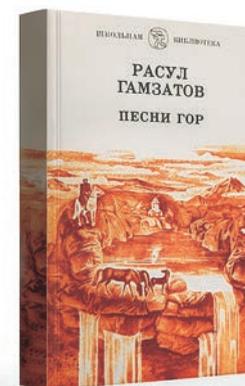
MOUNTAINS AND STARS

Paradoxically, while Gamzatov's poetry is rooted in Dagestani culture, it strikes a chord with anyone who has a heart. To love his verses, one does not need to understand poetry: every line of his is simple and perfect like an arrow and reaches the reader's heart. One cannot help but feel for the boy whom the older dzhigits did not take along and who feels like a "resentful eaglet forced to sit in the nest until evening." One cannot help but feel the sadness of the elderly man who rests his gray head on his mother's lap, full of remorse that he "caused so much grief to his family" when he was a kid. The mother is one of the central images in Gamzatov's poetry, up there with Dagestan. As critics noted, the poet made the mountains of Dagestan so high that the whole world could see them. And not only the mountains, but also the people whose songs are "like an eagle's unhurried flight, and whose dances make one think of a horseman whose horse is galloping, oblivious to the reins."

Verses kindled by love for family and friends often acquired a universal dimension. The most vivid example is the poem "Cranes." Gamzatov wrote it in the Avar language, inspired by his trip to Japan where he heard the story of a Japanese girl named Sadako Sasaki who had suffered the effects of the bombing of Hiroshima and made paper cranes in an attempt to heal herself. While Gamzatov was in Japan, he learned about his mother's death. On his way home, the poet reflected on the Japanese girl, his mother, his older brothers Magomed and Akhilchi who had not come back



© shutterstock.com, JBOY

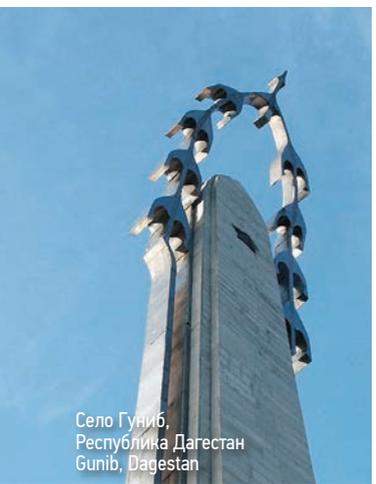




Поселок Сазанье, Пензенская область
Village of Sazan'ye, Penza Region



Любляна, Словения
Ljubljana, Slovenia



Село Гуниб,
Республика Дагестан
Gunib, Dagestan



Навашино, Нижегородская область
Navashino, Nizhny Novgorod Region



Саратов
Saratov

Марк Бернес, Ян Френкель (музыка),
Расул Гамзатов (слова, перевод Наума Гребнева).
Из документального фильма «Марк Бернес.
Поговорить нам необходимо», 1971 год
Mark Bernes, Ian Frenkel (music),
Rasul Gamzatov (lyrics translated
by Naum Grebnev). From the documentary
Mark Bernes. We Need to Talk, 1971



Сосновоборск,
Красноярский край
Sosnovoborsk,
Krasnoyarsk Krai



Ростовская область
Rostov Region



Видное, Московская область
Town of Vidnoye, Moscow Region



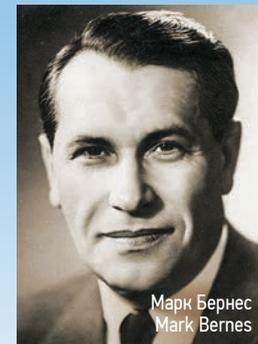
Тверская область
Tver Region



Санкт-Петербург
Saint Petersburg

поэт думал о японской девочке,
о маме, о старших братьях Магомед
и Ахильчи, не вернувшихся с Великой
Отечественной войны, обо всех людях,
не успевших прожить свой век. Поэтому
журавли в его стихотворении —
и аварские, и русские, и японские.

Переводчик Наум Гребнев
в русском тексте перевел аварское
слово «парни» как «джигиты». В таком виде «Журавли» были опубликованы в литературном журнале «Новый мир» и попали на глаза известному певцу Марку Бернесу. Бернес тут же понял: это должна быть песня, только слово «джигиты» нужно заменить на «солдаты». Гамзатов не возражал, ведь «это как бы расширило адрес песни, придало ей общечеловеческое звучание». Первыми слушателями «Журавлей» в 1969 году стали ветераны войны на традиционной встрече в редакции газеты «Комсомольская правда». На ней присутствовали маршал И.С.Конеv и другие видные военачальники. Когда песня смолкла, в зале долго еще стояла тишина. А потом Конеv обнял Бернеса и со слезами на глазах сказал: «Спасибо! Как жаль, что нам отказано в праве плакать». Сегодня песня «Журавли» знакома всем, кто говорит на русском языке, а образ журавлиного клина стал символом памяти о погибших в Великую Отечественную войну. Мотив летящих журавлей можно видеть на памятниках погибшим воинам от Ростова до Красноярска.



Марк Бернес
Mark Bernes

from the Great Patriotic War, and all those people who had lost their lives too early. That's why the cranes in his poem are Avar, Russian, and Japanese.

Naum Grebnev translated the Avar word for "young men" as dzhigits. His translation was published in the literary magazine "Novy Mir" and caught the eye of the popular singer Mark Bernes. Bernes immediately

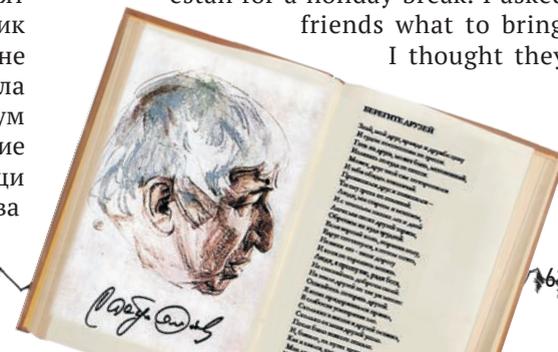
knew that it should be a song, but dzhigits should be replaced with soldiers. Gamzatov did not object, since this word "would give the song a wider appeal and a universal touch." In 1969, "The Cranes" was first performed before war veterans at a meeting in the editorial office of the newspaper "Komsomolskaya Pravda." Marshal Ivan Konev and other prominent commanders were present. Long after the song ended, the audience remained silent. Then Konev gave Bernes a hug and said, his eyes welling with tears, "Thank you! It's a shame we aren't allowed to cry." Today, "Cranes" rings a bell with anyone who speaks Russian, and a flock of cranes became a symbol of remembrance of those who died in the Great Patriotic War. The flying cranes motif can be found on monuments to fallen soldiers from Rostov to Krasnoyarsk.

ЧЕЛОВЕК БОЛЬШОГО СЕРДЦА

Начиная с 1960-х годов стихи Расула Гамзатова пользовались огулительной популярностью. Автор художественной биографии поэта писатель и переводчик Шапи Казиев писал: «Помню, учась во ВГИКе, собрался на каникулы домой, в Дагестан. Спрашиваю друзей, что привезти. Думаю, попросят икру, коньяк. Все как сговорились: томик Гамзатова. Его книг и на родине было не достать». Волна популярности вознесла поэта на самую вершину — в президиум Верховного Совета СССР. Свое положение Расул Гамзатов использовал для помощи Дагестану. Именно авторитет Гамзатова

A MAN WITH A BIG HEART

Starting from the 1960s, Gamzatov's poetry enjoyed overwhelming popularity. Writer and translator Shapi Kaziev, the author of the poet's biography, recalled, "When I was a student of the Russian State Institute of Cinematography, I decided to go home to Dagestan for a holiday break. I asked friends what to bring. I thought they





Г. Д. Новожилов. Фронтиспис сборника стихов, 1983 год
Gennady Novozhilov. Frontispiece for a poetry collection, 1983

would ask for caviar or cognac. The unanimous answer was: a book of Gamzatov's poems. His books were hard to get even in his homeland." A wave of popularity brought the poet to the very top — to the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR. Rasul Gamzatov took advantage of his position to help Dagestan. It was his reputation that helped rebuild Makhachkala and other cities of Dagestan as quickly as possible after the earthquake of 1970. Gamzatov plunged headlong into problems. His daughter Salikhat recalled how on a visit to an Avar village in Georgia the poet had spotted an unfinished building and asked what it was. It turned out to be the foundation of a school that had never been finished. "Dad left, and two days later, builders arrived, got down to work and did not leave until the school was finished," said Salikhat. People flocked to Gamzatov's office at the Union of Writers of the Republic of Dagestan, and he did his best to help. His assistant Magomed Akhmedov wrote numerous letters on his behalf, with requests from Dagestani poets and writers. Each time, Rasul would instruct him, "Make them cry and help."

Rasul Gamzatov was revered not only for his poetry but also for his wisdom and humor — no wonder many of his jokes turned into aphorisms. At a meeting of the Writers' Union in the midst of the anti-alcohol campaign, Gamzatov said, "We'll have to bring it in ourselves." At an evening with the poet, someone asked, "How did you climb so high?". "Oh no, I was born in the mountains, I had to descend," Gamzatov retorted. He jokingly referred to himself in his poems as "patimatik" or "doctor of patimatic sciences," because the most

помог в кратчайшие сроки восстановить Махачкалу и другие города Дагестана после землетрясения 1970 года. Причем Гамзатов включался в проблему целиком и сразу. Дочь Расула Гамзатова Салихат вспоминала, как однажды, будучи в аварском селении в Грузии, поэт увидел недостроенное здание и поинтересовался, что это. Оказалось — фундамент сельской школы, которую начали строить, да так и не закончили. «Папа уехал, а через два дня приехала бригада, которая начала работы и не уехала, пока школа не была построена», — рассказывала Салихат Гамзатова. К Расулу Гамзатову в Союз писателей Республики Дагестан приходило много людей за помощью, и он помогал всем, кому мог помочь. Его заместитель Магомед Ахмедов вспоминал, как писал от его имени многочисленные письма с самыми разнообразными просьбами дагестанских поэтов и писателей. Поручая ему составить очередное письмо, Расул говорил: «Напиши так, чтобы они заплакали и помогли».

Расула Гамзатова любили не только за стихи. К его таланту прилагались мудрость и удивительное чувство юмора — не зря многие шутки поэта обрели вечную жизнь в виде афоризмов. Например, на съезде Союза писателей в разгар антиалкогольной кампании Гамзатов сказал: «Ну что ж, будем приносить в себе». А когда один из зрителей во время творческого вечера спросил: «Как вам удалось достичь таких высот?», поэт мгновенно ответил: «Наоборот, я родился в горах, и мне пришлось спуститься». Себя



Расул и Патимат Гамзатовы
Rasul and Patimat Gamzatov

в стихах Гамзатов в шутку называл «патиматиком» и «доктором патиматических наук», потому что самым важным человеком — музой, другом, помощником — была для него жена Патимат. Поэт со смехом рассказывал, что ему даже не пришлось знакомиться с будущей невестой: родители Патимат жили по соседству и часто просили его присмотреть за девочкой в люльке, давая за это деньги. «Потом, когда она выросла, я без денег готов был всегда смотреть», — признавался Гамзатов. И писал: «Я ходить научился, чтоб к тебе приходиться. Говорить научился, чтоб с тобой говорить. Я цветы полюбил, чтоб тебе их дарить. Я тебя полюбил, чтобы жизнь полюбить». Счастливый брак Расула и Патимат продлился больше пятидесяти лет, а смерть жены стала для поэта огромным ударом. Гамзатов пережил свою Патимат всего на три года и был похоронен рядом с ней на старинном кладбище в горном селении Тарки. Согласно завещанию поэта на надгробном камне нет ни отчества, ни фамилии, ни даты жизни и смерти. Только одно слово — Расул, по-русски. Должно быть, Гамзатов верил, что все самое главное он сказал в своих книгах. «Мне хотелось сказать и взрослым, и детям, всем школьникам: пусть наши имена, наши песни, наша честь, наши доблесть и мужество не уйдут в землю, в небытие, а останутся назиданием для будущих поколений. Пусть добрые люди пребывают в добре, а плохие станут хорошими».

© shutterstock.com, Aleksei Golovanov

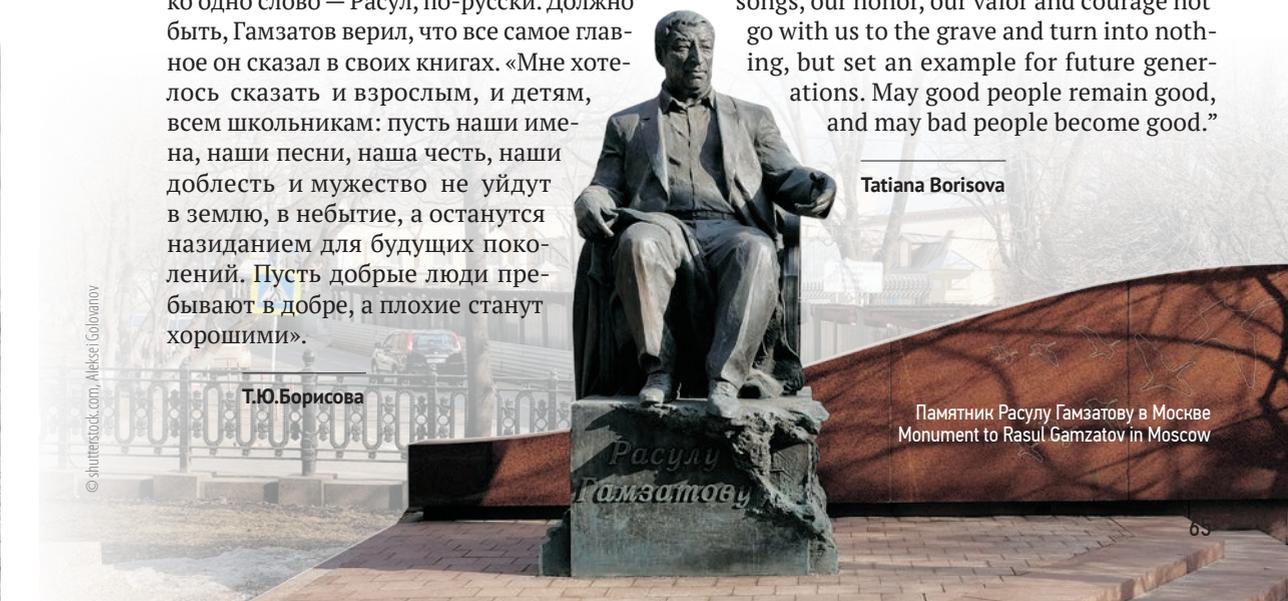
Т.Ю.Борисова



Расул Гамзатов с семьей
Rasul Gamzatov with his family

to come to you. I learned to speak to talk with you. I came to love flowers to give them to you. I fell in love with you to love life," he wrote. Their happy marriage lasted over fifty years; his wife's death was a huge blow to the poet. Gamzatov outlived Patimat by three years and was buried next to her in the old cemetery in the mountain village of Tarki. According to his last will, there is no patronymic, last name, or dates on the gravestone. Only one word — Rasul, in Russian. Apparently, Gamzatov believed that he said all he had to say in his books. "I wanted to tell adults and children, all schoolchildren: may our names, our songs, our honor, our valor and courage not go with us to the grave and turn into nothing, but set an example for future generations. May good people remain good, and may bad people become good."

Tatiana Borisova



Памятник Расулу Гамзатову в Москве
Monument to Rasul Gamzatov in Moscow

ЖИВОЕ ПРОШЛОЕ

НЕМАТЕРИАЛЬНОЕ КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ АЗЕРБАЙДЖАНА

THE LIVING PAST

INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF AZERBAIJAN



- Материал подготовлен в партнерстве с Национальной комиссией Республики Азербайджан по делам ЮНЕСКО.
- Produced in partnership with the National Commission of the Republic of Azerbaijan for UNESCO.



Познакомимся с некоторыми традициями и ремеслами Азербайджана, которые входят в Список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО. Изготовление ковров и головных платков, национальная музыка и танец, кухня и праздники — это основа культурной идентичности и связь прошлого и настоящего.

Some traditions and crafts of Azerbaijan are included in the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage – that is, the making of carpets and headscarves, national music, cuisine, and holidays. These are the basis of cultural identity and the connection between the past and the present.

Нематериальное культурное наследие включает в себя традиции, формы представления и выражения, знания и навыки, которые передаются в обществе из поколения в поколение. К нему относятся: устное народное творчество, исполнительское искусство, социальные практики, ритуалы, праздники, знания о природе и вселенной, традиционные ремесла.

Intangible cultural heritage includes all the traditions, forms of representation and expression, knowledge, and skills that are passed down from generation to generation. These include oral folk art, performing arts, social practices, rituals, holidays, knowledge of nature and the universe, traditional crafts.

ТРАДИЦИОННЫЙ ГРУППОВОЙ ТАНЕЦ ЯЛЛЫ (КОЧАРИ, ТЕНЗЕРЕ)



Яллы — традиционный групповой танец. Обычно его исполняют по кругу, по цепочке или по линии. Танец включает в себя элементы игры, пантомимы (имитации поведения птиц или животных), физических упражнений и других движений. Одни варианты яллы исполняются как женщинами, так и мужчинами, другие подразумевают участие исключительно мужчин и имитируют скотоводческие игры с элементами борьбы животных. До середины XX века танец яллы был широко распространен, но затем его популярность снизилась. Это связано с утратой социальной функции танца, преобладанием постановочных представлений над спонтанными, а также с трудовой миграцией, экономическими кризисами начала 1990-х годов и резким упрощением танцев, что повлекло за собой потерю разнообразия.

YALLI (KOCHARI, TENZERE), TRADITIONAL GROUP DANCES OF NAKHCHIVAN

Yalli are traditional group dances typically performed in a circle, chain, or line and involve elements of games, pantomime (bird or other animal imitations), physical exercises, and movements. Some variants of yalli are practiced by both women and men, while others, by men only and imitate pastoralist games with some elements of butting animals. Until the mid-20th century, yalli were widely practiced, but several factors have impacted the transmission of the practice thereafter. They include a gradual loss of social functions for certain types of yalli, a preference for staged performances, labor migration, the economic crises of the 1990s, and a drastic simplification of the dances, which has entailed a loss of diversity.



ТРАДИЦИОННОЕ ИСКУССТВО
ИЗГОТОВЛЕНИЯ И НОШЕНИЯ
ЖЕНСКОГО ШЕЛКОВОГО ГОЛОВНОГО
ПЛАТКА КЯЛАГАИ И ЕГО СИМВОЛИКА



TRADITIONAL ART AND SYMBOLISM
OF KELAGHAYI, MAKING
AND WEARING WOMEN'S SILK
HEADSCARVES



Бута — традиционный узор
кялагаи
Buta, a traditional
kelaghayi pattern

Искусство кялагаи, уходящее корнями в традиции, встречающиеся вдоль Великого шелкового пути, сосредоточено в двух местах Азербайджанской Республики: городе Шеки и поселении Басгал. Создание платка включает в себя несколько этапов: изготовление ткани, окрашивание и декорирование деревянными набойками. Ткачихи приобретают тонкие шелковые нити у производителей шелка, ткют ткани на ткацких станках, а затем кипятят и сушат готовую ткань, получая полотно квадратной формы. Далее мастерицы окрашивают ткани в различные цвета с использованием растительных субстанций и украшают их узорами с помощью деревянных штампов, покрытых растворами из канифоли, парафина и твердого масла. Искусство кялагаи передается только через неформальное обучение и является в основном семейным занятием. У каждой семьи есть свои собственные стилистические приемы и мотивы украшения. Традиционная практика изготовления и ношения платков является выражением культурной самобытности и религиозных традиций, а также символом социальной сплоченности, усиливающим роль женщин и укрепляющим культурное единство азербайджанского общества.

Rooted in traditions found along the Great Silk Road, the art of Kelaghayi is concentrated in two locations in Azerbaijan: the city of Sheki and the Basgal settlement. Kelaghayi making consists of several stages: fabric weaving, dyeing, and woodblock decoration. Weavers choose thin silk threads from sericulture producers and weave fabrics on looms, then boil and dry them to make square-shaped cloths. Using vegetable substances, craftswomen then dye the cloths and decorate them with patterns using wooden stamps covered with solutions made from rosin, paraffin, and solid oil. The art of Kelaghayi making is transmitted through non-formal apprenticeship only and is primarily a family occupation. Each family has its own stylistic features and patterns of decoration. The traditional practice of making and wearing headscarves is an expression of cultural identity and religious traditions and a symbol of social cohesion, reinforcing the role of women and strengthening the cultural unity of Azerbaijani society.



© Shutterstock.com, Ulara Mammadova, Dzhigal.com

МЕДНОЕ ПРОИЗВОДСТВО ЛАГИЧА



COPPER CRAFTSMANSHIP OF LAHIJ

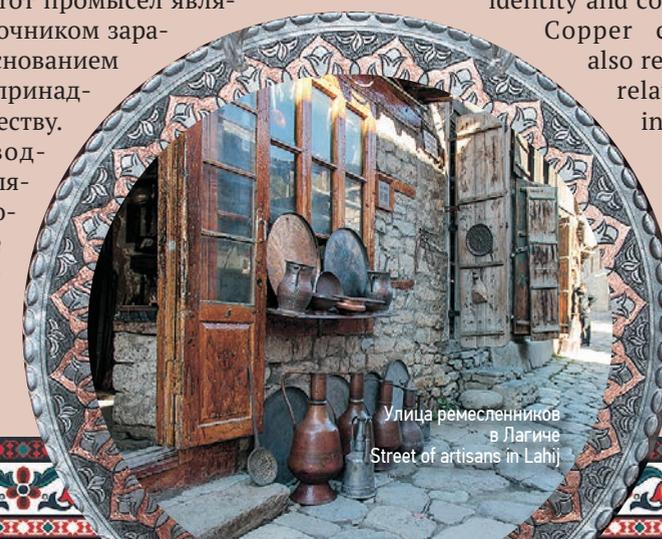


Медная посуда — украшение кухни
Copper utensils as kitchen decoration

Медное производство Лагича — традиционная практика изготовления и использования изделий из меди, сосредоточенная в лагичской общине на Кавказе. Мастер выплавки меди координирует весь процесс, а его подмастерье помогает в работе и изучает необходимые приемы. Самым важным этапом процесса считается украшение готовой посуды гравировкой, так как используемые дизайны отражают традиционные знания и культурные ценности носителя. Мастер отвечает за продажу изделий из меди в мастерских и вознаграждение других участников процесса. Традиция передается внутри семьи от отца к сыну. Многие семьи в Азербайджане приезжают в Лагич, чтобы купить медную посуду и использовать ее в своей повседневной жизни, полагая, что это увеличивает пользу от пищи. Для ремесленников этот промысел является главным источником заработка и служит основанием для гордости за принадлежность к сообществу. Медное производство также укрепляет семейные отношения в общине Лагича и воспринимается как явный признак культурной идентичности.

Copper craftsmanship of Lahij is the traditional practice of making and using copperware concentrated in the Lahij community in the Caucasus. The copper-smelting master coordinates the entire process and is accompanied by an apprentice who learns the necessary techniques while helping the master. The most important stage of the process is engraving as the designs reflect the master's traditional knowledge and cultural values. The craftsman is responsible for selling the copperware in the workshops and remunerating the work of the other craftspeople involved. The tradition is passed down from father to son. Numerous families in Azerbaijan come to buy copperware in Lahij and use it in their daily lives believing it improves the health benefits of food. For artisans, the tradition represents a major source of living and provides a strong sense of identity and community pride.

Copper craftsmanship also reinforces family relationships within the Lahij community and is perceived as a clear marker of Lahij identity.



Улица ремесленников
в Лагиче
Street of artisans in Lahij

© Shutterstock.com, Nurlan Mammadzade

МАСТЕРСТВО ИЗГОТОВЛЕНИЯ
И ИСКУССТВО ИГРЫ НА ТАРЕ



CRAFTSMANSHIP AND
PERFORMANCE ART OF THE TAR



Тар — это щипковая лютня с длинным грифом, которую изготавливают и используют по всему Азербайджану. Многие считают тар ведущим музыкальным инструментом страны, он используется отдельно или в сочетании с другими инструментами во многих традиционных музыкальных стилях. Создание инструмента начинается с тщательного подбора дерева: тутового для корпуса, орехового для грифа и грушевого для колков. Используя различные приемы, мастера создают полое тело в форме восьмерки, которое затем покрывают тонким перикардом быка. Потом мастера прикрепляют резной гриф, добавляют металлические струны, а корпус инкрустируют перламутром. Исполнители держат инструмент горизонтально у груди и перебирают струны плектром, используя трели и различные приемы и штрихи, чтобы добавить музыке яркости. Игра на таре занимает важное место на свадьбах, праздничных мероприятиях и массовых концертах. Исполнители передают навыки игры молодежи в своем сообществе от мастера к ученику или в образовательных музыкальных учреждениях. Мастерство изготовления тара и искусство исполнения на нем играют значительную роль в формировании культурной идентичности азербайджанцев.

The tar is a long-necked plucked lute traditionally crafted and performed in communities throughout Azerbaijan. Considered by many to be the country's leading musical instrument, it features alone or with other instruments in numerous traditional musical styles. Craftsmanship begins with careful selection of materials for the instrument: mulberry wood for the body, nut wood for the neck, and pear wood for the tuning pegs. Using various tools, crafters create a hollow body in the form of a figure eight, which is then covered with the thin pericardium of an ox. The fretted neck is affixed, metal strings are added, and the body is inlaid with mother-of-pearl. Performers hold the instrument horizontally against the chest and pluck the strings with a plectrum, while using trills and a variety of techniques and strokes to add color. Tar players pass down their skills to young people within their community and at educational musical institutions. Craftsmanship and performance of the tar and the skills related to this tradition play a significant role in shaping the cultural identity of Azerbaijanis.



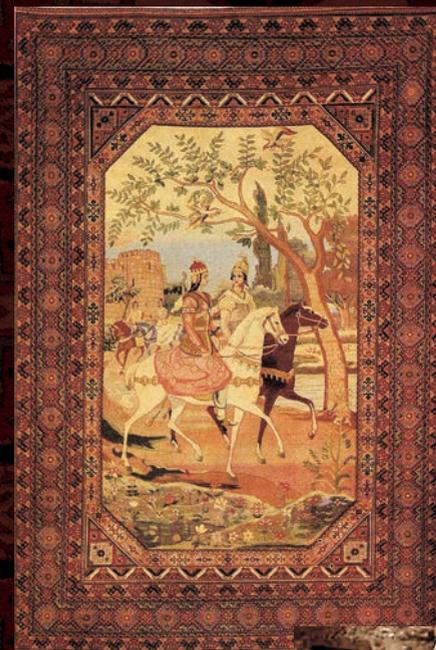
Азербайджанский музыкант XIX — начала XX века Мешади Джамиль Амиров
Azerbaijani musician of the 19th — early 20th centuries Mashadi Jamil Amirov

ТРАДИЦИОННОЕ ИСКУССТВО
АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО
КОВРОТКАЧЕСТВА

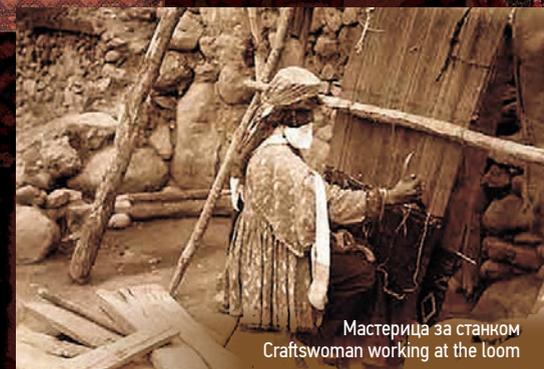


TRADITIONAL ART
OF AZERBAIJANI CARPET
WEAVING

Ковер представляет собой традиционную ткань ручной работы различных размеров, с плотной фактурой и ворсовой или безворсовой поверхностью, узоры которой характерны для многих регионов Азербайджана, занимающихся ковроделием. Ковроткачество — это семейная традиция, передаваемая через практику. Мужчины стригут овец весной и осенью, а женщины прядут и красят пряжу весной, летом и осенью. Ковер изготавливается на горизонтальных или вертикальных станках из шерстяной, хлопчатобумажной или шелковой пряжи, окрашенной натуральными красителями. Применяя специальные приемы создания ворсовых ковров, ткачи завязывают ворсовую пряжу вокруг нитей основы; безворсовые ковры изготавливаются по-разному с переплетением структурной основы, утка и узорчатого утка. Срезание готового ковра со станка — необычайно торжественное событие. Ковроткачество тесно связано с повседневной жизнью и обычаями сообществ. Так, в праздник Новруз девушки, сидя на коврах, гадают и поют традиционные песни. Ковры широко используются для украшения дома, специальные ковры ткут для лечения, свадебных церемоний, рождения ребенка, траурных обрядов и молитв.

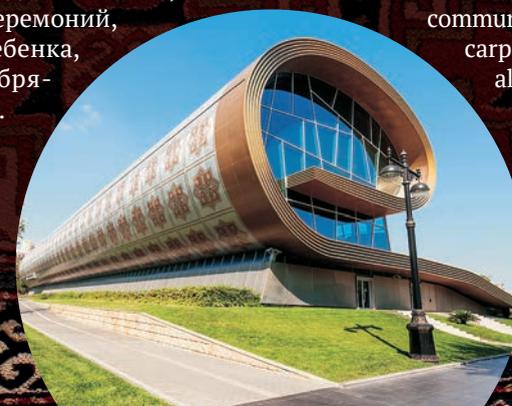


The Azerbaijani carpet is a traditional handmade textile of various sizes, with dense texture and a pile or pileless surface, whose patterns are characteristic of Azerbaijan's many carpet-making regions. Carpet making is a family tradition transferred through practice. Men shear sheep in the spring and fall, while women collect dyestuffs and spin and dye yarn in the spring, summer, and fall. The carpet is made on horizontal or vertical looms using multicolored wool, cotton, or silk yarn colored with natural dyes. Applying special techniques to create pile carpets, weavers knot the pile yarn around



Мастерица за станком
Craftswoman working at the loom

Национальный музей ковров
National Carpet Museum



threads of the warp. Pileless carpets are variously made with interlacing structural warps, wefts, and patterning wefts. The cutting of a finished carpet from the loom is an unusually solemn celebration. Carpet weaving is closely connected with the daily life and customs of the communities involved. Thus, girls seated on carpets tell fortunes and sing traditional songs at Novruz (the regional New Year). Carpets are widely used for home furniture and decoration, and special carpets are woven for medical treatment, wedding ceremonies, the birth of a child, mourning rituals, and prayer.

ИСКУССТВО АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ АШУГОВ



ART OF AZERBAIJANI ASHIQ

Искусство азербайджанских ашугов (народных певцов-поэтов) сочетает в себе поэзию, рассказывание историй, танец, пение, игру на традиционных музыкальных инструментах и является символом азербайджанской культуры. Классический репертуар в сопровождении струнного музыкального инструмента саза включает 200 песен, 150 литературно-музыкальных произведений, известных как дастаны, около 2000 стихотворений в различных традиционных поэтических формах и многочисленные рассказы. Региональные вариации могут включать в себя другие музыкальные инструменты, но все они объединены общим национальным языком и художественной историей. Ашуги принимают участие в свадьбах и праздничных мероприятиях по всему Кавказу, выступают на концертных площадках, радио и телевидении, иногда синтезируя классические мелодии с современными. Их искусство считается символом национальной идентичности и хранителем азербайджанского языка, литературы и музыки. Ашуги также способствуют культурному обмену и диалогу: курды, лезгины, талыши, таты и другие этнические группы, проживающие в стране, одинаково хорошо воспринимают их искусство.



Ашуг Авди Кайманлы
(1909–1988)
Ashiq Avdi Kaymakli
(1909–1988)

The art of Azerbaijani Ashiqs combines poetry, storytelling, dance, and vocal and instrumental music into a traditional performance art that stands as a symbol of Azerbaijani culture. Characterized by the accompaniment of the saz, a stringed musical instrument, the classical repertoire includes 200 songs, 150 literary-musical compositions known as dastans, nearly 2,000 poems in different traditional poetic forms, and numerous stories. The regional variations may include other musical instruments, but all are united by a common national language and artistic history. Ashiqs take part in weddings, friendly parties, and festive events throughout the Caucasus and appear on concert stages, radio, and television, sometimes synthesizing classical melodies with contemporary ones. Their art is considered an emblem of national identity and the guardian of Azerbaijani language, literature, and music. Ashiqs also help promote cultural exchange and dialogue: Kurds, Lezhins, Talishes, Tats, and other ethnic groups living in the country equally well perceive their art.



Современные ашуги на празднике Новруз
Modern ashugs on the Novruz holiday

АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ МУГАМ



AZERBAIJANI MUGHAM

Азербайджанский мугам — традиционная музыкальная форма, отличающаяся большой степенью импровизации. Мугам, хотя и является классическим и академическим искусством, основан на популярных народных мелодиях и встречается по всей стране. Современные представления об азербайджанском мугаме отражают разные периоды истории Азербайджана и его контакты с персами, армянами, грузинами и тюркскими народами. Этот музыкальный жанр имеет общие художественные характеристики с иракским и турецким макамом и персидским радифом. В прошлом мугам в основном исполнялся на свадебных застольях и на собраниях гостей. Его также культивировали члены суфийских орденов и исполнители религиозных драм, известных как тазие или шабих. В этом жанре певец или певица выступают в сопровождении музыкантов, играющих на традиционных инструментах, таких как тар, кеманча и даф (разновидность большого бубна). Поскольку мугам не имеет фиксированной формы, мастера передают ученикам несколько версий и обучают их искусству интерпретации, чтобы обеспечить разнообразие художественного выражения. Мугам утратил некоторые из своих эстетических и выразительных характеристик из-за европейских влияний, которые особенно заметны в манере исполнения современных музыкантов.



Исполнитель мугама Сеид Шушинский (1889–1965)
со своим ансамблем
Mugham performer Seid Shushinsky (1889–1965)
with his ensemble

The Azerbaijani Mugham is a traditional musical form characterized by a large degree of improvisation. Though a classical and academic art, the Mugham draws upon popular bard melodies, rhythms, and performance techniques and is performed in many venues throughout the country. Contemporary representations of the Azerbaijani Mugham reflect different periods of Azerbaijan's history and its contacts with Persians, Armenians, Georgians, and with other Turkic peoples. In the past, Mugham was primarily performed at weddings and gatherings of guests. It was also cultivated by members of the Sufi orders and by performers of religious dramas known as ta'zие or shabih. This modal genre features a male or female singer accompanied by musicians playing traditional instruments, such as the tar (a long-neck lute), the kamancha (a four-string spiked fiddle), and the daf (a type of large tambourine). Since Mugham cannot be transcribed in a fixed form, multiple versions are transmitted by masters who train students in the fine art of interpretation to ensure the variety of this artistic expression. The Mugham has lost some of its aesthetic and expressive characteristics largely due to European influences.

Источник: Министерство культуры
Республики Азербайджан



Source: Ministry of Culture
of the Republic of Azerbaijan

Мемориальная доска, посвященная создателю
джаз-мугама Вагифу Мустафа-заде
Memorial plaque dedicated to creator
of jazz mugham Vagif Mustafazadeh

ПОД ЗНАКОМ РЫБ

РЫБНАЯ КУХНЯ РОССИИ

LIKE A FISH TO WATER

RUSSIAN FISH CUISINE



Санкт-Петербург, участник Сети креативных городов ЮНЕСКО в категории «Гастрономия», каждый год проводит Праздник корюшки — местной рыбки, которую можно назвать одним из брендов региона. И это далеко не единственный пример особого отношения к рыбе, которая из века в век играла большую роль в российской кухне.

Saint Petersburg, member of the UNESCO Creative Cities Network in Gastronomy section, holds yearly Koryushka Festivals. Koryushka, or smelt, is a local fish that has become the regional brand. This is one of many examples of the special attitude towards fish that has played an important role in the Russian cuisine for centuries.

СТРАНА ВОДЫ

История с корюшкой родом из XVIII века: после основания Санкт-Петербурга именно рыба кормила растущее население новой столицы. Она была настолько важна в качестве пищевого ресурса, что в 1705 году Петр I издал указ о поддержке рыбаков, а весной 1708 года в городе впервые прошел праздник, посвященный корюшке. В этом нет ничего удивительного. На территории России так много водоемов, что население самых разных областей привыкло полагаться на них как на источник пищи: урожай зерна зависит от многих переменных, но реки и озера уж точно не подведут!

THE LAND OF WATER

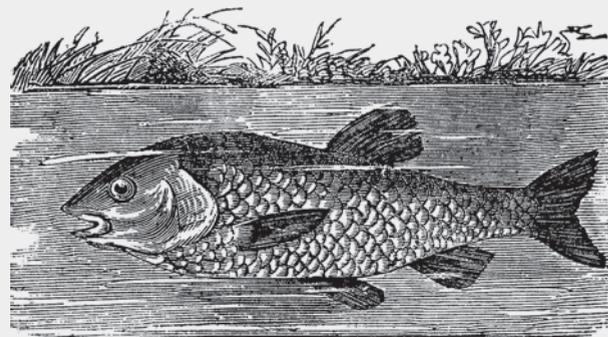
The koryushka story dates back to the 18th century, when it provided sustenance to the growing population of the recently founded Saint Petersburg, the new Russian capital. It was such a crucial source of food that in 1705, Peter the Great issued a decree on the support of fishermen, and in the spring of 1708, a celebration dedicated to smelt was held in the city for the first time. This should not be a surprise: Russia has many bodies of water and people in various regions rely on them as a source of food, since harvests are hard to predict, but the lakes and rivers will never let you down!



Фестиваль корюшки в Санкт-Петербурге
Koryushka Festival in Saint Petersburg

Иван Грозный, основавший Архангельск и присоединивший Поволжье, утвердил Россию между берегов северного Поморья и южного Каспия и фактически заложил основу рыбной промышленности в масштабах целой страны. Благодаря долгой и холодной зиме рыбу можно было перевозить целыми обозами с места вылова в центральные регионы без засаливания. А разветвленная речная сеть в теплое время года позволяла доставлять живых осетров, стерлядей и севрюгу из дельты Волги в центральные районы России. К тому же до начала индустриальной эпохи рыба водилась в реках и озерах в куда большем количестве. Не зря посланник английского короля при дворе царя Алексея Михайловича в XVII веке писал про москвичей: «Несмотря на суровость климата, мясо употребляется ими довольно редко... Между тем это нисколько не мешает им быть здоровыми и жирными, иметь хороший стан, что заставляет меня поверить парадоксу тех, которые думают, что рыба, которую москвичи питаются большую часть времени, так же питательна, как и мясо».

Действительно, в силу своей доступности рыба служила прекрасной альтернативой мясу и использовалась для приготовления закусок, супов, горячих блюд и пирогов.



Ivan the Terrible, who founded Arkhangelsk and annexed the Volga region, expanded Russia's territory that now spread between the northern sea coasts to the southern Caspian, basically laying the groundwork for the nationwide fishing industry. During long and cold winters, fish could be transported by wagons from the places where it was caught to the central regions without salting, and during the warm season, sturgeons and sterlets from the Volga delta could be transported live using the extensive river network. Moreover, before the industrial era, rivers and lakes were a lot more abundant with fish. No wonder the envoy of the English king at the court of Tsar Alexei Mikhailovich in the 17th century wrote about Muscovites: "Despite the severity of the climate, they consume meat quite rarely... Meanwhile, this does not prevent them from being healthy and fat and having a good stature, which makes me believe the paradoxical thought that fish, which Muscovites eat most of the time, is as nutritious as meat."

Indeed, due to its availability, fish served as an excellent alternative to meat and was used to prepare snacks, soups, main courses, and pies.

PROVEN BY CENTURIES

There were numerous recipes for fish meals in Russia, and some of them have survived to the present day almost unchanged. Vasily Levshin (1746-1826), researcher of Old Russian cuisine and author of the book "Russian Cookery," gave an exceptionally brief description of how to fry fish: "Taking any fish that is good for frying, whole if small or cut in pieces, upon gutting and scaling, if large, roll it in flour, fry in oil sprinkled with salt, serve on a platter." A bit of flour, butter, salt — and



ПРОВЕРЕНО ВЕКАМИ

Способы приготовления рыбных блюд в России отличались огромным разнообразием, причем некоторые из них дожили до наших дней в практически неизменном виде. Исследователь старорусской кухни и автор книги «Русская поварня» В.А.Левшин (1746–1826) исключительно кратко, когда дело касается жарения рыбы: «Взяв каких угодно удобных к жарению рыб, если малы, целиком, а когда велики, разнять, по выпотрошению и очищению, на части, обвалить в муке, обжарить в масле; сбрызнув солью, подавать на блюде». Мука, масло, соль — все! Главное, подавать, пока не остыла. Также рыбу запекали в печи на поду и жарили в большом количестве жира или масла, причем предварительно ее можно было завернуть в тесто.

Рецепт вареной рыбы тоже предельно прост: отварить в воде с солью, подавать со смесью хрена и уксуса. Единственный изыск — крупную рыбу перед подачей В.А.Левшин советует «свернуть в кольцо, ущемив хвост ей в зубы». Интересно, что в русской кухне рыба часто подавалась с кислыми соусами на основе огуречного рассола или уксуса для нейтрализации специфического рыбного запаха и придания

that's it! The main thing is to serve it while still hot. Fish could also be baked in the oven and fried in a large amount of fat or oil, sometimes wrapped in dough.

The recipe for boiled fish is also extremely simple — just boil it in salty water and then serve with a mixture of horseradish and vinegar. The only fancy twist that Vasily Levshin recommends is to "roll a large fish like a ring before serving, pinching its tail between its teeth." Interestingly, in Russian cuisine fish





Караси в сметане
Crucian carp in sour cream

was often served with sour sauces based on cucumber brine or vinegar to get rid of the specific fishy smell and provide the tender fish flesh with a pungent flavor. Sour cream is another proven way to accompany fish with sour notes. No wonder one character of a satirical fairy tale by Mikhail Saltykov-Shchedrin said: “I will say that again, crucian carps are such a delicious dish (especially fried in sour cream) that marshals of the nobility love to serve them to entertain even the governors.”

TASTE OF THE PAST

Some recipes and ways of cooking fish have lost their popularity over time and are now forgotten. Take “telnoye” for example, an original Russian dish. Pavel Aleppsky, a 17th-century traveler and writer, left a description of this meal: “Muscovites take all the bones out of a fish, beat it up in mortars until it becomes soft like dough, then stuff it with a lot of onions and saffron, put it in molds in the form of sheep and geese and fry in vegetable oil on very deep baking trays so that it is fried all the way through. Then they cut it like pieces of fat tail before serving.” It is clear that such a time-consuming recipe could only be popular among the rich people. As life became simpler, cooking became simpler as well, and the modern descendants of this dish are zrazy, or fish cutlets.

пикантности нежному мясу. Сметана — еще один проверенный временем вариант аранжировки рыбы кислыми нотами. Не зря персонаж сатирической сказки М.Е.Салтыкова-Щедрина говорил: «Ибо, повторяю, караси представляют такое лакомое блюдо (особливо изжаренные в сметане), что предводители дворянства охотно потчуют ими даже губернаторов».

ВКУС ПРОШЛОГО

Некоторые рецепты и способы приготовления рыбы со временем утратили свое значение и забылись. Например, тельное — оригинальное русское блюдо. Путешественник и писатель XVII века Павел Алеппский оставил описание его приготовления: «Московиты выбирают из рыбы все кости, бьют ее в ступках, пока она не делается как тесто,

Зразы — потомки тельного
Zrazy, descendants of the telny dish



потом начиняют луком и шафраном в изобилии, кладут в формы в виде барашков и гусей и жарят в постном масле на очень глубоких, вроде колодцев, противнях, чтобы она прожарилась насквозь, подают и разрезают наподобие кусков курдюка». Понятно, что такой трудоемкий рецепт можно было реализовать только в богатых домах. По мере упрощения жизни готовка тоже становилась все более демократичной: современными потомками тельного являются рыбные котлеты-зразы.

Рыба чиненая (то есть начиненная чем-то) — еще один забытый рецепт. А ведь блюдо получалось очень питательным и аппетитным: круто сваренную гречневую кашу обжаривали с мелко порезанным луком и извлеченной из рыбы икрой, затем начиняли этой смесью выпотрошенного леща, карпа или любую другую пригодную для подобных манипуляций рыбу и жарили на сковороде или запекали в печи. Благодаря такому подходу крупа напитывалась рыбными соками, а рыба, в свою очередь, приобретала аромат и сочность за счет пассированного лука.

Перечень жидких блюд на основе рыбы включал в себя не только хорошо знакомую нам уху, но и другие супы: юрму (смесь



Рыба с начинкой
Stuffed fish

Stuffed fish is another forgotten recipe. That dish used to be very nutritious and appetizing: hard-boiled buckwheat porridge was fried with finely chopped onions and caviar extracted from fish, and then this mixture was used to stuff the gutted bream, carp or any other fish suitable for such manipulations, that was then fried in a frying pan or baked in an oven. This method ensured that the cereal absorbs the fish juices, while the fish, in turn, acquires the flavor and juiciness thanks to the onions.

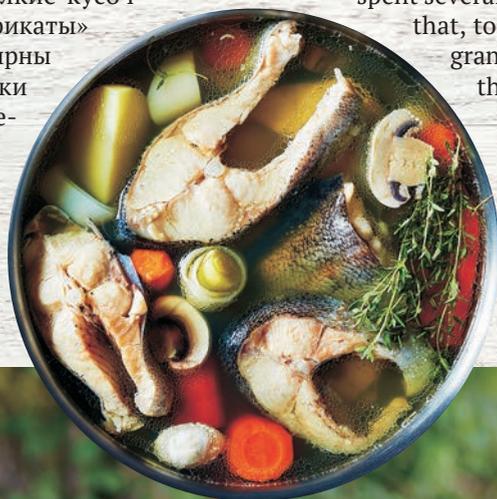
The list of liquid fish-based meals included not only the well-known ukha, or fish soup, but other soups as well, including jurma, a mixture of fish broth and game broth with pieces of meat, and tavranchuk. The author of “Domostroy” (the 16th-century set of household rules) ecstatically lists its varieties: sterlet tavranchuk, sturgeon tavranchuk, sevruka tavranchuk... Essentially, tavranchuk is liquid stew or thick soup in a pot: pieces of fish with half a glass of water or milk, onions and

Рыба в соусе
Fish in sauce



рыбного бульона и бульона из дичи с кусочками мяса) и тавранчук. Автор «Домостроя» (XVI век) с упоением перечисляет его разновидности: тавранчук стерляжий, тавранчук осетровый, тавранчук севрюжий. По сути, это жидкое рагу или густой суп в горшочке: куски рыбы в сопровождении полстакана воды или молока, лука и кореньев отправляли в печь в горшке с горлышком, залепленным пластом теста. В таком герметизированном виде тавранчук томился несколько часов, и душистые коренья за это время успевали пропитать мякоть рыбы.

В русской кухне активно использовались и такие странные для современного гурмана вещи, как головизна и визига. Головизна — голова крупной осетровой рыбы, разваренная в бульоне до размягчения хрящей. Визига — высушенная хорда осетровых рыб, которую перед употреблением варили и нарезали на мелкие кусочки. Эти «полуфабрикаты» были очень популярны в качестве начинки для пирогов и кулебяк. Интересно, что такие пироги часто шли вприкуску к ухе — для полноты вкуса.



Уха в тарелке и на костре
Fish soup in a plate
and over a campfire



Кадр из фильма «Иван Васильевич меняет профессию»
Stopframe from the Ivan Vasilievich: Back to the Future movie

roots were put in the oven in a pot with a neck sealed with a layer of dough. Tavranchuk spent several hours in the stove sealed like that, to give enough time for the fragrant roots to saturate the flesh of the fish.

The Russian cuisine also actively used things that may seem strange to a modern foodie. These include jowl and viziga. Jowl is the head of a large sturgeon, boiled in broth until the cartilage becomes soft. Viziga is

СДЕЛАНО В СССР

Свой вклад в историю рыбной кулинарии внесла и советская кухня. С 1930-х годов в стране начала развиваться консервная промышленность. Рыбоконсервные заводы строились недалеко от мест вылова, чтобы снабжать всю страну жестяными баночками с консервированной сайрой, лососем, килькой и печенью трески. Эти консервы стали основой салатов, которые составляют классику советской кухни. Например, салат с печенью трески готовился очень просто: открыть банку, слить масло, добавить мелко порезанные вареные яйца и зеленый лук. А если дополнить этот набор консервированным горошком, картофелем и солеными огурцами, получится вполне праздничное блюдо. Салат «Мимоза» — это уже стопроцентно рецепт для особых случаев: уложенные слоями и пропитанные майонезом рыбные консервы, вареные яйца, репчатый лук, отварная морковь и тертый сыр не просто создают блюдо нежнейшей консистенции, но и выглядят по-настоящему декоративно. Обязательный штрих — верхний слой из тертого желтка для сходства с цветущей мимозой.



Печень трески
Cod liver

MADE IN USSR

Soviet period also made a significant contribution to the Russian tradition of fish meals. The 1930s mark the beginning of rapid development of the canning industry. Fish-canning plants were built near the capture sites to supply the whole country with tin cans of saury, salmon, sprat, and cod liver. These canned products were widely used in salads have become the classics of Soviet cuisine. For example, a salad with cod liver was very easy to make: all you needed to do was open a can, run off the oil, and then add finely chopped boiled eggs and green onions. By complementing it with canned peas, potatoes and pickles, you can easily transform it into a dish worthy of a festal meal.

Mimosa salad was designed specifically for special occasions: canned fish laid in layers and soaked in mayonnaise, boiled eggs, bulb onions, boiled carrots and grated cheese ensure that the dish has the most delicate mouthfeel and a very ornamental appearance. The final touch, top layer of grated yolk, provides resemblance to a blooming mimosa flower.



Салат «Мимоза»
Mimosa salad



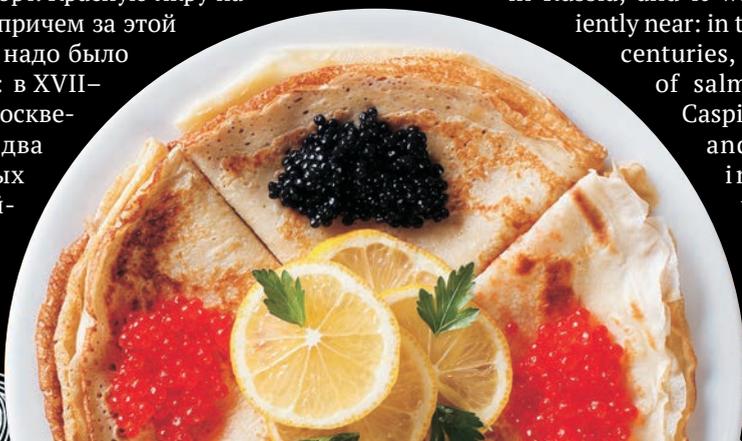
Яйца, фаршированные тресковой печенью
Eggs stuffed with cod liver

a sturgeon's dried spinal cord, boiled and cut into small pieces beforehand. Both of these "semi-finished products" were very popular as a filling for pies. Interestingly, such pies were often served with fish soup, to round off the taste.



ЦАРСКИЙ ДЕЛИКАТЕС

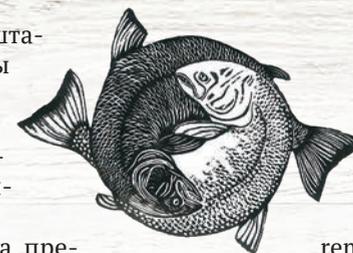
Говоря о русской рыбной кухне, невозможно не упомянуть икру, ведь именно она стала гастрономическим символом России. Когда Иван Грозный покорил Астраханское ханство и присоединил устье Волги, черная осетровая икра попала на столы ко всем слоям населения. Как отмечал историк Н.И.Костомаров, свежая зернистая икра из осетра и белорыбицы поступала в богатые дома, а простой народ употреблял икру паюсную — крепко просоленную и спрессованную в рогожных мешках. Ее можно было резать ножом, как сыр, и даже печь из нее особые оладьи — икряники. О масштабах икорного промысла оставил заметку Александр Дюма, побывавший в Астрахани в 1859 году: «Для нас приготовили икру, добытую из самого большого осетра: он тянул на триста, а может быть, на четыреста килограммов; его икра заполнила восемь бочонков по десять фунтов каждый». Черная икра быстро завоевала популярность на Западе и тоннами шла на экспорт. Красную икру на Руси тоже ели, причем за этой икрой даже не надо было далеко ходить: в XVII–XVIII веках в Московской реке обитали два вида лососевых рыб — каспийский лосось и таймень.



ROYAL DELICACY

When speaking of Russian fish cuisine, we simply cannot fail to mention caviar, this gastronomic symbol of Russia. When Ivan the Terrible conquered the Astrakhan region and annexed the mouth of the Volga river, black sturgeon caviar made its way to the tables of the entire population of the Russian state. Historian Nikolay Kostomarov noted that fresh grainy caviar from sturgeon and whitefish was delivered to rich houses, while ordinary people ate pressed caviar, richly salted and compressed in hessian sacks. Such caviar could be cut with a knife, like cheese, and it was even used to prepare special pancakes. Alexander Dumas, who visited Astrakhan in 1859, left a note about the scale of caviar production: “Caviar that was served to us was extracted from an enormous sturgeon that weighed three or perhaps even four hundred kilograms; its caviar filled eight ten-pound barrels.” Black caviar quickly gained popularity in the West and was exported in tons. Red caviar was also common in Russia, and it was conveniently near: in the 17-18th centuries, two types of salmonid fish, Caspian salmon and taimen, inhabited the Moscow River.

Но, конечно, заметного масштаба потребление красной икры достигло только с освоением Сибири и Дальнего Востока и налаживанием транспортных связей с этими удаленными регионами.



Of course, the volumes of red caviar consumption reached noticeable scale only with the reclamation of Siberia and the Far East and the establishment of transportation routes with this remote region.

В советское время икра превратилась в национальный бренд и своего рода инструмент пиара. Например, одна из первых сцен фильма «Москва слезам не верит» (1979) разворачивалась на фоне витрины московского гастронома, и за фигурами персонажей зритель мог видеть внушительных размеров емкость с черной икрой — яркий показатель достатка советских граждан. На самом деле икра, конечно, была деликатесом — например, она входила в продуктовые наборы, которые предприятия заказывали для своих сотрудников к праздникам. И до сих пор в России баночка красной или черной икры ассоциируется с торжествами: на Масленицу икру едят с блинами, а на Новый год готовят с ней бутерброды, намазывая янтарные икринки на «подложку» из сливочного масла. Потому что, как бы ни складывалась жизнь, праздник нужно отмечать по-царски!

Анадырь, Бугульма, Великий Новгород, Мурманск, Новый Оскол — далеко не полный перечень российских городов, на гербах которых изображены рыбы как символ речного и морского богатства. И пусть сегодня рыбная кухня России намного проще, чем во времена князей и царей, невозможно представить себе русский стол без жаренной до золотистой корочки рыбы, воздушных рыбных котлет и бутербродов с икрой.

In Soviet times, caviar turned into a national brand and a kind of PR tool. For example, one of the first scenes of the film “Moscow Does Not Believe in Tears” (1979) was shot against the showcase of a Moscow delicatessen store, and behind the characters we see a massive container with caviar that clearly shows the wealth of the Soviet people. In reality, caviar was of course a delicacy — for example, it was included in food gift baskets that enterprises presented to their employees on special occasions. In Russia, a jar of red or black caviar is still associated with holidays: on Maslenitsa, or Shrovetide, caviar is eaten with pancakes, and on New Year’s Eve people make sandwiches with it, spreading amber-colored pieces on butter. Because no matter how life goes, the holiday should be celebrated in a royal way!

Anadyr, Bugulma, Veliky Novgorod, Murmansk, Novy Oskol — these are only a few from a long list of Russian cities that have fish depicted on their coats of arms as a symbol of abundant seas and rivers. Even though the modern Russian fish cuisine is much simpler than in the days of tsars and princes, it is impossible to imagine a Russian festive table without fish baked until golden brown, fluffy fish cutlets and caviar sandwiches.

Т.Ю.Борисова

Tatiana Borisova

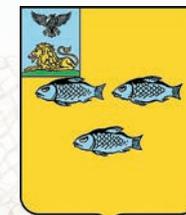
ГЕРБЫ ГОРОДОВ С СИМВОЛАМИ РЫБ | COATS OF ARMS OF CITIES WITH FISH SYMBOLS



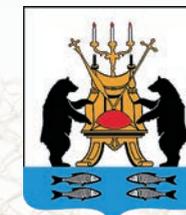
Анадырь
Anadyr



Бугульма
Bugulma



Новый Оскол
Novy Oskol



Великий Новгород
Veliky Novgorod



Мурманск
Murmansk

ДЕРЕВО ЖИЗНИ

ТРАДИЦИИ СТРОИТЕЛЬСТВА ДЕРЕВЯННЫХ ДОМОВ В РОССИИ

TREE OF LIFE

RUSSIAN TRADITIONS OF WOODEN HOUSES



Деревянная изба — культурное достояние России. Уступая каменным церквям и дворцам в масштабе и роскоши, деревянные дома по максимуму раскрывают потенциал дерева как строительного материала: от массивных бревен в основании сруба до тонких узоров на досках наличника. Не зря исследователи отмечают, что гармоничная простота деревянной избы оказала влияние на принципы современной архитектуры.

Izba, or a traditional wooden house, is part of Russian cultural heritage. Wooden houses cannot compete with stone churches and palaces in scale and luxury, but they reveal full potential of timber as a construction material, from massive logs to fine patterns of window frames. Researchers note that the harmonious simplicity of wooden houses influenced the principles of modern architecture.



ДЕРЕВЯННЫЙ ВЕК

Традиция деревянного строительства в России насчитывает века. Не зря слово «деревня» напрямую отсылает к дереву. Популярность древесины как строительного материала объяснить легко: лес на территории России растет почти везде, дерево удобно в обработке, недорого, прочно, а кроме того, оно обладает хорошими теплоизоляционными качествами и дает почти бесконечные возможности для декоративной отделки. Интересно, что главным инструментом плотников был топор: в летописях то и дело встречаются фразы «срубить город» или «срубить хоромы». Пилу на Руси знали, но не использовали при постройке домов, потому что пиленные бревна и доски впитывают влагу скорее, чем рубленные и тесаные. Еще одно преимущество деревянных домов — скорость постройки. Избу можно было разобрать и собрать практически как конструктор, например, если хозяин переезжал на новое место. А немецкий путешественник XVII века Адам Олеарий в своих заметках рассказывал о специальном рынке в Москве, где пострадавшие от пожара могли легко обзавестись заранее заготовленными домами, в которых все балки и бревна были пригнаны. Оставалось лишь собрать их на новом месте и законопатить щели мхом, что делалось за два дня. Это одно из первых исторических свидетельств высокого уровня организации работ и мастерства русских плотников.

WOODEN AGE

The tradition of wooden architecture in Russia dates back centuries. No wonder the Russian word “derevnya” (village) comes from the word “derevo”, or tree. The widespread use of timber as construction material is rather obvious, since Russia has lots of forests, trees are easy to process, inexpensive, durable, and timber has great insulation qualities and provides almost endless opportunities for decorations. Interestingly, the main tool of carpenters was an axe, as evidenced in many historic chronicles. The Russian masters knew the saw, but it was not used in building houses because sawn logs and boards absorb moisture quicker than the ones that were chopped and hewn. Another advantage of wooden houses is the speed of construction. A hut could be disassembled and assembled basically as a construction kit, for instance if the owner had to move to a new place. Adam Olearius, a German geographer who visited Russia in the 17th century, mentioned a market in Moscow where fire victims could buy pre-readied houses with all beams and logs fitted together. All that was left to do was to assemble them in a new place and fill up the gaps with moss, a job that could be completed in a couple of days. This is one of the first historical evidences of the high level of work processes and skills of Russian carpenters.

The foundation of a house was a quadrangular wooden frame made of logs laid horizontally on top of each other. This is a very simple yet practical layout, because due to natural shrinkage and yield of the building, the



Летописная миниатюра с изображением строителей, XV век
A miniature from chronicle depicting builders, 15th century

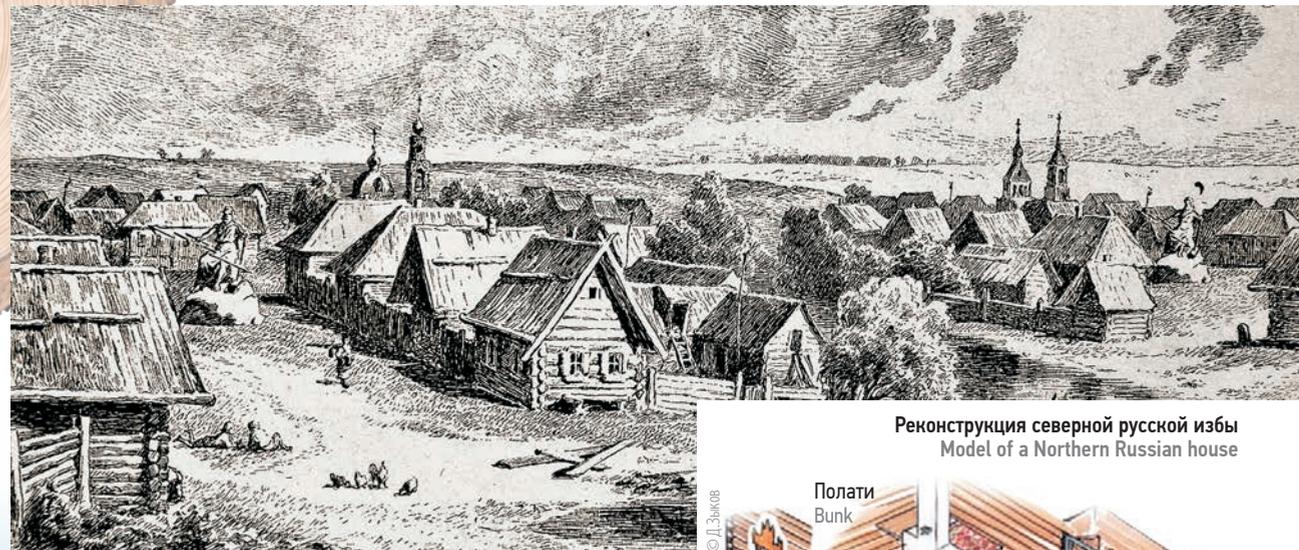
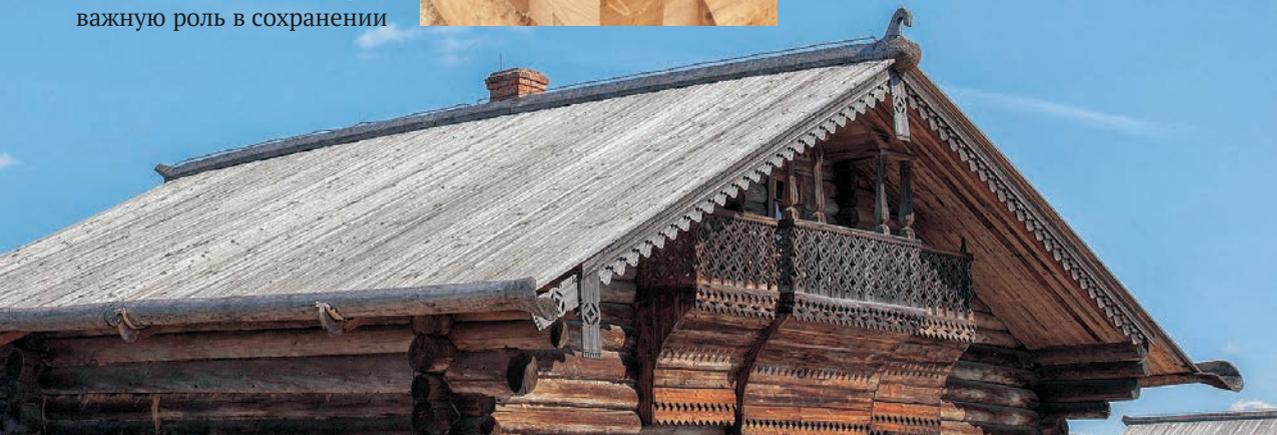
Основа рубленого дома — четырехугольный сруб из горизонтально уложенных друг на друга бревен, которые назывались венцами. При всей своей простоте конструкция получалась очень практичной: за счет естественной усушки и последующей осадки щели между бревнами исчезали, и стена становилась более плотной. По углам сруб скреплялся своеобразными замками: в одном из перекрещивающихся бревен делался паз, и в эту лунку плотно ложилось второе бревно. Самые распространенные типы таких замков — «в обло» и «в лапу». При рубке «в обло» бревна соединялись так, что их концы выступали за пределы сруба. Такой тип постройки хорошо предохранял углы избы от промерзания. При рубке «в лапу» бревна соединялись замком в самом конце, что позволяло увеличить горизонтальные размеры сруба, а вместе с ними и площадь избы. Особенность русского деревянного дома — продуманное сцепление элементов. Например, горизонтально уложенное на крыше массивное бревно с характерной фигуркой коня на конце не только придавало конструкции завершенность, но и намертво скрепляло тесаные доски кровли. Мастера-строители приспособили для своих нужд даже природные формы: стволы молодых елей, выкорчеванные вместе с корнями, служили для поддержки желобов для отвода воды.

Самый простой тип русского деревянного жилья состоял из комнаты с печью, клетки (неотапливаемая комната), сеней (помещение между жилой частью дома и крыльцом) и подклета (нижний этаж, обычно используемый как погреб или зимний хлев). Подклет играл важную роль в сохранении

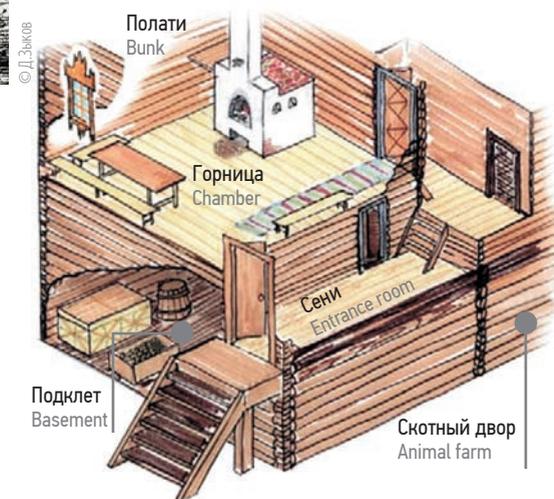
gaps between the logs closed and the walls became more solid. On the corners, the logs of the house were fastened using the so-called “locks”: a groove was made in one of the intersecting logs, and a next one was tightly placed in this “slot.” There are two main types of “locks.” In one case, logs were connected so that their ends protruded beyond the frame. This type of construction protected the corners of the hut from freezing. The second option was to connect the logs at the very ends, thus increasing the area of the house. The Russian wooden houses are known for the thorough coupling of all elements. For example, a massive log laid horizontally on the roof with a traditional horse figure at the end not only gave the structure a fine finishing touch, but also tightly fastened the hewn roof boards. The skilled builders even adapted natural elements for their needs: the trunks of young fir trees, stumped out together with their roots, served to support the gutters.



Замок «в обло» и «в лапу» (слева).
Нижне — крыша с коньком
Protruding (left) and end (lower) lock.
Below, a ridged roof



Реконструкция северной русской избы
Model of a Northern Russian house



тепла, он создавал «подушку» между дощатым полом избы и землей. Поэтому в северных регионах высота подклета могла достигать до 2 метров, тогда как в средней полосе пол настилали невысоко над землей. И это не единственное отличие, продиктованное климатическими особенностями.

СЕВЕР И ЮГ

Самые впечатляющие избы традиционно строили на севере России. Вот как описывает северорусскую избы известный архитектор и реставратор А.В.Ополовников: «Строили здесь раньше широко, с удалым русским размахом. Земли много, лес под рукой, да и рабочих рук не занимать. Избы большие, массивные, уютные, добротные. Иногда в один этаж, часто в два, со светелкой над ними, с обширным крытым двором. Не изба — дворец, хоромы светлые! Под ее кровом жили одной семьей деда, отцы, сыновья и внуки. Из таких домов в старину выходило в поле сразу человек по двадцать...». В этом описании отмечены главные особенности северорусской избы: крупный размер (потому что строительного материала было в достатке и люди жили большими семьями) и крытый двор, который позволял выполнять необходимые хозяйственные работы даже в условиях частых дождей и снегопадов. Остается добавить, что окна в избах на севере делали небольшими для сбережения тепла и ставили их высоко над землей, чтобы зимой не

The typical Russian wooden house consisted of the main room with a stove, klet (unheated room), seni (a room between the residential part of the house and the porch) and podklet, or basement (the ground floor, usually used as a cellar or winter barn). This basement played an important role in preserving heat because it created a “cushion” between the wooden floor and the ground. In the Russian North, the height of the basement could reach up to 2 meters, whereas in the central regions the floor lay above the ground. This is not the only difference that is due to geography.

NORTH AND SOUTH

The most impressive wooden houses were traditionally built in the Russian North. Here is the description by a famous architect and restorer Aleksandr Opolovnikov: “They used to build

завалило снегом. Выразительность деревянным домам придавал контраст между ярко окрашенными декоративными деталями и темной поверхностью бревенчатых стен.

В условиях южной природы деревянное зодчество приобрело совсем другие черты. Самый интересный пример — дома донских казаков, так называемые курени. Нижний, хозяйственный, этаж куреня строили из кирпича-сырца или известняка, а верхний — из дерева. Считалось, что «жить нужно в дереве, а припасы хранить в камне». Причем если на севере строители использовали устойчивую к разложению сосну, лиственницу и кедр, то на юге такого выбора хвойных пород не было, поэтому в ход шла древесина попроще, например ольха и тополь. В отличие от Северной и Центральной России дома здесь крайне редко строили из бревен, чаще — из досок, которые затем обмазывали глиной и покрывали краской или просто белили. Как правило, верхний деревянный этаж опоясывался снаружи «галдареей», то есть коридором, обшитым досками. Этот коридор имел небольшую ширину и закрывался свесом крыши. Свисание кровли над «галдареей» защищало курень от летней жары и зимних ветров. А еще этот балкон служил причалом для лодок во время разливов Дона. До сдачи в эксплуатацию Цимлянской ГЭС в 1952 году река разливалась так, что покрывала водой

on grand scale, in a bold Russian style. There is a lot of land, the forest is at hand, and no lack of manpower. The houses are large, massive, cozy and solid. Sometimes they have one floor, often two, with an attic room on top, and an extensive covered courtyard. These were not huts but palaces! Grandfathers, fathers, sons and grandchildren lived under one roof. Twenty people able to work in the field could live together in such house...” This description contains the main features of the North Russian house: massive size (because there was plenty of building material and people lived in large families) and a covered courtyard, allowing to perform all necessary work around the house despite frequent rains and snowfalls. Moreover, windows in northern houses were small in order to preserve the heat and located high above the ground so that snow would not cover them during winter. The wooden houses were decorated by bright ornaments to provide contrast with the dark timber walls.

Wooden architecture in the South developed completely different features. The most striking example is the houses of the Don Cossacks, the so-called kuren. The ground floor of the kuren was built of raw bricks or limestone, and the upper floor was made of wood. It was believed that “one should live in timber and store supplies in stone.” While the northern builders used durable pine, larch and cedar, the South did not have such choice of coniferous trees, and simpler timber such as alder and poplar were used instead. Unlike the northern and central regions of Russia, houses were built from wooden planks rather than logs, then covered with clay and painted or simply whitewashed.

Usually, the upper wooden floor was encircled from the outside by a gallery lined with wooden



Казачий курень
Cossack kuren

пойму шириной 10–30 километров. Единственным средством передвижения в пойменных поселениях были лодки. В отличие от среднерусских построек хозяйственные сооружения в казачьих усадьбах размещались в глубине открытого двора и не были связаны друг с другом. Теплый климат с долгим летом диктовал свои условия: например, загоны для животных имело смысл отделить от дома «санитарной зоной» из соображений гигиены, а летнюю кухню выносили подальше для пожарной безопасности.

КРАСКИ ПОВОЛЖЬЯ

Конструкция избы настолько универсальна, что ее использовали и другие народы России. Например, избы татар Поволжья были очень похожи на русские — это срубное и, как правило, одноэтажное строение с крытой тесом кровлей. Но татарская изба никогда не смотрела на улицу. В силу исламских традиций дома окружались высокими глухими заборами или разворачивались к улице стеной без окон. В соответствии с религиозными требованиями дом внутри делился на мужскую и женскую половины. Роль разделительной преграды играла либо деревянная перегородка, либо специальная завеса из ткани. Самые главные отличия татарской избы от русской связаны с декоративным оформлением. Например, на фронтонах татарских изб почти всегда

panels. This gallery was narrow and covered by the overhanging part of the roof. The overhang protected the kuren from the summer heat and winter winds. This balcony also served as a berth for boats during the floods of the Don River. Before the commissioning of the Tsimlyanskaya HPP in 1952, the river often flooded a plain 10–30 kilometers wide. The only means of transportation in the floodplain settlements were boats. Unlike the Central Russian buildings, the Cossack household structures were located inside the wide open courtyard and were not connected to each other. The warm climate with a long summer affected the layout: for example, it made sense to separate the cattle stables from the house with a “sanitary zone” for hygiene reasons, and the summer kitchen was set aside for fire safety.

VOLGA COLORS

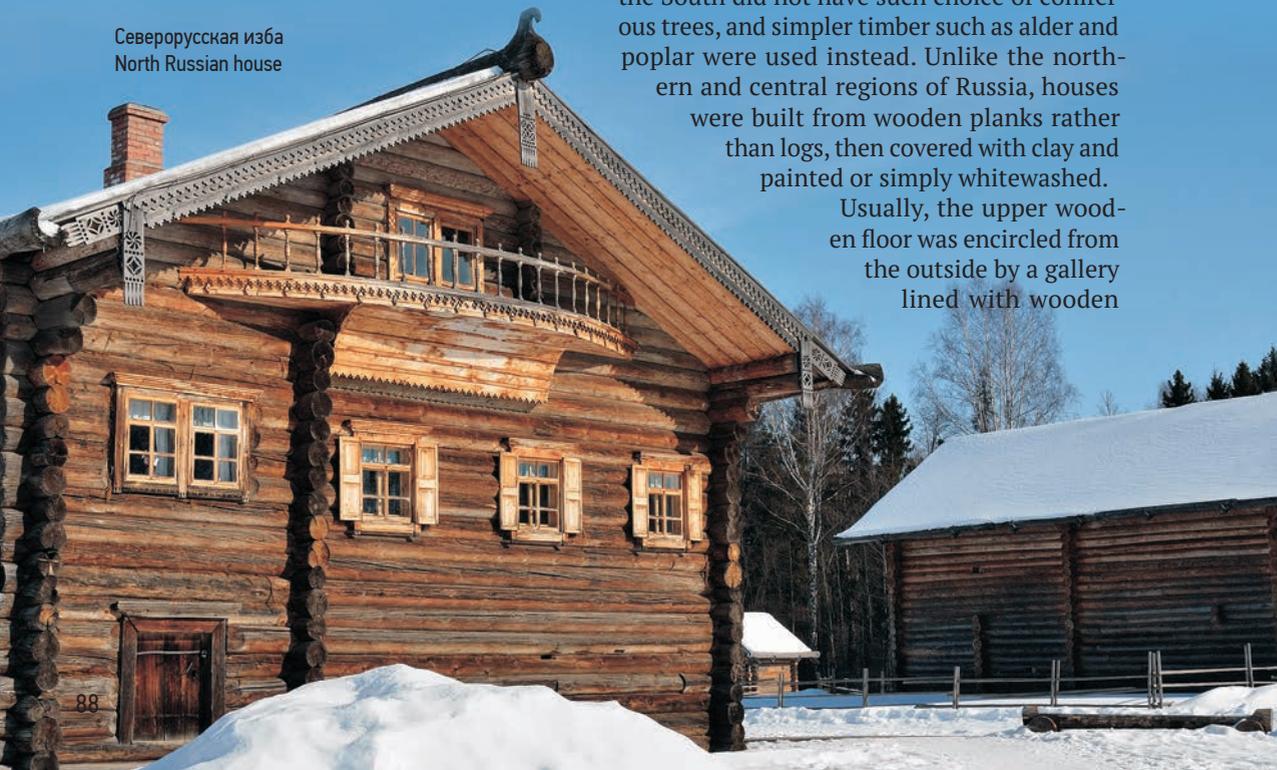
The design of the izba is so universal that it was used by other peoples that inhabit Russia. For example, the houses of the Tatars of the Volga region were very similar to the Russian ones — it is normally a one-story building made of logs with a thatched roof. However, the Tatar house never overlooks the street. According to the traditions of Islam, houses are surrounded by high blind fences or face the street with a windowless wall. For religious reasons, the house inside was divided into male and female parts, with a wooden divider or a fabric curtain acting as the barrier.



Татарская изба
Tatar house

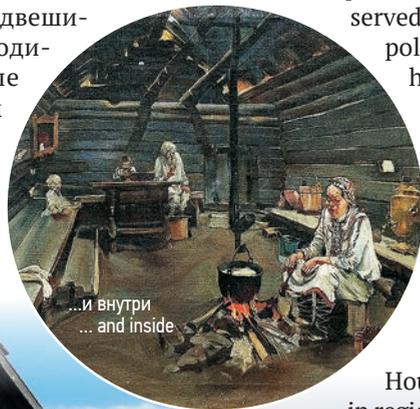


Северорусская изба
North Russian house



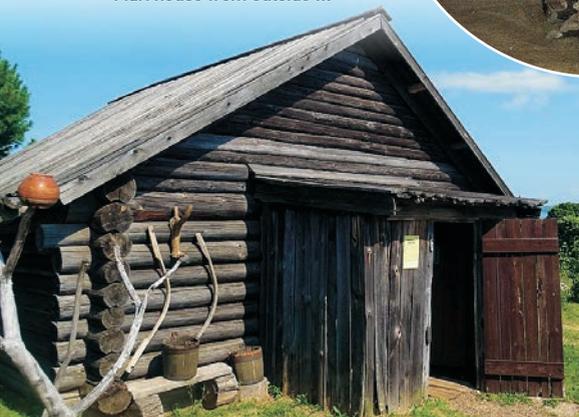
закладывалось слуховое окно с невероятной красивой отделкой. Часто фронтовое окно устраивалось в особой нише, благодаря чему оно выглядело еще внушительнее. Искусство домовой резьбы не получило большого развития у татарских мастеров, а вот в росписи им удалось создать уникальную традицию. Татарская изба очень яркая, причем желтый, синий, голубой, зеленый, белый и красный цвета использовались в самых неожиданных сочетаниях. Полихромная роспись покрывала всю поверхность стен, напоминая причудливые узоры татарской вышивки. Современные исследователи считают, что в декоративных росписях татарской избы сказалось культурное влияние Золотой Орды.

Деревянные дома марийцев также конструктивно напоминали русскую избу, но в то же время имели национальную специфику. Например, в комплекс построек марийской избы входило кудо — срубное строение с двускатной крышей, без окон, пола и потолка, с открытым очагом посредине. На уровне потолка между торцовыми стенами укладывались два параллельных бревна. Они служили опорой для передвигающегося по ним Т-образного шеста с крюком, на который подвешивали котлы. В кудо проводились семейно-обрядовые моления и обряды, а летом здесь готовили и принимали пищу.



...и внутри
... and inside

Изба марийцев снаружи...
Mari house from outside ...



The most important differences between the Tatar and the Russian izba lie in the sphere of decorative design. For example, Tatar houses almost always have a dormer window with an incredibly beautiful finish on the frontispiece. Oftentimes such window was placed in a special niche that gave it an even more impressive look. The art of house carving never really caught on among the Tatar masters, but they managed to create a unique tradition in painting. The Tatar house is very bright, with yellow, blue, light blue, green, white and red colors used in the most unexpected combinations. Polychrome painting covered the entire surface of the walls, resembling the bizarre patterns of Tatar embroidery. Modern researchers believe that the decorative paintings of the Tatar houses bear cultural influence of the Golden Horde.

The wooden houses of the Mari people also structurally resembled a typical Russian house, but at the same time had their national features. For example, the complex of buildings of the Mari house included a kudo — log structure with a saddle roof, without windows, floor or ceiling, with an open hearth in the middle. At the ceiling level, two parallel beams were placed between the end walls. They served as a support for a T-shaped pole moving along them with a hook with cauldrons suspended to it. Kudo was the place for family prayers and rites, and in the summer it was used as a place for cooking and dining.

FROM KHAKASSIA TO THE FAR EAST

Houses made of wood were built in regions that have not experienced much influence of Russian traditions. For example, in Khakassia there was a tradition of wooden log yurts. They had a polygonal shape: it was believed that the more corners, the richer the owner. The wealthiest people had yurts with up to 14 corners. These buildings had floor made of earth, walls made of hewn larch logs, locked corners, and the roof was made of grid of beams stacked in the form of a pyramid. Mansi people built log houses called norkol. Their buildings were low, only 7–11

ОТ ХАКАСИИ ДО ДАЛЬНОГО ВОСТОКА

Дома из дерева строили и в тех краях, которые не испытали заметного влияния русских традиций. Например, в Хакасии существовала традиция возводить деревянные срубные юрты. Они имели многоугольную форму: считалось, что чем больше углов, тем богаче хозяин. У самых обеспеченных людей юрты насчитывали до 14 углов. Пол у такой конструкции был земляной, стены выкладывались из отесанных лиственничных бревен, углы рубились «в лапу» или «в обло», а крышей служила решетка из балок, сложенных в виде пирамиды. Срубные жилища под названием норкол строили манси. Их постройки были низкими — всего 7–11 венцов и не имели потолка, только крышу. Дверь делалась очень низкой, чтобы пускать внутрь меньше холода. Интересная традиция строительства деревянных жилищ известна у нанайцев. Возведенная из хорошо высушенных бревен конструкция называлась фанзой. Она обладала очень прогрессивной для своего времени системой отопления: еще на этапе постройки к стен закладывались деревянные нары с глинобитными трубами внутри, дым от очага проходил через эти трубы и поступал к высокой трубе, установленной рядом с жилищем. В холодном амурском климате такая система была настоящим спасением. Построенные в суровом климате деревянные дома никак не декорировались снаружи, зато внутри своих жилищ народы Дальнего Востока и Сибири украшали искусной резьбой столбы, на которых символически держался дом, а значит, и мир вокруг дома.

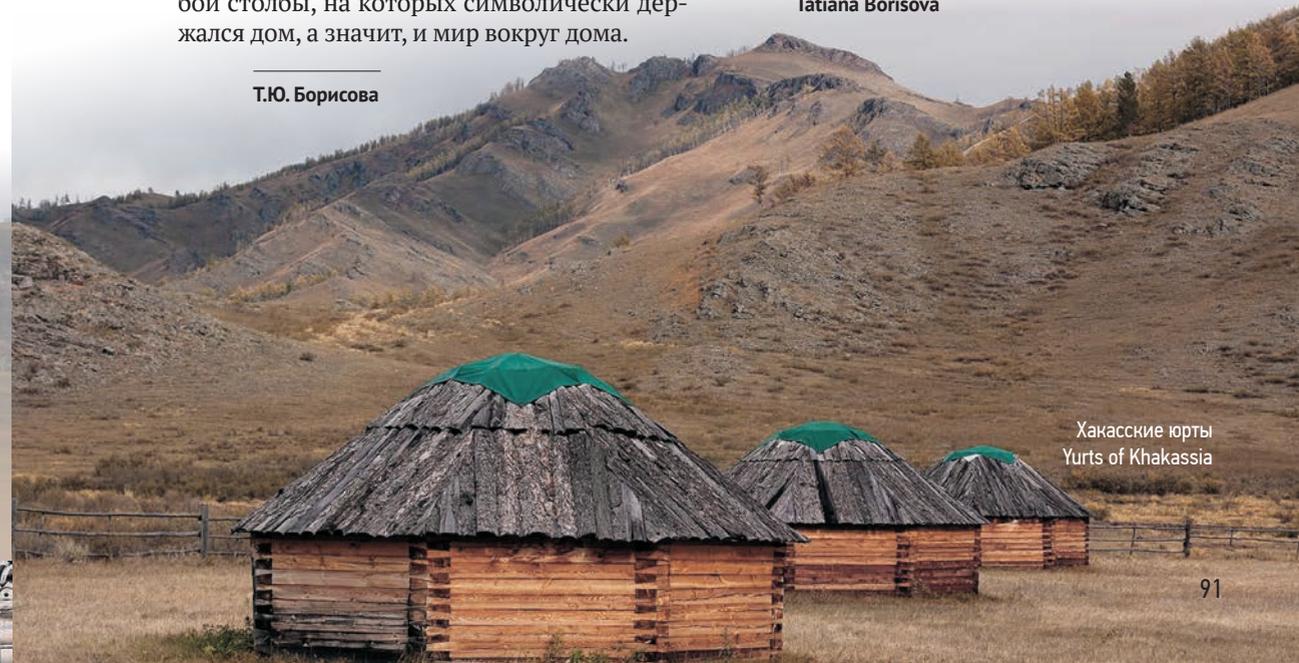
Т.Ю. Борисова



Фанза — нанайский дом
Fanza, the Nanai house

high, and with no ceiling, only the roof. The door was made very low to keep away the cold. An interesting tradition of building wooden houses belongs to the Nanai people. The structure erected from well-dried logs was called a fanza. It had a very advanced heating system for that time: already at the construction stage, wooden bunks with mudbrick pipes inside were laid at the walls, the smoke from the hearth passed through these pipes and came to a high pipe installed next to the dwelling. In the cold Amur climate, such system was a real salvation. Wooden houses built in harsh climate were not decorated from the outside in any way, but inside their homes the peoples of the Far East and Siberia had elaborately carved pillars on which the house stood, as, metaphorically, did the world around the house.

Tatiana Borisova



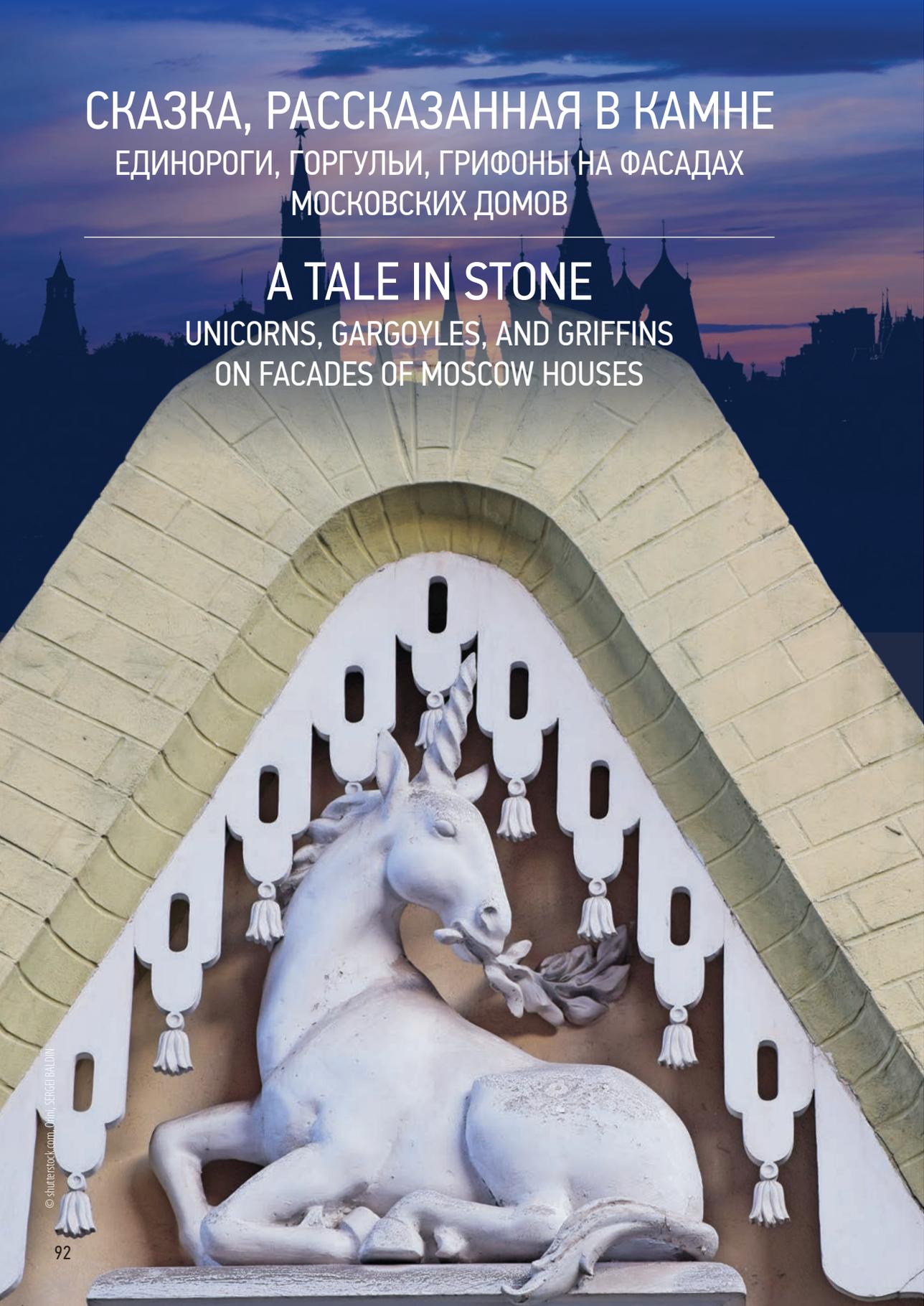
Хакасские юрты
Yurts of Khakassia

СКАЗКА, РАССКАЗАННАЯ В КАМНЕ

ЕДИНОРОГИ, ГОРГУЛЬИ, ГРИФОНЫ НА ФАСАДАХ
МОСКОВСКИХ ДОМОВ

A TALE IN STONE

UNICORNS, GARGOYLES, AND GRIFFINS
ON FACADES OF MOSCOW HOUSES



Москва вобрала в себя множество архитектурных стилей — от деревянного зодчества XV века до конструктивизма. Самые смелые эксперименты пришлись на эпоху модерна (конец XIX — начало XX века). Тогда в Москве на фасадах новых домов поселилось множество фантастических созданий.

«ФАСАД-ЗООСАД» ДЛЯ ДОХОДНОГО ДОМА

Одно из самых заселенных подобными существами зданий — дом страхового общества «Россия» (Сретенский бульвар, дом 6/1). Два его корпуса формируют целый квартал на Сретенском бульваре. Дом был построен в 1902 году по проекту Н.М.Проскурнина. Дома на Сретенском бульваре в то время считались самыми технически оснащенными многоквартирными жилыми зданиями в стране: здесь работала автономная электростанция, были отопление и новая система кондиционирования. После революции на нижних этажах расположились Российское телеграфное агентство, Главное артиллерийское управление, Наркомпрос РСФСР и литературный отдел Главполитпросвета. Свидетелей тех времен можно найти в этом квартале и сейчас. Балконы главного фасада стерегут химеры со слоновьими хоботами-флейтами. Круглые эркеры поддерживают стайки летучих мышей, а балконы в проезде между корпусами — хищные птицы, напоминающие знаменитых горгулий Нотр-Дама. Если приглядеться, на фасадах можно увидеть и саламандр — в представлении средневековых алхимиков эти земноводные не горели в огне. Есть здесь и образы более реальных животных: грозный лев устроился возле циферблата,

Moscow encompasses a great variety of architectural styles, from wooden 15th-century buildings to Constructivism. Late 19th–early 20th centuries, the era of Art Nouveau, was the time for the most ambitious experiments. At that time, a number of fantastic creatures landed on the facades of new Moscow houses.

ZOO-LIKE FACADE FOR A TENEMENT BUILDING

One of the buildings richly inhabited by such creatures is the headquarters of Rossiya Insurance Company. Its two buildings, designed by Nikolay Proskurnin and built in 1902, make up the whole block on Sretensky Boulevard. Back then, these were the most technically advanced houses in Russia: they had their own power plant, heating system and air conditioning. After the October Revolution, the lower floors of the buildings were occupied by the Russian Telegraph



Дом страхового общества
«Россия»
Headquarters of Rossiya
Insurance Company





© shutterstock.com, go4dexter, Oechimikova Ima

Бывший доходный дом церкви Троицы на Грязех
Former tenement building of the Trinity church

Agency, the Main Artillery Directorate, the People's Commissariat of Education and the literary department of the Main Political and Educational Committee. We can still find witnesses to these times in the neighborhood: the balconies of the main façade are guarded by chimeras with elephant flute-shaped trunks, the bay-windows are supported by flocks of bats, the balconies between the buildings — by birds of prey similar to the famous gargoyles of Notre Dame. If you take a closer look, you will find salamanders — Medieval alchemists

believed that these amphibians can walk through fire. There are more realistic animals as well: a ferocious lion next to the hourplate, a pelican in a niche under the clock tower, with hawks right next to it. Winged female figures stand still on the façade facing Bobrov Pereulok, and little cupids can be seen on the bottom of small columns.



пеликан — в нише под часовой башней, ястребы — по соседству с ним. На фасадах со стороны Боброва переулка замерли крылатые женские фигуры, выполненные в виде корабельных ростров, а в основаниях небольших колонн — амур.

Если прогуляться по Чистопрудному бульвару в сторону Покровки, можно увидеть «кружевное» бирюзово-белое здание — бывший доходный дом церкви Троицы на Грязех (Чистопрудный бульвар, дом 14, стр. 3). При ближайшем рассмотрении «кружево» оказывается барельефом, изображающим сказочных животных, и пересчитать их с ходу не так-то просто. Здание построили в 1909 году по проекту Л.Л.Кравецкого, а за оформление отвечала художественная артель «Мурава» — объединение учеников Строгановского училища, вдохновленное искусством абрамцевской майолики. Терракотовые барельефы создавались по эскизам художника С.И.Вашкова. Вашков, в свою очередь, черпал вдохновение для

If you walk the Chis-toprudny Boulevard towards Pokrovka Street, you will see a lacelike turquoise-and-white building. This is the former tenement building of the nearby Trinity church. At a closer look, the 'lacing' is in fact made of bas-reliefs depicting numerous fairytale beasts. The building was erected in 1909 by design of Lev Kravetsky, and the decorations were executed by the Murava group made up of Stroganov Academy students inspired by the Abramtsevo Majolica. The terracotta bas-reliefs were created from drawings by Sergey Vashkov, who drew inspiration in architecture of Vladimir — so the images of fantastic beasts remind of bas-reliefs on the local 12th century St. Demetrius Cathedral. However, they are not copies but rather creative interpretations on larger scale and with detailed imagery. The local zoo includes griffins, dragons, fire-birds, crowned swans, fire-breathing hounds, two-headed birds, and, in his lonely pride, a lion with a human face and exceptional moustache.

этой работы во Владимире. Образы сказочных зверей частично повторяют барельефы Дмитриевского собора XII века. Однако это не точные копии, а их образное прочтение в укрупненном масштабе и гротескной прорисовке. Кого здесь только нет: грифоны, драконы, жар-птицы, коронованные лебеди, огнедышащие псы, птицы о двух главах и в гордом одиночестве лев с человеческим лицом и роскошными усами.

Художники артели «Мурава» причастны к созданию еще одного необыкновенного московского дома — красного терема с майоликой на узнаваемых треугольных фронтонах (Курсовой переулок, дом 1). Это здание в неорусском стиле было построено в 1907 году по заказу инженера путей сообщения и крупного мецената П.П.Перцова. Он объявил конкурс на лучший проект доходного дома в русском стиле. В жюри входили признанные мастера изобразительного искусства В.М.Васнецов, В.И.Суриков, В.Д.Поленов и Ф.О.Шехтель. Они признали лучшей работу А.М.Васнецова, но будущему хозяину дома больше понравился проект С.В.Малютина, занявший второе место. Малютин собственноручно проработал все детали будущего здания, в том числе рисунки для наружной майолики. На этих панно, которые и выполнили мастера керамической мозаики из артели «Мурава», изображены герои русских сказок и легенд — птица Сирин, лиса и заяц, щуки и змеи, бык, борющийся с медведем, и многие другие. Трубы дома выполнены в виде спящих сов, кронштейны балконов — в виде драконов, а на коньке крыши установлена решетка с позолоченными львами.

ЕДИНОРОГИ — СОЛИДНЫЕ И ЮНЫЕ

Эмблематическая пара «лев и единорог» была широко распространена в русской культуре XVI–XVII веков. Например, она



© shutterstock.com, E. O.



Красный терем с майоликой
Red tower with majolica

The Murava artists were involved in decoration of another fabulous house in Moscow, the red tower with majolica on familiar triangular frontispieces. This Russian Revival house was built in 1907 for Petr Pertsov, railroad engineer and a philanthropist. He announced a contest for the best project of a tenement building in Russian style. The jury was made of acknowledged artists Viktor Vasnetsov, Vasily Surikov, Vasily Polenov and Fyodor Schechtel. The jury chose the work by Apollinary Vasnetsov, but the future owner decided in favor of a project by Sergey Malyutin that placed second. Malyutin himself drew all the details of the building, including the outdoor majolica. These designs, executed by the Murava masters, depict characters from Russian tales and legends such as the Sirin bird, a fox and a hare, pikes and serpents, a bull fighting a bear, and many others. The chimneys resemble sleeping owls, the balcony beams look like dragons, and the roof-tree has a grid with gilded lions.



© shutterstock.com, VIKTOR GRISHCHENKO

Синодальная типография
Synodal Printing House

UNICORNS, YOUNG AND MATURE

встречается на фирменном знаке Московского печатного двора и на фасаде выездной башни Синодальной типографии (Никольская улица, дом 15). Современное здание типографии было построено в 1815 году. Оно возводилось одновременно с Никольской башней Московского Кремля и перекликается с ее готическими мотивами. Архитекторам необходимо было подчеркнуть древность этого места, и именно готический стиль в начале XIX века ассоциировался со стариной. Нарочито архаичными выглядят и звери, расположившиеся над входом, — лев, символ власти, и единорог, олицетворение чистоты и строгости.

Их же (в позолоте, по соседству с державными орлами) можно без труда найти на шпилях башен Исторического музея (Красная площадь, дом 1). В 1935 году металлические скульптуры сняли со шпилей — орлов переплавили, а вот львов и единорогов сотрудникам музея удалось спрятать. Они вернулись на прежнее место 68 лет спустя.

Совсем другой единорог, далеко не воинственный, украшает еще одно неоготическое здание — доходный дом в Nashchokinском переулке (дом 8). Особняк с резным

The heraldic couple of a lion and a unicorn was widely used in the Russian art of the 16th-17th centuries. For instance, it can be found on the trademark of the Moscow Printing Yard and on the facade of the exit tower of the Synodal Printing House. The modern building of the printing house was constructed in 1815, together with the St. Nicholas Tower of the Moscow Kremlin, so they share the Gothic motifs. The architects strived to emphasize the old age of this place, and in the early 19th century, the antiquity was associated with the Gothic style. Animals above the entrance — the lion symbolizing power and the unicorn embodying purity and austerity — both have a deliberately archaic look.

Gilded figures of this couple can be easily spotted next to the majestic eagles on the spires of the Historical Museum. In 1935, metal sculptures were removed from the spires, and the eagles were melted down. However, the employees managed to hide the lions and unicorns that returned to their rightful place 68 years later.

A completely different and far less beligerent unicorn adorns another Neo-Gothic building, a tenement house in Nashchokin

декором и фигурными вставками резко выделяется на фоне соседних домов. Однако у здешнего единорога есть тайна — он гораздо моложе, чем кажется. Как и химера, голова которой установлена на выступающем эркере. Дело в том, что они появились на фасаде только в 2005 году в ходе реконструкции здания. В авторском проекте подобные украшения отсутствовали, однако специалисты Центра историко-градостроительных исследований решили включить их в проект реконструкции — и новые обитатели фасада удачно вписались в ансамбль.

По одной из версий, именно этот дом послужил прообразом для готического особняка из романа М.А.Булгакова «Мастер и Маргарита».

КРЫЛАТЫЕ СТРАЖИ

На Воздвиженке до сих пор можно увидеть особняк, некогда принадлежавший А.А.Морозову, представителю знаменитой купеческой династии. Эклектичный дворец в мавританском стиле построен по проекту архитектора В.А.Мазырина. Разумеется, в композиции нашлось место для мифологических элементов: розетку над главным входом дополняет фигура крылатого льва с рыбьим хвостом. А особняк матери А.А.Морозова (улица Воздвиженка, дом 16), который находится по соседству, украшен

Pereulok. The building, with its carved decorations and ornate inserts, stands out against the neighboring houses. However, its unicorn has a secret — it is much younger than it looks. Just like the chimera, whose head is mounted on the bay-window. They actually appeared on the facade only during the 2005 reconstruction. They were not present in the original design, but specialists of the Center for Historical and Urban Research decided to add them to the reconstruction plan, and the new inhabitants of the facade fit perfectly into the ensemble.

Some say that Mikhail Bulgakov used this house as a prototype for the gothic mansion in his famous novel *The Master and Margarita*.

WINGED GUARDS

Vozdvizhenka Street has a mansion that once belonged to Arseny Morozov of the famous merchant dynasty. The eclectic Moresque palace was designed by Viktor Mazyrin. Naturally, this building includes mythological elements, such as the winged lion with a fishtail above the main entrance. The nearby mansion that belonged to Morozov's mother is decorated by griffin sculptures: they sit solemnly on the porticos of the building that stands in the shadow of its Moresque neighbor.

Исторический музей (Красная площадь)
Historical Museum (Red Square)



© shutterstock.com, Timofeyev Vladimir, Tian An



Доходный дом в Нашчокинском переулке
Tenement house in Nashchokinsky Pereulok

скульптурами грифонов — они восседают на портиках здания, несколько теряющегося на фоне мавританского дворца. Появление этих существ на купеческих особняках неслучайно: образ грифона как хранителя золота сложился еще в искусстве Древнего Востока. Поэтому в Москве, городе купцов и промышленников, грифоны на фасадах зданий XIX — начала XX века встречаются часто.

Примечательны бдительные ушастые грифоны на крыше особняка А.С.Олениной — В.В.Думнова в Малом Кисловском переулке (дом 5а/8). Этот особняк был построен в середине XVIII века, но нынешний облик обрел в конце XIX века: здание перестроил архитектор П.М.Самарин, придав ему неоклассические черты. После революции грифонов сняли с крыши. Они вернулись только в 2013 году, после реставрации здания. На барельеф с грифонами опирается портик особняка Ивана Морозова в Леонтьевском переулке (дом 10, стр. 1). На территории усадьбы Высокие горы на Земляном Валу прекрасно



The appearance of these creatures on merchants' houses is intentional since griffins were considered keepers of gold already in the art of the Ancient Middle East. Therefore, griffins are common on the facades of 19th and early 20th century houses in Moscow, the city of merchants and industrialists.

Another remarkable creatures that catch the eye are big-eared griffins on the roof of Olenina-Dumnov mansion in Maly Kislovsky Pereulok. The building dates back to the 1700s, but it got its modern look in the late 19th century, when it was rebuilt by architect Pavel Samarin who added Neo-classical elements. The griffins were pulled down from the roof after the Revolution and were returned only in 2013, after the building had been restored. The portico of Ivan Morozov's mansion on Leontyevsky Pereulok also leans on a bas-relief with griffins. Cast-iron figures of griffins at the Vysokiye Gory Estate on Zemlyanoy Val remain in perfect state and can be seen on bas-reliefs above the side entrances. You can spot griffins at least twice on Ilyinka street: on the Moscow Merchant Exchange building and on the facade of the tenement

© shutterstock.com, al-ivanov

сохранились чугунные фигуры грифонов, их же изображения красуются на барельефах над боковыми входами. А на Ильинке их можно заметить как минимум дважды: на здании Московской купеческой биржи (дом 6/1) и на фасаде доходного дома, где располагались Русский внешнеторговый и Сибирский банки (дом 12).

Бывшему доходному дому К.Х.Каракаша (Малый Каретный переулок, дом 3/2) достались куда более оригинальные крылатые стражи. Архитектор здания В.Ф.Жигардлович разместил над окнами второго этажа — причем по всей длине фасада — мистических ночных хищников: со стороны Лихова переулка — сов, а со стороны Малого Каретного — летучих мышей.

Дом построен в 1902 году, и маскароны в духе модерна на фасадах — типичное решение для того времени. Почему архитектор выбрал для оформления этого здания образы ночных животных — загадка. Возможно, летучие мыши и совы должны были устрашать сомнительную публику, появляющуюся на улицах в темное время суток.

Москва меняется стремительно, но сказные существа, изваянные из камня, век за веком остаются на страже своих домов. И, прогуливаясь по московскому «бестиарию», стоит сказать спасибо мастерам реставрации, которые помогают сохранить каменную сказку в шумном и динамичном мегаполисе.

Источник: www.mos.ru

Обособняк в Малом Кисловском переулке
Mansion in Maly Kislovsky Pereulok



house occupied by the Russian Foreign Trade and Siberian banks.

The former Karakash tenement house features more unique winged guards. Vyacheslav Zhigardlovich who designed the building put mystical nocturnal predators over the windows of the second floor along the entire length of the facade: owls overlook the Likhov Pereulok, while bats can be seen from Maly Karetny Pereulok.

The house was built in 1902, and mascarons in Art Nouveau style on its facades are a typical feature of the time. It is hard to say why the architect chose the nocturnal animals to decorate the building. Perhaps, bats and owls were supposed to scare away the shadowy characters that flooded the streets at night.

Moscow is a rapidly evolving city, but the fantastic creatures made of stone have been guarding their houses for centuries. While wondering around this bestiary, we should thank the restorers who help preserve this tale set in stone amid the hustle and bustle of the metropolis.

Source: www.mos.ru



© shutterstock.com, Biondyalica 2011



КРАСКИ МИРА

В МОСКВЕ ЗАВЕРШИЛСЯ ПРОЕКТ
«РОССИЯ — ЛАТИНСКАЯ АМЕРИКА STREET ART»

COLORS OF THE WORLD

THE PROJECT “RUSSIA — LATIN AMERICA STREET ART”
HAS COME TO AN END IN MOSCOW

Искусство объединяет людей, примером чему стал международный проект «Россия — Латинская Америка Street Art», организованный Домом Латинской Америки в Москве. В течение целого года москвичи знакомились с культурой уличной живописи, а завершением программы стал фестиваль стрит-арта в саду «Эрмитаж».

Art unites people, an example of which was the international project “Russia — Latin America Street Art” organized by the House of Latin America in Moscow. For a whole year, Muscovites got acquainted with the culture of “street painting,” and the end of the program was the street art festival in the Hermitage Garden.

ИСКУССТВО ПОД ОТКРЫТЫМ НЕБОМ

Стрит-арт — искусство урбанистическое, оно родилось на улицах городов и постепенно заслужило уважение и авторитет даже в академической среде. Сегодня по всему миру проводятся фестивали стрит-арта, и городские власти часто выступают заказчиками впечатляющих муралов на стенах домов.

Латинская Америка — регион, где уличное искусство процветает и органично вписывается в облик мегаполисов. Например, Буэнос-Айрес — город, который с 2005 года входит в Сеть креативных городов ЮНЕСКО по направлению «дизайн», — считается неофициальной столицей граффити. Правда, этот титул у аргентинской столицы оспаривает бразильский город Сан-Паулу, где даже придумали особую технику уличной каллиграфии.

OPEN-AIR ART

Street art is urban art born on the streets of cities that gradually earned respect even in the academic environment. Today, street art festivals are held all over the world.

Latin America is a region where street art flourishes and organically fits the appearance of megacities. For example, Buenos Aires, as a city that has been part of the UNESCO Creative Cities Network in the direction of design, is considered the unofficial capital of graffiti. However, this title is disputed by the Brazilian city of Sao Paulo where they even

invented a special technique of street calligraphy.





ДИАЛОГ КУЛЬТУР

В течение всего 2023 года на разнообразных площадках Москвы происходило живое общение между представителями разных стран, обмен опытом, взаимное культурное обогащение посредством искусства и сотворчества. Весной в РУДН и НИУ «Высшая школа экономики» состоялись образовательные лекции о зарождении и развитии стрит-арта в разных странах с участием признанных латиноамериканских художников: Вольфганга Салазара (Венесуэла), Оскара Гонсалеса (Колумбия), Хулио Линареса (Венесуэла), а также чрезвычайного и полномочного посла Венесуэлы в России Хесуса Рафаэля Саласара Веласкеса и Александры Даниловой, историка искусства, куратора Государственного музея изобразительных искусств имени А.С.Пушкина. Стрит-арт, как живой организм, развивается постоянно. Интересно, что уличной живописи нигде не учат. Художники сами приобретают опыт, создавая работы в специфических условиях улицы и подбирая особый способ взаимодействия с «холстом», в качестве которого могут выступать бетон, асфальт, штукатурка и многое другое. Поэтому творческий путь каждого художника всегда индивидуален, как и его взгляды на искусство.

DIALOGUE OF CULTURES

Throughout 2023, live communication between representatives of different countries, exchange of experience, mutual cultural enrichment through art and co-creation took place at various venues in Moscow. In the spring, educational lectures on the origin and development of street art in different countries were held at the RUDN University and the Higher School of Economics with the participation of recognized Latin American artists: Wolfgang Salazar (Venezuela), Oscar González (Colombia), Julio Linares (Venezuela), as well as Jesús Rafael Salazar Velásquez, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Venezuela to Russia, and Alexandra Danilova, art historian, specialist of the Pushkin State Museum of Fine Arts. Since street painting is not taught anywhere, artists themselves gain experience by creating works in specific conditions of the street and choosing a special way of interacting with the "canvas," be it concrete, asphalt, plaster, and much more.





THE GARDEN OF FRIENDSHIP

The pinnacle of the project was the international street art festival “Russia — Latin America,” in which 12 artists from Russia, Colombia, Venezuela have been creating large-scale graphic works on the site of the Hermitage Garden for two days. With their own eyes, the audience saw paintings being created on the themes of Latin American folklore, culture and traditions of the Caribbean countries, and friendship and mutual under-



standing since the language of colors and forms does not require translation. At the festival, it was possible to taste Latin American cuisine, join a Spanish lesson, or take part in a master class on bachata.

The landmark event of the festival was the conference “Street Art: The City as a Territory for Creativity” where art historians and experts in the field of creative industries discussed the trends of street art. The conference was followed by the discussion with the artists of the festival on their works. At the closing ceremony of the street art festival, the ambassadors of Latin American countries personally congratulated the artists and presented them with memorable gifts.

Знаковым событием фестиваля стала конференция «Стрит-арт: город как территория для творчества», на которой историки искусства и эксперты в области креативных индустрий обсудили направления и тенденции уличного искусства. В последние десятилетия стрит-арт стал формой самовыражения, превращающей общественные пространства в захватывающие полотна. Конференция продолжилась дискуссией с художниками — участниками фестиваля — об идее и сюжете созданных ими работ, впечатлениях от участия в фестивале. На церемонии закрытия стрит-арт фестиваля послы латиноамериканских стран лично поздравили художников и вручили им памятные подарки.

После фестиваля картины, созданные в саду «Эрмитаж», переехали в кинотеатры сети «Москино». Теперь они украшают просторные холлы и служат ярким фоном для многочисленных фотографий. Приобщиться к стрит-арту можно и онлайн: в рамках проекта был создан сайт, где выложены информация о художниках, интересные статьи о мировом стрит-арте, фото и видеоматериалы проекта.

Е.Суверток, заместитель директора
Дома Латинской Америки,
www.streetartlatam.ru



After the festival, paintings created in the Hermitage Garden moved to Moskino movie theaters. Now, they decorate spacious halls and serve as a bright background for numerous photos. You can also join street art online: as part of the project, a website was created, with information on artists, interesting articles about world street art, photos, and videos of the project.

Elena Suvertok,
Deputy Director of the Latin America House,
www.streetartlatam.ru





Искусствовед, телеведущий, общественный, государственный и культурный деятель, профессор **Михаил Ефимович Швыдкой** празднует 75-летие.

Окончив ГИТИС по специальности «театроведение», М.Е.Швыдкой долгое время работал в журнале «Театр». Несколько лет он занимал пост генерального директора Редакционно-издательского комплекса «Культура». В 2000 году Михаил Ефимович стал министром культуры Российской Федерации. В 2008 году получил должность специального представителя президента по международному культурному сотрудничеству. Заведовал кафедрой государственного управления в сфере культуры, являлся научным руководителем Высшей школы культурной политики и управления в гуманитарной сфере МГУ. В 2023 году М.Е.Швыдкой стал президентом Международного театрального фестиваля имени А. П.Чехова. Параллельно развивалась и телевизионная карьера Михаила Ефимовича. Швыдкой – автор телепес, сценарист, ведущий, первый главный редактор телеканала «Культура». В 1998 году был назначен председателем Всероссийской государственной телевизионной и радиовещательной компании. Много лет вел культурные, музыкальные программы, ток-шоу. Награжден орденами и медалями Российской Федерации, Казахстана, Армении, Франции, Польши. Лауреат Государственной премии Российской Федерации в области литературы и искусства.

Professor **Mikhail Shvydkoy**, an art critic, TV presenter, public and cultural figure, celebrates his 75th birthday.

After graduating from the State Institute of Theater with a degree in theater studies, Mikhail Shvydkoy worked for years at the Theater magazine. For several years, he served as General Director of the editorial and publishing complex “Kultura.” In 2000, Mikhail Shvydkoy was appointed Minister of Culture of the Russian Federation. In 2008, he became Special Presidential Envoy for International Cultural Cooperation. He headed the Department of Public Administration of Culture, and was Scientific Director of the Higher School of Cultural Policy and Administration of Humanities at the Moscow State University. In 2023, Shvydkoy became President of the Anton Chekhov International Theater Festival. At the same time, Mikhail Shvydkoy built a career on TV. He is the author of television plays, screenwriter, show presenter, and the first Editor-in-Chief of the Culture channel. In 1998, he was appointed Chairperson of the All-Russian State Television and Radio Broadcasting Company. For many years, he hosted cultural and music programs and talk shows. Mikhail Shvydkoy was awarded orders and medals of the Russian Federation, Kazakhstan, Armenia, France, and Poland. He is a laureate of the State Prize of the Russian Federation in Literature and Arts.



65 лет исполняется руководителю Федерального архивного агентства доктору исторических наук **Андрею Николаевичу Артизову**.

После окончания Московского государственного историко-архивного института Андрей Николаевич работал старшим архивистом в Госархивах Калининской (ныне – Тверской) и Калужской областей. Преподавал в Калужском государственном педагогическом институте имени К.Э.Циолковского. С 1991 года трудился в Государственной архивной службе России. С 1997 года – в администрации президента Российской Федерации. Прошел путь от первого заместителя до руководителя Федерального архивного агентства. А.Н. Артизов – автор более 200 научных работ по проблемам отечественной истории XX века, историографии и архивоведения. Один из разработчиков «Основ законодательства Российской Федерации об Архивном фонде Российской Федерации и архивах» и Федерального закона «Об архивном деле». Член редколлегии журнала «Вестник МГИМО-Университета». Член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Награжден орденами Александра Невского, Почета, Дружбы, знаком Федеральной архивной службы России «Почетный архивист», имеет Благодарность Президента Российской Федерации.

Andrei Artizov, Head of the Federal Archive Agency, Ph.D. in History, celebrates his 65th birthday.

After graduating from the Moscow State Institute of History and Archives, Andrei Artizov worked as a senior archivist at the State Archives of Kalinin (now Tver) and Kaluga Regions. He also taught at the Kaluga State Pedagogical Institute named after Konstantin Tsiolkovsky. Since 1991, Andrei Artizov worked at the State Archive Service of Russia. In 1997, he joined the Administration of the President of the Russian Federation. He worked his way up from the First Deputy to the Head of the Federal Archive Agency. Andrei Artizov is the author of over 200 scientific publications on 20th century Russian history, historiography, and archival science. He was involved in the development of the Fundamentals of Legislation of the Russian Federation on the Archive Fund of the Russian Federation and Archives and the Federal Law “On Archiving.” He is on the editorial board of the journal “MGIMO (Moscow State University of Foreign Affairs) Review of International Relations”. He is a member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. Andrei Artizov was awarded the Orders of Alexander Nevsky, Honor, Friendship, the badge of honor of the Federal Archive Service of Russia “Honorary Archivist”, and received a commendation from the President of the Russian Federation.



75 лет исполняется **Владимиру Петровичу Евтушенкову** — российскому предпринимателю, основателю инвестиционной компании АФК «Система».

В 1973 году В.П.Евтушенков окончил Московский химико-технологический институт, в 1980 году — экономический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова.

В 1993 году основал акционерную финансовую корпорацию «Система», благодаря которой были заложены основы всей телекоммуникационной отрасли России. В числе активов корпорации — крупнейшие российские компании, такие как МТС, Segezha Group, «Детский мир», «Медси».

В 2004 году В.П.Евтушенков основал благотворительный фонд, реализующий социальные проекты и инициативы в науке, образовании, здравоохранении, культуре и спорте, поддерживающий ветеранов и незащищенные категории граждан.

Владимир Петрович был избран председателем попечительского совета Фонда развития «Друзья Русского музея». За реализацию долгосрочной программы поддержки музея назван «Меценатом 2017 года».

С 2005 года В.П.Евтушенков входит в Комиссию Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

Награжден орденом Почета, Почетной грамотой и Благодарностью Президента Российской Федерации.

Vladimir Evtushenkov, a Russian entrepreneur and founder of Sistema investment company, celebrates his 75th birthday.

In 1973, he graduated from the Moscow Institute of Chemical Technology, and in 1980 — from the Department of Economics of the Mikhail Lomonosov Moscow State University.

In 1993, he founded joint stock financial corporation Sistema, which laid the foundation of Russia's telecommunications industry. The corporation's assets include major Russian companies, such as MTS, Segezha Group, Detsky Mir department store, and the private clinics network MEDSI.

In 2004, Evtushenkov established a charitable foundation that implements social projects in science, education, healthcare, culture, and sports, and supports war veterans and vulnerable groups.

Vladimir Evtushenkov was elected Chairperson of the Board of Trustees of the Development Fund "Friends of the Russian Museum" and was named the Benefactor of the Year 2017 for a long-term museum grant program.

Since 2005, he has been a member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

Vladimir Evtushenkov was awarded the Order of Honor and Honorary Certificate, and received a commendation from the President of the Russian Federation.



70-летний юбилей празднует **Алишер Бурханович Усманов** — российский предприниматель, крупнейший акционер горнодобывающих, металлургических, телекоммуникационных и технологических компаний, меценат и филантроп.

В середине 1980-х годов А.Б.Усманов стал настоящим первопроходцем зарождающегося российского бизнеса, начав с банковских и инвестиционных проектов и постоянно расширяя сферы деятельности, вошел в глобальный рейтинг богатейших людей мира.

Алишер Усманов широко известен как благотворитель, ведущий масштабную филантропическую деятельность в разных странах, пожертвовавший почти половину своего состояния на культурные, научно-образовательные, спортивные и иные гуманитарные цели, в том числе на борьбу с COVID-19.

Широко известны благотворительные инициативы А.Б.Усманова, такие как покупка коллекции М.Ростроповича и Г.Вишневской и передача ее российскому государству, приобретение прав на классические советские мультфильмы для детского канала, покупка картины Франса Халса-старшего для Музея изобразительных искусств имени Пушкина, передача в дар Олимпийскому музею в Лозанне самой дорогой спортивной реликвии — Олимпийского манифеста Пьера де Кубертена.

Награжден многочисленными российскими и зарубежными орденами и медалями.

Alisher Usmanov, a Russian entrepreneur, the largest shareholder of mining, metallurgical, telecommunications, and technology companies, a philanthropist and art patron, celebrates his 70th birthday.

In the mid-1980s, Usmanov became a pioneer of the emerging Russian business. He started with banking and investment projects and kept expanding the scope of his business. He is among the world's wealthiest people.

Alisher Usmanov is widely known as a philanthropist who implements large-scale philanthropic project in different countries. He donated almost half of his fortune to cultural, scientific, educational, sports, and other humanitarian causes, including the fight against COVID-19.

Alisher Usmanov's charitable projects include the purchase of Mstislav Rostropovich and Galina Vishnevskaya's collection and its donation to the Russian state, the acquisition of rights to classic Soviet cartoons for a children's channel, the purchase of a painting by Frans Hals the Elder for the Pushkin Museum of Fine Arts, the donation of the most expensive sports relic, Pierre de Coubertin's Olympic Manifesto, to the Olympic Museum in Lausanne.

He was awarded numerous Russian and foreign orders and medals.



65-летие отмечает заслуженный деятель искусств Российской Федерации, кандидат искусствоведения, профессор Тамара Валентиновна Пуртова.

После окончания Воронежского хореографического училища и работы в театрах Советского Союза Тамара Валентиновна продолжила образование в Государственном институте театрального искусства имени А.В.Луначарского по специальности «педагог-балетмейстер», а в 1982 году с отличием окончила ГИТИС.

Большая часть трудовой биографии Т.В.Пуртовой связана с Государственным Российским Домом народного творчества имени В.Д.Поленова, уникальным методическим центром в сфере поддержки, сохранения и развития народного художественного творчества и культурного наследия народов Российской Федерации. Является председателем Российского комитета по сохранению нематериального культурного наследия при Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, созданного на базе Дома народного творчества. Т.В.Пуртова преподает историю хореографического искусства на кафедре хореографии и балетоведения Московской государственной академии хореографии, является автором учебных программ для вузов искусств, учебных пособий и монографий.

Деятельность Т.В.Пуртовой отмечена Благодарностями Президента Российской Федерации, Министра культуры Российской Федерации, орденами и медалями.

Professor Tamara Purtova, an Honored Artist of Russia, Ph.D. in History of Art, celebrates her 65th birthday.

After graduating from the Voronezh Dance School, she worked at various theaters of the Soviet Union before she enrolled in the Anatoly Lunacharsky State Institute of Theater where she was trained to become a ballet master. In 1982, she graduated with honors.

Throughout her career, Tamara Purtova has been closely linked with the State Russian Folk Arts Center named after Vasili Polenov, a unique methodological center designed to support, preserve, and develop folk arts and cultural heritage of the peoples of the Russian Federation. She is Chairperson of the Russian Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage under the auspices of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, which was established on the basis of the Folk Arts Center.

Tamara Purtova teaches the history of choreography at the Department of Choreography and Ballet Studies of the Moscow State Academy of Choreography. She is the author of educational programs for art schools, textbooks, and monographs.

Tamara Purtova received commendations from the President of the Russian Federation and the Minister of Culture of the Russian Federation, and was awarded orders and medals.

ОБЪЕКТЫ ЮНЕСКО НА ПРЕДМЕТАХ КОЛЛЕКЦИОНИРОВАНИЯ

UNESCO SITES ON COLLECTIBLES

Объекты всемирного наследия ЮНЕСКО — предмет внимания не только ученых и фотографов, но и коллекционеров. В этом выпуске мы знакомим читателей с монетами и банкнотами, на которых изображены удивительные достопримечательности: первый в мире национальный парк, живописная подземная река, государство, которое менее 4 километров в длину, и древние христианские храмы в Африке.

UNESCO World Heritage sites draw the attention of researchers and photographers, as well as collectors. This issue focuses on coins and banknotes that feature amazing sights: the world's first national park, a picturesque underground river, a state that is less than 4 kilometers long, and early Christian temples in Africa.

ВАТИКАН — РАЙОН РИМА, СВЯТОЙ ПРЕСТОЛ

Ватикан — теократическое государство-анклав, расположенное в северо-западной части Рима. Длина его государственной границы всего 3,2 километра. На территории меньше половины квадратного километра разместились Святой престол, Ватиканские музеи, включая Сикстинскую капеллу с фресками Микеланджело, Рафаэля, Боттичелли, Ватиканская библиотека и величественный собор Святого Петра, площадь перед которым способна вместить 60 тысяч человек. Считается, что в некрополе под собором похоронен апостол Петр. Ватикан внесен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО в 1984 году.

VATICAN CITY, HOLY SEE

The Vatican is a theocratic enclave state located in the northwestern part of Rome. Its state border is 3.2 kilometers long. The area of less than half a square kilometer accommodates the Holy See, the Vatican Museums, including the Sistine Chapel with frescoes by Michelangelo, Raphael, and Botticelli; The Vatican Library and the majestic St. Peter's Basilica with a square in front of it that can hold 60 thousand people. Peter the Apostle is believed to be buried in the necropolis under the cathedral. The Vatican was added to the UNESCO World Heritage List in 1984.



500 лир 2014 года, Ватикан
500 liras 2014, Vatican

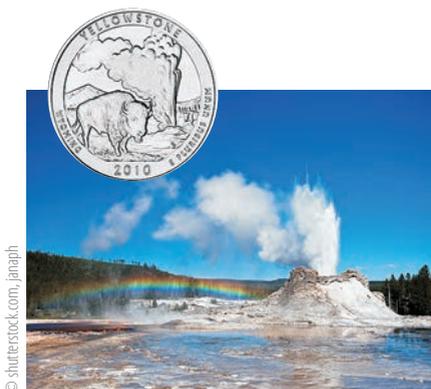
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК ЙЕЛЛОУСТОН, США

Первый в мире национальный парк, международный заповедник Йеллоустон знаменит своими живописными пейзажами, геотермальными источниками, богатой флорой и фауной. Над Йеллоустонской кальдерой, дремлющим супервулканом, — тихая гладь самого высокогорного в мире озера. Здесь находится одно из пяти существующих в мире гейзерных полей, а некоторые гейзеры даже имеют свое имя: самый большой в мире — «Пароход», самый популярный — «Старый служака». Йеллоустонский национальный парк — объект всемирного наследия ЮНЕСКО с 1978 года.

YELLOWSTONE NATIONAL PARK, USA

The world's first national park, Yellowstone is famous for its majestic landscapes, hot springs, and rich flora and fauna. In the center of the Yellowstone Caldera, a dormant supervolcano, there lie the placid waters of the world's highest lake. Yellowstone is home to one of the world's five geyser fields. Some of the geysers have names: the world's largest geyser is nicknamed Steamboat, the most popular one is Old Faithful. Yellowstone National Park is a UNESCO World Heritage site. It was added to the UNESCO World Heritage List in 1978.

25 центов 2010 года, США
25 cents 2010, USA



3,20 франка 1985 года, Франция
3.20 francs 1985, France



© shutterstock.com, Igor Kazayenko

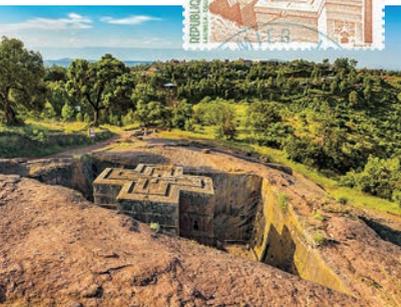
СВЯЩЕННЫЙ ГОРОД АНУРАДХАПУРА, ШРИ-ЛАНКА

Город Анурадхапура, по данным археологов, существует с X века до н.э. и был когда-то столицей первого королевства на острове Шри-Ланка. В древности именно отсюда стал распространяться буддизм, и до сих пор город является важным религиозным центром. Здесь расположены величайшие памятники, дворцы и монастыри, ступы (дагобы). Одна из них, белоснежная дагоба Рунавели, имеет, по преданию, форму идеального пузыря, образующегося на воде во время дождя, построена во II веке до н.э. Анурадхапура внесена в Список всемирного наследия ЮНЕСКО в 1982 году.

SACRED CITY OF ANURADHAPURA, SRI LANKA

According to archaeologists, the city of Anuradhapura came into existence in the 10th century BC, and at one point was the capital of the first kingdom on the island of Sri Lanka. In ancient times, it was the place from which Buddhism began to spread. Today, the city is still an important religious center. It boasts great monuments, palaces, monasteries, and stupas (dagobas). Legend has it that one of them, the snow-white Ruwanwelisaya Dagoba built in the 2nd century BC, has the shape of a perfect bubble that forms on water when it rains. Anuradhapura was added to the UNESCO World Heritage List in 1982.

1,70 франка 1984 года, Франция
1.70 francs 1984, France



© shutterstock.com, WlR

СКАЛЬНЫЕ ЦЕРКВИ В ЛАЛИБЭЛЕ, ЭФИОПИЯ

Эти одиннадцать средневековых храмов считаются чудом инженерной мысли и оазисом православия на севере Эфиопии в Африке. Точный возраст древних церквей, высеченных в толще красного туфа, неизвестен. Считается, что большинство из них было возведено в XII–XIII веках, в период правления императора-праведника Лалибэлы, пожелавшего построить Новый Иерусалим. Бет Гиоргис, церковь Святого Георгия – самая изящная и лучше всех сохранившаяся монолитная постройка. Храм является частью Объекта всемирного наследия ЮНЕСКО «Скальные церкви в Лалибэле» с 1972 года.

ROCK-HEWN CHURCHES, LALIBELA, ETHIOPIA

These eleven medieval temples are considered to be an engineering marvel and a haven of Orthodox Christianity in northern Ethiopia in Africa. The exact age of the ancient churches carved out of thick red tuff is unknown. It is believed that most of them were erected in the 12th-13th centuries during the reign of Righteous Emperor Lalibela, whose ambition was to build New Jerusalem. Bete Giyorgis, the Church of St. George, is the most elegant and best preserved monolithic building. The church is part of the Rock-Hewn Churches of Lalibela, a UNESCO World Heritage site since 1972.

Над номером работали:
редакционный совет: Т.Довгаленко, К.Рынза, О.Пахмутов;
редакция: И.Кромм, Т.Борисова, И.Никонова;
дизайн, верстка: А.Пермина, А.Спивакова;
перевод: М.Глухарев, В.Садыков, О.Овчинникова;
редактор англ. текста: М.Глухарев;
корректура: Ж.Лаврентьева, Е.Сатарова.

© Издательство Олега Пахмутова, 2023
pakhtutov.ru
Отпечатано в России
Тираж 1000 экз.

Вестник Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО. № 54, 2023 г.
www.unesco.ru
ISBN 978–5–9909469–6–5
Распространяется в 194 государствах – членах ЮНЕСКО



Фантастический барельеф
бывшего доходного дома церкви
Троицы на Грязех. Статья «Сказка,
рассказанная в камне». См. стр. 92
Fantastic bas-relief on the former
tenement building of the Trinity church.
Article «A Tale in Stone». See page 92



Национальный парк «Смоленское Поозерье».
Статья «Страна озер». См. стр. 48
The Smolenskoye Poozerye National Park.
Article "The Land of Lakes." See page 48



9 785990 946965